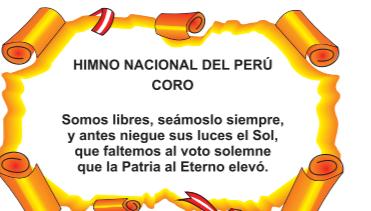


## Símbolos de la Patria



Bandera



Coro del Himno Nacional



Escudo

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre, la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.** Todos son iguales ante la ley (...), sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.** 1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presume su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).  
2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.** 1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.  
2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.** 1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.  
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.** 1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.  
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.** 1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad nubil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).  
2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.  
3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.** 1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.  
2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión; este derecho incluye la libertad de cambiar de religión (...).

**Artículo 19.** Toda individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.** 1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.  
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

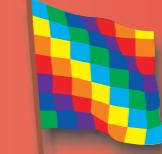
**DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA**

# Yachakuqkunapa Shimi Quillqa

YACHAKUQKUNAPA SHIMI QULLQA



Anqash Qichwa  
Shimichaw



A CH  
H I  
K L  
LL M  
N N  
P Q  
R S  
SH T  
TS U  
W Y

## **El Acuerdo Nacional**

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

### **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

### **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

### **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

### **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminan la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción.

Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.



DIRECCIÓN NACIONAL DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

# yachakuqkunapa Shimi Quillqa



A,  
CH, H,  
I, K, L, LL, M, N,  
Ñ, P, Q, R, S, SH, T,  
TS, U, W, Y

Anqas Qichwa  
Shimichaw



**Ministro de Educación**  
Javier Sota Nadal

**Vice Ministro de Gestión Pedagógica**  
Idel Vexler Talledo

**Director Nacional de Educación Bilingüe Intercultural**  
Modesto Gálvez Ríos

**Ruraq:**  
Leonel Alexander Menacho López

**Yanapaqkuna:**  
Ana Julca Gonzalez

**Ñawintsaspa Allichatsiq:**  
Dr. Rodolfo Cerrón-Palomino

**Allitsaq:**  
Leonel Alexander Menacho López

**Siqikuna huqarimuq:**  
Lupo R. Chuquimamani Torres  
Gary L. Chuquimamani Torres

**Wakitsiq:**  
Mónica Isela Ramírez Vigo

Lima - Perú

**Título del Diccionario:**  
Yachakuqkunapa Shimi Qullqa

**Biblioteca:**  
Educación Primaria

**ISBN:** 9972-881-30-X

**Hecho en el Depósito Legal:**  
**BNP:** 2005-3389

**Impreso en:**  
Corporación Gráfica Navarrete S.A.

**Programa de Educación en Áreas  
Rurales (PEAR)-Convenio de  
Préstamo N°7176-PE**

©Ministerio de Educación - 2005  
Derechos Reservados.



## **QALLAQ SHIMI**

Warmi, ullqu wamrakuna,  
Tayta yachatsikuqkuna,  
Taytakuna, mamakuna,  
Llapan qichwa rimaqkuna,  
Llapan kamatsikuqkuna:

Kaynaw qillqashqatam hutitsiyarquu qurikashqa shimikuna, hina hutinmi kanman shuntakashqa (purwakashqa) shimikuna, itsa hutitsishwanmi shimikunapa quillqan nishpapis. Kaychawmi kaykaayan rimashqantsik shimikuna, kay diccionariuta nawintsarmi munashqantsik shimikunata qillqashun, tsaynawllam hina tarishun imapaqpis kay shimikuna rimashqanta.

### **¿Imapaqtaq alli kay diccionario?**

Ima shimitapis kay diccionariuta nawintsashpam qillqarishun, tsaynawllam hina shimikuna imapaq rimashqantapis kaychaw tarishun. Kay diccionariuta llapan hunaq iñishirmi alli, alli, mana pantashpa qillqashun.

### **Qichwa shimitaqa, ;llapantsikku tsaynawlla rimantsik?**

Imayka laaya shimikunatapis manam nunakuna manam huk laayallatsu rimayan. Wamrakuna manam hatun nunakunanawtsu rimayan, kapuqyuqkuna manam waktsakunanawtsu rimayan, huk marka nunakuna manam wakin marka nunakunanawtsu

rimayan. Llapan nunakunam huk laaya qichwata rimantsik. Huk kaq laaya qichwa rimaytam llapan markantsikchaw rimantsik, itsanqa huk markakunachaw huk laaya qichwatam rimayan. Kikintskpa markantsikchaw taytantsikkunapita yachakushqantsik qichwatam rimashun, itsa qillqashqantsikchawqa huk kamatsikuqwanmi qillqanantsik. Tsaynawmi imayka laaya rimaykunachawpis rurayan.

Mayqan qichwata rimarpis huk laayalla qillqarqa llapan qichwa nunakunam willanakushun. Tsaynaw karqa qichwa marka hatunmi kanqa, hinanmanmi qichwa shimintsik alli riqishqa kanqa, kastilla shiminaw, inglés shiminaw, mayqan alli riqishqa shimikunanawmi kashun.

Kay diccionariuqa qichwakuna hukllaylla kanapaqmi. Kaychaw iñishintsik R.M.1218-ED-85 kamatsikuq nishqantam, paymi imanawpis qichwapa achahalan kashqanta

patsaatsin. Tsaynawllam hina kayta uryar ashiyarquu unay nunakuna qichwachaw qillqayashqanta, paykunam kayan: Germán Swisshelm (OSB), Paul Pólux, Santiago Pantoja, José Ripkens (M.S.C), Francisco Carranzapis.

Kallanmi «mushuq shimikunapis», tsaykunatam qillqayarquu qichwachaw mana kaqkunata hutitsiyaanaapaq.

Qillqaqkuna.

## INTRODUCCIÓN EN ESPAÑOL

### PRESENTACIÓN

Como se sabe, los estudios lexicográficos relacionados con las lenguas indígenas del Perú antiguo, particularmente el quechua y el aimara, se inician tempranamente, según lo atestiguan los tratados léxicos monumentales de González Holguín (1608) y Ludovico Beronio (1612), respectivamente. Sin embargo, tales auspicios llevaban al mismo tiempo el germen de una selección idiomática que, a la par que entronizaba unas variedades, postergaba en el olvido a otras. En efecto, tanto en el quechua como en el aimara se privilegió una variedad por encima de las demás, en atención a criterios políticos, culturales y religiosos, optándose por el dialecto cuzqueño, en el primer caso, y por la variedad lupaqueña, en el otro. Desde entonces las variedades postergadas, tanto quechuas como aimaras, iniciaron un penoso camino de supervivencia, extinguiéndose en el trayecto muchas de ellas sin dejar rastros y debatiéndose otras ante la amenaza de una muerte anunciada. Tuvimos que esperar el siglo XX para que tal situación de desamparo se remediara en parte, gracias a los registros léxicos de los miembros del Colegio de Propaganda FIDE del Perú, materializados en el *Vocabulario Políglota Incaico* (1905), y con la serie de seis diccionarios quechuas editados por el Ministerio de Educación y el Instituto de Estudios Peruanos (1976). Hemos inaugurado un nuevo siglo, y, no obstante ello, no parece que hayamos aprendido la lección: muchas variedades quechuas y aimaras permanecen ignoradas aún, huérfanas de toda descripción, y lo que es peor, en peligro de inminente desaparición.

Dentro de tal contexto, es un gran acierto el esfuerzo de la Dirección de Educación Bilingüe por alentar y fomentar el acopio léxico del quechua y del aimara, puesto ahora de manifiesto con la presente serie de diccionarios bilingües que, en el caso de la primera lengua mencionada, no se circumscribe a la variedad cuzqueña únicamente, y, en el caso del aimara, retoma una vieja tradición lexicográfica poco más que olvidada. Quienes prepararon tales materiales, conviene destacarlo, no son lexicógrafos entrenados en el oficio sino educadores bilingües, enamorados de su lengua nativa, y comprometidos con la defensa idiomática y la reivindicación de la cultura ancestral andina. Lo que no debe llamar a sorpresa, puesto que nadie mejor que el profesor de aula que trabaja en las escuelas rurales para comprender las virtudes y potencialidades que encierra el saber tradicional andino depositado en el tesoro léxico de nuestros idiomas originarios. Después de todo, no es difícil constatar que, en materia de lexicografía andina, muchas veces han sido simples aficionados quienes nos legaron, arrancándolos del olvido total, léxicos y glosarios que en muchos casos constituyen hoy día la única documentación que tenemos para algunas de nuestras lenguas.

Los vocabularios que ahora se presentan son diccionarios escolares parcialmente ilustrados, de carácter bilingüe. Como tales, su extensión es

reducida (un promedio de 2,000 palabras), pues procuran recoger el léxico básico y general, y la finalidad que persiguen es educativa obviamente. Van dirigidos especialmente a profesores y alumnos, buscando reforzar, en el contexto del aula (que secularmente privilegia al castellano), el manejo de la lengua ancestral que, en el mejor de los casos, cuando no se la conoce plenamente, va siendo avasallada por el bilingüismo sustitutorio a favor de la lengua dominante. En tal sentido, los diccionarios constituyen una herramienta de consulta necesaria y obligada al servicio de la educación bilingüe impartida en los centros de enseñanza, ya que, aparte de informar y transmitir conocimientos, responden a la realidad lingüística y dialectal inmediatas, es decir al uso de la lengua tal como ésta se da en el contexto regional y comunitario andinos.

Ciertamente, un diccionario, como el que acabamos de caracterizar en líneas generales, debe tener algunas propiedades que hagan efectiva y práctica la finalidad que persigue. Sin embargo, aunque convencidos de ello, es legítimo reconocer que, sin desmerecer los méritos intrínsecos que puedan tener, los vocabularios que ahora se ponen en manos de sus destinatarios se definen mejor por la naturaleza más bien híbrida de su configuración. En efecto, por un lado, tanto la selección léxica, que no se circumscribe al vocabulario básico, como la estructura de las definiciones, que no siempre son sencillas, hacen de estos diccionarios instrumentos de consulta más ambiciosos, pues consignan no solamente el léxico general sino también el referido a la cultura andina. En este último aspecto, no sólo los vocabularios recogen el uso del léxico socializado y corriente sino también el elaborado, ya sea como glosario especializado para algunas disciplinas (gramática, matemáticas), o como un intento por depurar la lengua, dentro de un proyecto de reivindicación lingüístico-cultural (así, por ejemplo, la nomenclatura de los días de la semana o la de los meses del año). De esta manera, los diccionarios, algunos en mayor medida que otros, sin proponérselo, tienen un sesgo enciclopedista, lo que también se deja ver en los ejemplos proporcionados para contextualizar el uso del lexema introducido, ya que en muchos casos se incorporan, so pretexto de la ilustración, otros tantos contenidos de orden cultural eminentemente andinos, en la forma de fábulas, moralejas, recetas medicinales, e incluso poesías. En cuanto a las definiciones, éstas se hacen en lengua nativa, incluso allí donde el simple equivalente castellano (más aún tratándose de hispanismos) hubiera bastado. Debido a esta decisión de emplear la lengua nativa como metalenguaje definitorio se llega muchas veces, innecesariamente, a complicar la definición, antes que a simplificarla.

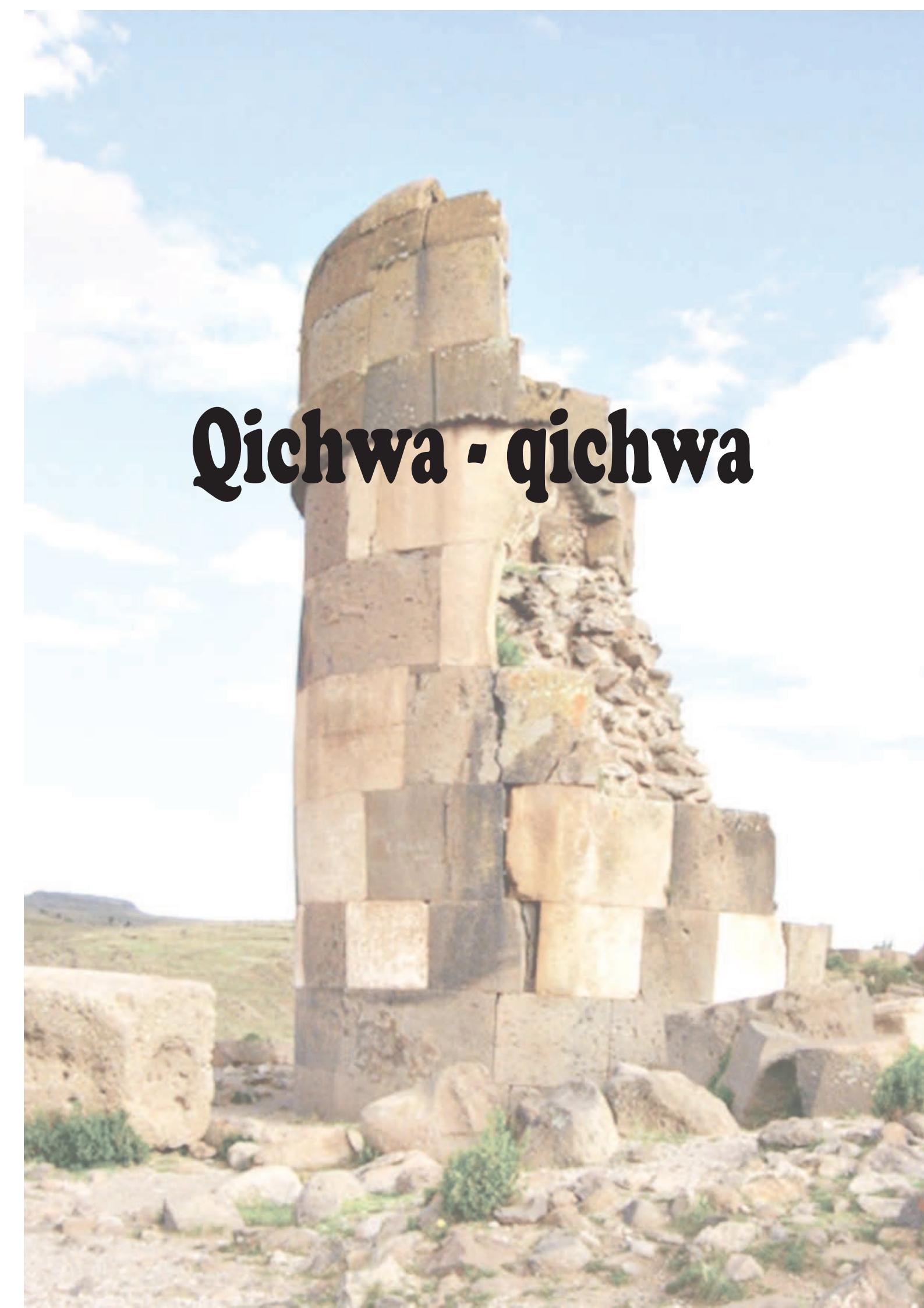
Siendo así, conviene entonces preguntarse si todo ello podría haberse evitado, procurando ser más coherentes con el tipo de diccionario que se tenía en mente, o, mejor aún, revirtiendo la interrogante, si no podrá existir alguna justificación que no sólo explique sino avale la decisión tomada. Al respecto, creemos que hay razones que no sólo dan cuenta de dicha práctica sino que, al mismo tiempo, la justifican en parte al menos. Nos referimos al esfuerzo por adecuar la lengua de entrada como metalenguaje para las definiciones de los lemas o artículos léxicos, intento que se viene concretando en nuestro medio

sólo en las últimas décadas, y dentro del contexto de políticas educativas bilingües, como lo prueban los diccionarios quechuas y aimaras que han ido apareciendo en los últimos tiempos en el área andina en general (desde el Ecuador hasta Bolivia). En tal sentido, las definiciones ofrecidas en los vocabularios presentados constituyen, al margen de las limitaciones y los sesgos que puedan tener, un ensayo de reflexión conceptual y lingüística, que no por ser tentativo deja de ser encomiable. Como lo es el afán por introducir contenidos culturales de raigambre andina en muchos casos amenazados de obsolescencia cuando no de total periclitación.

Hay un aspecto final que debe tomarse en cuenta en relación con el carácter de los diccionarios. Bastará recorrer las entradas léxicas para percarnos de que no estamos aquí ante vocabularios de naturaleza puramente descriptiva, pues aunque aspiran a recoger el léxico básico usual, no renuncian, si bien implícitamente, algunos principios de normalización idiomática elementales, acordes con las finalidades pedagógicas que persiguen. Ello se echa de ver, sobre todo, en la preferencia por una forma antes que por otra, allí donde hay variantes léxicas, pero en especial en el uso normalizado de la ortografía quechua y aimara, que se apoya en la virtud que encierra todo sistema ortográfico como instrumento que asegura la unidad de la lengua por encima de la diversidad que presenta su manifestación oral. En este sentido también los vocabularios tienen una función pedagógica importante, pues están llamados a convertirse en materiales de referencia lingüística inmediata.

Con tales atributos, se espera que estos diccionarios puedan cumplir, aunque fuera medianamente, con los objetivos trazados, buscando llenar los vacíos de información que, en unos lugares más que en otros, han venido sintiendo, tanto maestros como alumnos, empeñados en el uso de la lengua nativa en las aulas, pero también en la reivindicación de la cultura ancestral en su dimensión andina y nacional. Sobra decir que, precisamente gracias a dicho empeño, se han podido materializar los diccionarios que ahora se ponen en manos de colegas y alumnos.

Rodolfo Cerrón-Palomino  
Especialista en Lenguas Andinas



**Qichwa - qichwa**

# yachakuqkunapa Shimi Qullqa

**A**

**Ch**

**H**

**Hacha**

**Hachay**

**Haka**

Anqash Qichwa  
Shimichaw



**Ministro de Educación**  
Javier Sota Nadal

**Vice Ministro de Gestión Pedagógica**  
Idel Vexler Talledo

**Director Nacional de Educación Bilingüe Intercultural**  
Modesto Gálvez Ríos

**Ruraq:**  
Leonel Alexander Menacho López

**Yanapaqkuna:**  
Víctor Paredes Estela

**Ñawintsaspa Allichatsiq:**  
Dr. Rodolfo Cerrón-Palomino

**Allitsaq:**  
Leonel Alexander Menacho López  
Nonato Rufino Chuquimamani Valer

**Siqikuna huqarimuq:**  
Lupo R. Chuquimamani Torres  
Gary L. Chuquimamani Torres

**Wakitsiq:**  
Mónica Isela Ramírez Vigo

Lima - Perú

**Título del Diccionario:**  
Yachakuqkunapa Shimi Qullqa

**Biblioteca:**  
Educación Primaria

**ISBN:** 9972-881-30-X

**Hecho en el Depósito Legal:**  
**BNP:** 2005-3381

**Impreso en:**  
Corporación Gráfica Navarrete S.A.

**Programa de Educación en Áreas  
Rurales (PEAR)-Convenio de  
Préstamo N°7176-PE**

©Ministerio de Educación - 2005  
Derechos Reservados.



**Awllina.** (h). Awanapaq hilukunata patsatsiy. *Urdimbre.*

- Awaqmi awlliykan hiluta uryananpaq.
- El tejedor está haciendo la urdimbre para tejer.

**Aya.** (h). Manana kawaq nuna. *Muerto, cadáver.*

- Huk ayatam pampakuykaayan.
- Están enterrando un muerto.

**Ayaq.** (h). Nunapa, ashmapapis ñatinninchaw uchukllallan piksha, allaapa asqaq yakuyuq. *Vesícula biliar.*

- Uushapa ayaqninmi pashtarishqa.
- La vesícula de la oveja ha reventado.

**Ayaq.** (h). Puquishqa utsu mikushqa shimita llupapaq. *Picante.*

- Kay papa utsu allaapam ayan.
- Este picante de papas está muy picante.

**Ayllu.** (h). Huk chakrakunachaw patsaakushqa kastakuna. *Comunidad, parcialidad.*

- Nuqapa ayllumi pintsa aruychaw kaykan.
- Mi familia (comunidad) está en el trabajo de limpieza de un canal de regadío.

**Aylluy.** (r). Nunata, ashmakunata, muruky whole, ashir, hurqar waatanapaq, wachaw katsiy. *Recoger, amparar, proteger, cobijar.*

- Mitsikuqmi uushankunata ayllun atuq mana suwananpaq.
- El pastor recoge a sus ovejas para protegerlos del zorro.

**Ayni.** (h). Uryakunachaw yanapanakuy. Rantin. *Ayuda mutua.*

- Aynita rurar wawqiipa wayinta ushriyarquu.

- Con el trabajo mutuo hemos terminado la construcción de la casa de mi hermano.

**Ayqiy** (r). Nuna, ashmapis ras, ras puriy. *Correr.*

- Wamrakuna ayqir hiqariyan.
- Los niños se van corriendo.

**Aytsa.** (h). Nunakunapa, ashmakunapa tullun tsapaq. *Carne, músculos.*

- Warmikuna waakapa aytsanta ruquyan arukuyaananpaq.
- Las mujeres cortan la carne de vaca para cocinar.

**Ayway.** (r). Nuna, ashmakunapis puriy. *Jr.*

- Taqay warmim aywan Tayapampaman.
- Aquella mujer va a Tayapampa.

**Aywakuy.** (r). Nuna kikin munayninta rurar, maychaw kashqanpita aywakuna. *Despedida.*

- Warmiimi aywakuychaw kaykan.
- Mi mujer está en la despedida.

**Aaniy.** (r). Pitapis mañakushqanpaq yanapayta munay. *Aceptar, estar de acuerdo.*

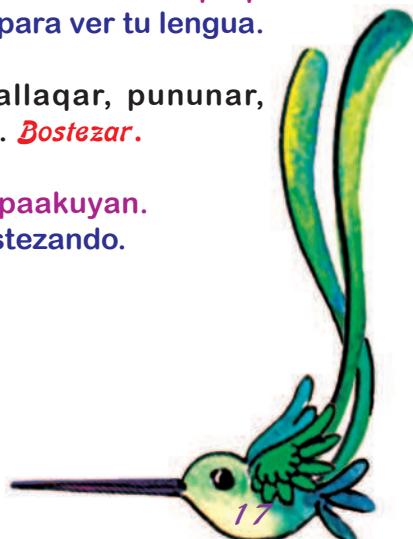
- Yanasaami aanimashqa pukllayaa-naapaq.
- Mi amigo aceptó jugar conmigo.

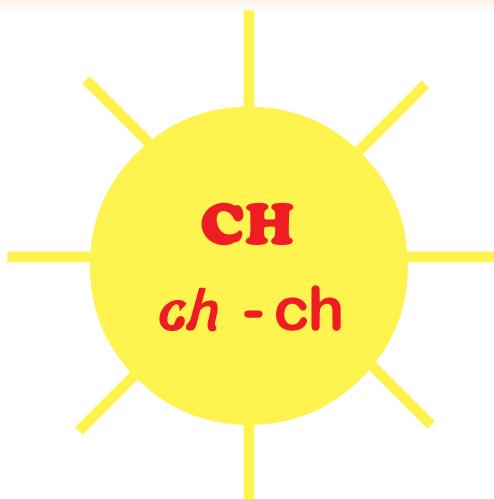
**Aayay.** (r). Shimi kichay. *Abrir la boca.*

- Maa aayay qalluykita rikaamunaapaq.
- A ver, abre la boca para ver tu lengua.

**Ayapaakuy.** (r). Mallaqar, pununar, qilayar shimi kichakay. *Bostezar.*

- Wamrakunam aayapaakuyan.
- Los niños están bostezando.





**Chay.** (r). Imapis mikunapaq yanushqa kay. *Cocer.*

- Kay aytsaqa chashqanam.
- Esta carne ya está bien cocida.



**Chay.** (r) . Maymanpis nuna ashma witiy. *Llegar.*

- Ashmakuna quchaman chaariyannam.
- Los animales ya están llegando a la laguna.

**Chachaq.** (h). Imatapis alli llapan kall-pantsikwan watashqa, waqupashqa. *Fuertemente.*

- Chachaqmi yamtata watashun.
- Amarremos fuertemente la leña.

**Chacharay.** (r). Nuna, ashmapis pununar hitaraykaptin. *Recostarse, estar echado.*

- Wamra chacharaykan mamaンpa mill-qanchaw.
- El niño está recostado en las faldas de su madre.

**Chakay.** (r). Kayshiwan allpata tikray. *Voltear la tierra.*

- Nunakunam chakrata chakayan muruyaananpaq.
- Los hombres voltean la tierra para sembrar.

**Chaki.** (h). Nunakunapa, ashmakunapa purinanpaq kaqninkuna. *Pie.*

- Wamrapa chakinmi hakaykan.
- El pie del niño está hinchado.

**Chakra.** (h). Murukunapaq kaq patsa. *Chacra, sementera.*

- Nunakunam uryaykaayan chakrachaw.
- Los hombres están trabajando en la chacra.



**Chakwa.** (h). Purun kutulla chupayuq, ichikllallan wallpanaw ashma. *Perdiz.*

- Chakwam papata tawshin.
- La perdiz picotea la papa.



**Chala.** (h). Lamar kuchunchaw patsakuna. *Costa.*

- Chala markakunachawmi utkuta muruyan.
- El algodón se siembra en la costa.

**Challwa.** (h). Yaku rurinchaw kawaq ashma. *Pez, pescado.*

- Wamrakuna tsariyan challwata mayuchaw.
- Los niños pescan peces en el río.



**Challwakuy.** (r). Mayukunachaw challwa tsariy. *Pescar.*

- Yanasaawanmi challwakuq aywayaa-shaq.
- iremos a pescar con mi amigo.

**Chani.** (h). Imatapis rantikur qillayta mañakushqantsik. *Precio.*

- Taqay tsuku allaapa chaniyuymi.
- Aquel sombrero tiene demasiado precio.

**Chanka.** (h). Nunakunapa, ashmakunapapis tita tulluyuq aytsa, chakin hanachaw kaq. *Pierna, muslo.*

- Paypa tita chankayuqmi.
- Él tiene la pierna gruesa.

**Chankaka.** (h). Azucarpa yakunta hanalla tsakiratsir uyrulla taqlashqa; apiman, aswaman winarkur mishkitsinapaq. *Chancaca.*

- Taqay warmish chankakata rantin aswaman winananpaq.
- Dice que aquella mujer compra chancaca para llenarla a la chicha.

**Chaqallwi.** (h). Nunapa, ashmakunapa ura kaq kirunkuna tsaraq. Chakallwa *Quijada.*

- Hakapa chakallwintam mikuykaa.
- Estoy comiendo la quijada del cuy.

**Chaqay.** (r). Matiwan, wishllawan yaku hurqay. Wisiy. *Sacar agua.*

- Ichikllata kashkillaa, chaqaramay.
- Por favor, sírveme un poco de agua.

**Charanku.** (h). Llullu guitarranaw. *Charango.*

- Wamrakunam yachay wayichaw charankuta ashpiyan.
- Los niños tocan el charango en la escuela.

**Charapa.** (h). Yunka markakunapa mayunchaw taraq ashma, waqtannam waqranaaw allaapa anaq. *Tortuga de río.*

- Nunakunam charapata tsariyan mayuchaw wayinchaw waatayaananpaq.
- Los hombres atrapan las tortugas de río para criarlas en su casa.

**Charki.** (h). Kachitaarir tsakishqa aytsa. *Carne seca.*

- Yanasaawanmi charkita kankayaa mikuuyaanapaq.
- Estamos asando carne seca con mi amigo para comer.



**Chashqa.** (h). Ima mikunapis alli arushqa kar. *Cocinado.*

- ¡Mama, papa yanu chashqanam!
- ¡Madre ya está cocinado la papa!

**Chaskiy.** (r). Huk nunapita imapis huk nunaman chay. *Recibir.*

- Wawqiimi qillayta chaskishqa yanasan-pita.
- Mi hermano recibió dinero de su amigo.

**Chawa.** (h). Mana yanushqa mikuna. *Crudo.*

- Kuchim chawa papata mikuykan.
- El chancho está comiendo papa cruda.

**Chawaatsiy.** (r). Imapis nuna ruraykan-qanta tsuqllyi. *Interrumpir una acción.*

- Wamra punukuykaq awilunta chawa-aratsishqa.
- El niño le interrumpió el sueño a su abuelo.

**Chawpi.** (h). Imapis ishkaq kaqkunapa pullanninachaw kaq. *Centro, medio.*

- Waakam chakra chawpinchaw kaykan.
- La vaca está en medio de la chacra.

**Chichu.** (h). Warmi, china ashmapis pachanchaw wawayuq kaq. *Embarazada, preñada.*

- Taqay warmim chichu kaykan.
- Aquella señora está embarazada.

**Chikikuy.** (h). Nunakuna mana alli rikaanakuy, imapitapis michanakuy, hamuranakuy. *Envidia, mezquindad.*

- Taqay nunakunam chikinakuyan.
- Aquellos hombres se tienen envidia.

**Chikina.** (h). Mana alli nuna, mana alli rurakuq. *Enemigo.*

- Chikina nunam puriykan hirkakunachaw.
- El enemigo está caminando por los cerros.

**Chikinakuy.** (r). Nunakunapa mana alli kawayin. *Odiarse.*

- Taqay wawqikunam chikinakuyan.
- Aquellos hermanos se odian.

**Chikiy.** (r). Nuna pura mana kuyanakuy. *Odiar.*

- Kay warmim nananta chikin.
- Esta mujer odia a su hermana.

**Chiklu.** (h). Hukllaylla ruruyuq ashmakuna. *Animal nacido con un solo testículo.*

- Taqay turum chiklu.
- Aquel toro tiene un solo testículo.

**Chiku.** (h). Ashmakunata llawiraatsin-napaq rumipita, kinchapita rurashqa. *Corral.*

- Uushakunam chikunchaw kaykaayan.
- Las ovejas están en el corral.

**Chikuy.** (r). Ashmakunata chikunman qaykuy. *Encorralar animales.*

- Wamram ashmakunata chikuykan.
- Un niño está encorralando a los animales.

**Chili-hara.** (h). Ichikllallan muruyuq hara. *Maíz pequeño.*

- Yanasaami chili harata tarishqa chakranchaw.
- Mi amigo encontró maíz pequeño en su chacra.

**Chilliwa.** (h). Qachipita llanulla rurashqa waska. *Soga de paja.*

- Taytaami chilliwata ruraykan.
- Mi padre está preparando una soga de paja.



**Chinchis.** (h). Ichikllallan qallwashwan yana niraq pishqu. *Jilguero.*

- Chinchiskunam ramrash rurinchaw qutsuykaayan.
- Los jilgueros están cantando en medio del aliso.

**Chinchu.** (h). Utsuhan aqanapaq yura. *Huacatay silvestre.*

- Paniimi utsutawan chinchuta aqaykan.
- Mi hermana está moliendo ají con huacatay.



**Chinkus.** (h). Tiñinapaq rikraman muyutshpa tupushqa hilu. *Madeja.*

- Putskakuq warmim chinkusta ruraykan.
- La hilandera está preparando una madeja de hilo.

**Chipapay.** (r). Imapis inti rataptin, atskiyuqnaw kay. *Brillar.*

- Intim qishpita chipapatsin.
- El sol hace brillar el sol.

**Chipi.** (h). Wallpapa wawan. *Pollo.*

- Chipim waqaykan mamanta ashir.
- El pollo llora buscando a su madre.

**Chipyaq** (h). Yupashqa, rikashqa llapan kaq. *Todos.*

- Chipyaq nunakuna aywakuyashqa.
- Todos los hombres se han ido.

**Chiqliy.** (r). Yurakunapa yuriynin qallaykuy. Tsiqliy. *Brotar.*

- Qinwam tsiqlliraykaamun.
- El quinual está brotando.

**Chirapa.** (h). Tamya ichiklla shutur qallaykamunan. *Garúa.*

- Chirapam shikwaraykaamun.
- Está garuando.

**Chiri.** (h). Ima kaq ratash (hana) qaran-tsikman laqakashqa, kichki kaq. *Ropa ajustada.*

- Taqay wamrapa waran allaapa chirim.
- El pantalón de aquel joven es muy ajustado.

**Chiwa.** (h). Uushanaw ashma, itsanqa waqrayuq, kuchkayuq. *Cabra.*

- Chiwam qiwata mikuykan.
- La cabra está comiendo alfalfa.

**Chiwchi.** (h). Lataman kirusin winashqa, hilun tsariptin atskikun. *Lamparín.*

- Wayiichawqa chiwchiwanmi atskiku- yaa ampikunapa.
- En mi casa nos alumbramos con un lamparín.

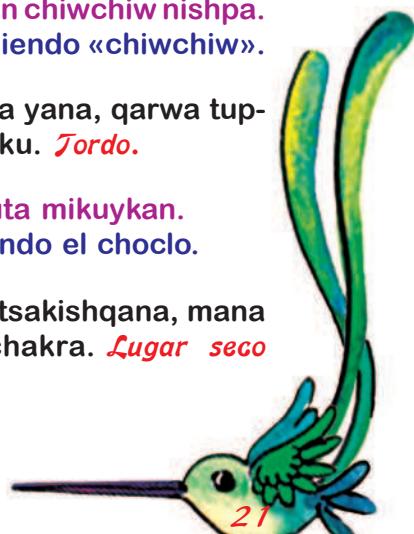
**Chiwchiw.** (h). Chipikunapa waqaynin. *El piar de los pájaros.*

- Chipikunam waqayan chiwchiw nishpa.
- Los pollos lloran diciendo «chuwchiw».

**Chiwiillu.** (h). Hatunlla yana, qarwa tupsuyuq pishqu. Chiwaku. *Tordo.*

- Chiwiwillum tsuqluta mikuykan.
- El tordo está comiendo el choclo.

**Chuchin.** (h). Paqway tsakishqana, mana imaypis tamya chaq chakra. *Lugar seco no cultivado.*



- Taqay chakraqa chuchinmi.
- Aquella chacra es muy seca.

**Chuchuqa.** (h). Chawa chawalla yanushqa hara, niykur aqarishqa. *Harina de maíz medio seco y cocido.*

- Yachay wayikunachawmi chuchuqa kashkita upuyarquu.
- En mi escuela hemos tomado sopa de chochoca.

**Chuchwa.** (h). Mana lasaq qiru, qaarapa chawpinpita winaq tullun. *Maguey.*

- Yanasaami chuchwata mutuykan wayiman churananpaq.
- Mi amigo está cortando maguey para colocarla en su casa.



**Chukaru.** (h). Mana wayichaw watashqa ashmakuna. *Animal chúcaro.*

- Chukaru ashnu ayqin hirkapa.
- El burro chúcaro corre por el cerro.

**Chukllush.** (h). Ichikllallan kuru pintipa pintir puriq. *Grillo.*



**Chunka.** (h). Imatapis isqun kaqman hukta churarkushqa. *Diez.*

- Yachatsikuqmi chunka tantata rantishqa.
- El profesor ha comprado diez panes.

**Chunkay.** (r). Chulukikunata takanatsikur, pilutawan pukllay. *Jugar a las bolas o pelota.*

- Wamrakunam pilutawan chunkaykaa-yan pampachaw.
- Los niños están jugando con la pelota en la planicie.

**Chuñu.** (h). Mana shiprayuq papa, qahachaw tsakitsishqa, niykur aqashqa. *Chuño.*

- Markaanunachawmi chuñuta rurayan apipaqq.
- En nuestro pueblo preparan chuño para mazamorra.



**Chupa.** (h). Ashmakunapa qipanchaw waskanaw kaqninkuna. *Cola, rabo.*

- Alliquupa chupanmi yana.
- La cola de mi perro es negra.

**Chuqa.** (h). Puywanman mana alli wayra yaykuptin qishya. *Tos.*

- Awiluukunam chuqawan qishyaykan.
- Nuestro abuelo está enfermo con la tos.

**Chuqay.** (r). Puywanman tuqa mana yaykunapaq chuqa tsarimashqa. *Toser.*

- Warmi wamran allaapa chuqaykan.
- La niña está tosiendo demasiado.

**Chuqpay.** (r). Yamtata, imatapis ishkay, kimamanpis rurarkur churapakuy. *Junatar, doblar en forma ordenada, superponer objetos.*



- Taytaawanmi chuqpayaa yamtata wayiman apayaanaapaq.
- Ordenamos la leña con mi padre para llevarla a la casa.

**Chuqu.** (h). Atska rumikuna, imakunapis hananman hananman churashqa. *Montón, pila.*

- Wamrakunam huk chuquta ruraykaayan rumikunawan.
- Los niños están haciendo un montón con piedras.

**Chuquy .** (r). Imatapis hukpa hananman churay. *Monton, pila.*

- Nunakunam rumita chuquyaayan chakrachaw.
- Los niños están haciendo un montón con piedras.

**Chuqyaq.** (h). Puquushqa ratsak. *Sapo maduro.*

- Chuqyaqmi wayii waqtanchaw chuqyaykan.
- El sapo viejo está croando a la vuelta de mi casa.

**Chuspi.** (h). Tumpunaw ichikllan ashma. *Tushpi . Mosca.*

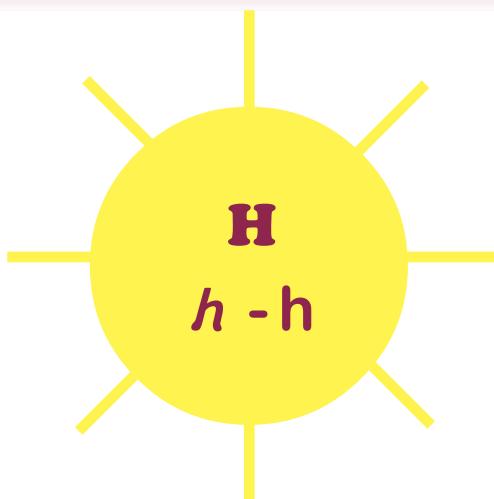
- Chuspim kanimashqa makiichaw.
- La mosca me ha picado en la mano.



**Chuullu.** (h). Millwapita awashqa piqaman churakuna. *Gorro.*

- Mallim chuulluta awaykan llullunpaq.
- María está tejiendo un gorro para su bebé.





**Hacha.** (h). Hatun kulluyuq yura. *Árbol.*

- Nunam hachata wallun yamtapaq.
- El hombre corta árboles para leña.



**Hacha-hacha.** (h). Atska hacha kaptin. *Bosque.*

- Atuqmi yachan qinwa hacha hacha rurinchaw.
- El zorro vive en el bosque de quinuales.

**Hacha.** (h). Pii nunapis qallwash, pukallishu aqtsayuq. *Rubio.*

- Yanasaapa tsurinmi hacha.
- El hijo de mi amigo es rubio.

**Haka.** (h). Ichikllallan ashma wayichaw waatana, mikuna. *Cuy.*

- Qanyan wayiichaw hakata mikuyarquu.
- Ayer comimos cuy en mi casa.



**Haacha.** (h). Mutunapaq, wallunapaq rurashqa. *Hacha.*

- Ramrashta walluykaayan haachawanmi.
- Están cortando el aliso con un hacha.



**Hakay.** (r). 1. Imapis qarantsikchaw takaykamashqa, aytsantsik wiñakurkuy. *Hincharse.* 2. Mikuna puwar winay. *Aumentar de volumen.*

1. Wamrapa chankanmi hakashqa kaykan rumita takaykushqa kaptin.
- La pierna del niño está hinchada por haberse golpeado con una piedra.
2. Hara mutim allaapa hakan puwatsishqa.
- El mote de maiz aumenta demasiado cuando se hace hervir.

**Haku.** (h). Millwapita awashqa, imatapis qipinapaq. *Manta para cargar.*

- Warmiqa llullunta aparin hakunwanmi.
- La mujer carga a su hijo con su manta.



**Hallqa.** (h). Hirkakuna kunkan patsakuna. *Cordillera, puna.*

- Llamakunam qachita mikuyan hallqa-chaw.
- Las llamas comen paja brava en las punas.

**Hamay.** (r). Puywannintsikman wayrata yaykutsiy, hitaypis. *Shuutay. Respirar.*

- Llullupa hamayninta wiyaaramushaq.
- Voy a escuchar la respiración del niño.

**Hamay.** (r). Imatapis ruraykashqa taakuriy. *Descansar.*

- Taqay nunakunam hamaykaayan.
- Aquellos hombres están descansando.

**Hampiy.** (r). Qishyaq nunata hampin churay, uputsiy. *Curar.*

- Mamaatam hampikaayan.
- Están curando a mi madre.

**Hamutsiy.** (h). Imakunapapis kaqninta wiyaarir, hutinta musyay. *Hacerse adivinanzas.*

- Wamrakunam hamutsinakuykaayan.
- Los niños se están haciendo adivinanzas.

**Hamuchiy.** (h). ver hammutsinakuy.

**Hana.** (h). Imapapis hanan patsapamanpa kaqninchaw. *Parte de arriba, encima.*

- Wayipa hananpam pishqu paariykan.
- El pájaro vuela arriba de la casa.

**Hanan patsa.** (h). Patsapa hanachaw kaqnin, wayra, pukutay purinan. Hunish. *Cielo.*

- Wawqiimi hunishta rikaran.
- Mi hermano observa el cielo.

**Hapallan.** (h). Pipis, imapis mana yanasan kaptin, mana kastan kaptin. *Solo, único.*

- Hapallaykim shamunki.
- Vendrás tú solo.

**Hapay.** (r). Nuna huk kashqanpita huk kaqman chankawan ayway. *Dar pasos.*

- Awkinmi hapaykan wayin nawpanchaw.
- El viejito está dando pasos delante de su casa.

**Haqchiwsay.** (r). Wishqawan kar, shimitsikpa chirapatanaw hitay. *Estornudar.*

- Wamram allaapam haqchiwsan wishqawan kar.
- El niño estornuda demasiado porque está con resfriado.

**Hara.** (h). Mikuna, kirunaw muruyuq quruntachaw laqaran. *Maíz.*

- Tikum harata muruykan chakrachaw.
- Teodoro está sembrando maíz en mi chacra.



**Harawi.** (h). Qillqashqa shumaq yarpa-chakuy. *Poesía.*

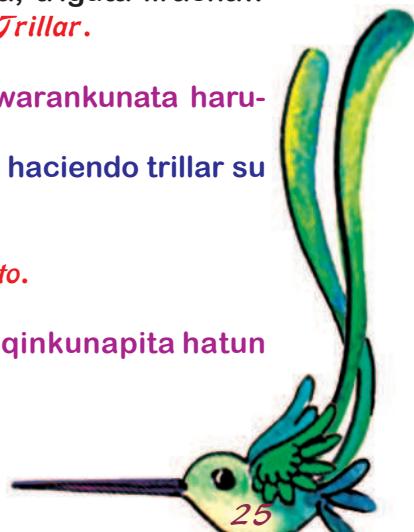
- Yachay wayichawmi wamrakuna qillqaykaayan harawita.
- Los niños están escribiendo poesía en la escuela.

**Harutsiy.** (r). Siwarata, triguta iirachaw kawalluwan harutsiy. *Trillar.*

- Llapan kastaami siwarankunata harutsikaayan.
- Toda mi familia está haciendo trillar su cebada.

**Hatun.** (h). *Grande, alto.*

- Mashim llapan wawqinkunapita hatun kaq.



- Marcelino es el más alto de sus hermanos.

**Hawya.** (h). Runkuman millwa winashqa. Pununapaq piqantsikta tsayman churantsik. *Almohada.*

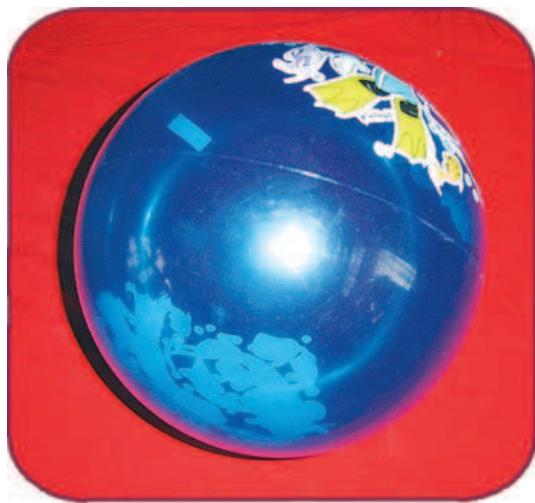
- Mamaa hawyaa churamun pununaapaq.
- Mi madre me acomoda una almohada para dormir.

**Hayay.** (r). Mana murushqa chakra, wayichaw mana imapis kay. *Desocuparse.*

- Nuqapa wayii hayaykanmi.
- Mi casa está desocupada.

**Haytana.** (h). Haytar pukllanapaq pukllana. *Pelota.*

- Yanasaakunawanmi haytanawan pukllayaa yachay wayichaw.
- Jugamos pelota en el camino con mis amigos de la escuela.



**Haytay.** (r). Chakintsikwan takar pitapis maqay. *Patear, dar de puntapiés.*

- Wamrakunam haytanakuyan.
- Los niños se dan de puntapiés.

**Haakay.** (r). Puywannintsikpita wayrawan pitapis waqtanchaw, pachanchaw puukay, quñutsinanpaq. *Soplar para calentar algo, dar aliento.*

- Huk warmim wawanta haakan pachanchaw.

- Una mujer sopla a su hijo en la barriga para calentarle.



**Hichay.** (r). Imapis yakunaw kaqta patsaman tikray. *Derramar, echar.*

- Yakuta hichay mana patsa quntataanpanpaq.
- Echa agua a la tierra para que no haya polvareda.

**Hichiy.** (r). Millwata sutay, mashtapashpanaw, putskanaapaq. *Escarmenar.*

- Warmikunam millwata hichikaayan.
- Las mujeres están escarmenando la lana.

**Hichkay.** (r). Imapis qachqa kaptin hukwan llushuqyaatsiy. *Raspar.*

- Warmikuna mankapa sikinta ashpiyan taqrán yarqunampaq.
- Las mujeres están raspando la base de la olla para sacar la mugre.

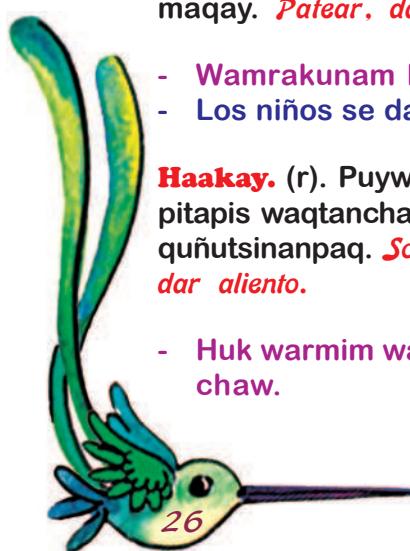
**Hiktsuy.** (r). Harinanaw papata mikushqa millpuqtuntsikpa wayrata hitamuntsik. *Hipar.*

- Wayru papata mikuptiimi hiktsutsiman.
- Cuando como papa wayro me hace hipar.

**Hikutay.** (r). Imatapis ras ras ruray. *Apurar.*

- Wamrakuna hanankunata taqshar hikutayan.
- Los niños se apuran en lavar sus ropas.

**Hinanpa.** (h). Imapis llapan patsapa kaptin. *Por doquier.*



- Hinanpam pishqukuna kan.
- Hay pájaros por todas partes.

**Hiqamuy.** (r). Imatapis murushqa yurimuptin. *Germinar.*

- Papantsik hiqaraykaamun.
- La papa está germinando.

**Hiray.** (r). Ratashkunata rurar awhawan, hiluwan laqay. *Coser.*

- Warmim ruripanta hiraykan.
- Una mujer está cosiendo su pollera.

**Hirka.** (h). Patsapa hatun qurunkunanaw kaqnin. *Cerro.*

- Ashmakunam purikaayan hirkakunapa.
- Mis animales están andando por los cerros.



**Huchuy.** (r). Imakunapis kanqanpita mashtakay. *Derrumbar.*

- Uushakunapa kanchanmi huchukuy-kan allaapa tamyawan.
- El corral de las ovejas se está derrumbando con tanta lluvia.

**Huk.** (h). Imapis hapallanlla kar. *Uno, otro.*

- Huk nunash puriykan mayuchaw.
- Se dice que un hombre está andando por el río.

**Huklla.** (h). Imatapis rurashqantsikta hikutar. *Ras. Rápido, de una vez.*

- Huklla ushashun ruraykashqantsikta.
- Terminemos rápido lo que estamos haciendo.

**Humpi.** (h). Uryashqa, intichaw purishqa yakunaw qarantsikpita yarquq. *Sudor.*

- Wamra ayqikachaptinmi humpin pi-  
qanpa shikwamun.
- Cuando el muchacho corretea le cae el sudor de la cabeza.

**Hunaq.** (h) Inti ullumushqanpita inti  
hiqashqanyaq. *Día.*

- Kanan hunaqmi uryashun yachay wa-  
yichaw.
- Hoy trabajaremos en la escuela.

**Hunaqay.** (r). Maymanpis aywar imapis  
qallahqamanna chay. *Hacerse tarde, de-  
morar.*

- Yanasaami hunaqaamushqa uryaman.
- Mi amigo llegó tarde al trabajo.

**Hunqu.** (h) Pampakunachaw yaku mana  
yarqr allpata mituyaatsin. Uquna . *Pan-  
tano.*

- Uusham yaykukuykushqa hunquman.
- La oveja se ha metido al pantano.

**Huñunakuy.** (h). Nunakuna imatapis  
yarpachakuyaananpaq qurikaayay.  
Qurikay. *Sesión.*

- Llapan marka mayiikunam huñunakuy-  
chaw kaykaayan alkaldita herramien-  
takunata mañakuyaananpaq.
- Los hombres de mi pueblo están en se-  
sión para solicitar herramientas al al-  
calde.



**Hupay.** (h) Pipis wanushqana kaykaptin,  
mana kaqnin mantsatsiykur purin. *Alma,  
espíritu.*



- Wamratash hupay mantsakaatsishqa.
- Se dice que el alma asustó al niño.

**Hurkita.** (h). Kima pallqayuq shukshu uqshata tikranapaq. *Horqueta.*

- Nunakuman siwada ayllupakuychaw hurkitawan pajata tikrayan.
- Los hombres voltean la paja en la trilla de la cebada.

**Hurquy.** (r). Imapis kashqanpita wak-manninman apay. *Sacar, extraer.*

- Wamrakunam ultuta hurqayan yakupita.
- Los niños sacan renacuajos del agua.

**Huti.** (h). Llapan imapis kaqpa hutin. *Nombre.*

- Llapan wamrakunam hutinkunata ya-chayan.
- Todos los niños saben su nombre.

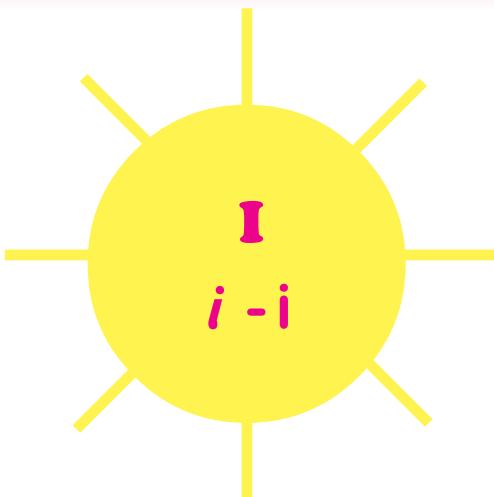
**Hutinyaatsiy.** (r). Nawintsikwan rikaykur imapis, imanawpis kashqanta nishqantsik, qillqashqantsikpis. *Descripción.*

- Yachay wayichaw wamrakunam hutinyaatsikaayan hirkakunata.
- Los niños de la escuela están describiendo los cerros.

**Hutsa.** (h). Mana alli rurashqantsikpita yarpachakuy. *Pecado.*

- Llapan hutsayuq nunakunam risakuya-kaayan inlisyachaw.
- Todos los hombres con pecado están rezando en la iglesia





**Ichik.** (h). Imapis takshalla, wallkalla kaq. *Pequeño, poco.*

- Ichik allqum kaniman.
- El perro pequeño me muerde.

**Ichik - ullqu.** (h). Willakuykunachaw yuripaakuq ichikllallan puka aqtsayuq nuna. *Duende.*

- Ichik ullqush yuripaanaq huk warmita mayu kuchunchaw.
- Dicen que a una mujer se le apareció un duende en el río.

**Ichik - warmi.** (h). Mana alli winashqa warmi. *Enana.*

- Ichik warmim chaaramushqa Limapita.
- Ha llegado una enana de Lima.

**Ilia.** (h). Ima mana kaq kaqpina yurimushqa alli kawaynintskapaq. *Amuleto.*

- Taqay warmipam illan kan, tsaymi uushan miraykun.
- Las ovejas de aquella mujer aumentan bastante porque tiene amuleto.

**Illawa.** (h). Awakunapaq hilupita rurashqa. *Hilo de tejido.*

- Nuna awakuykaptin illawanmi rachirishqa.
- Cuando el tejedor estaba tejiendo se le ha roto el hilo del tejido.

**Inka.** (h) Unay hatun markantsikchaw nunakunapaq hatun umalliqnin. *Inca, autoridad suprema del imperio incaico.*

- Nawpa kaq inkapa hutinmi karqan Manku Qapaq.
- El nombre del primer inca fue Manco Cápac.

**Inku.** (h) Ratash, qarapis mana sutaru-kaq kaq. *Arrugado, encogido.*

- Chakwaskunapa qaranmi inku kashqa.
- La piel de las viejitas es arrugada.

**Inti.** (h). Hunaqpa llapan aktsi atskiq. *Sol.*

- Inti chaaramuptin achachar qallaykun.
- Cuando sale el sol el ambiente comienza a calentarse.

**Inti - watana.** (h) Inti purishqanta tupuna. *Reloj.*

- Inti-watanata rikarmi wamrakuna yachay wayiman aywayaananta musayan.
- Los niños saben la hora de ir a la escuela observando el intiwatana.



**Isanka.** (h) Shuquashpita awashqa warmikuna awayninta, imatapis puritsyaanpanpaq. *Canasta.*

- Warmim millwata apan isankanchaw.
- La mujer lleva lana en su canasta.



**Iski.** (h) Uhapa (uwapa) wawan. *Liendre.*

- Wamrakunapa piqanchawmi iski kan.
- Hay liendres en la cabeza de los niños.

**Isku** (h). Yuraq ñanpulla rumi; tsaytam nunakun kukatawan chaqchayan. *Cal.*

- Nunakuna iskuta kayaykaayan aqayaa-nanpaq.
- Los hombres están quemando piedra caliza para molerla.



**Iskuy.** (r). Harapa murunkunata quruntanpita hurqay. *Ishkuy.* *Desgranar maíz.*

- Wamrakunam harata ishkuryakaayan.
- Los niños están desgranando el maíz.



**Ismay.** (r). Nuna, ashmapapis ismaynin yarquy. *Defecar.*

- Llullu wamram ismakuykan.
- El niño está defecando.

**Ismay** (h). Nunapa, ashmapapis pachan-pita putsunqan. *Heces.*

- Awkismi ismayta halukushqa.
- El viejito ha pisado heces.

**Ismay qaltilq.** (h) Ichikllallan yana kuru ismayta kumarlla imaypis kakun. *Escarabajo.*

- Ismay qaltilqmi waakapa ismayninta ku-maykan.
- El escarabajo está empujando las heces de la vaca.

**Ismuy.** (r). Imapis, mana aytsayuq kaq, kashqanpita mana alliyay. *Podrir.*

- Awkis qirum ismuykan.
- La madera vieja se está pudriendo.

**Isqamray.** (r). Yakuwan, harinawan, qush-tawan, tuqaynintskwanpis, hamaynintskita tsapapaakuy. *Asfixiarse, atorarse.*

- Chakwan isqamraykun machkawan.
- La viejita se asfixia con la machka.

**Isqicha.** (h). Nunapa, ashmapapis yaku-yashqa ismaynin. *Diarrea.*

- Wamrakunam isqichawan qishyayan.
- Los niños están enfermos con la diarrea.

**Isqiy.** (h). Qiri antsaptin hurupa kash-kinaw yarqamuq. *Pus.*

- Qiriipitam atska isqiy yarqamushqa.
- Ha salido bastante pus de mi herida.

**Ishpay.** (r). Nuna, ashmapapis ishpayninta hitay. *Orinar.*

- Allqum ishpan wayi hawanchaw.
- El perro orina debajo de la casa.

**Ishpay.** (h). Nunapa, ashmapapis pukash-ninpita yarquq. *Orina.*

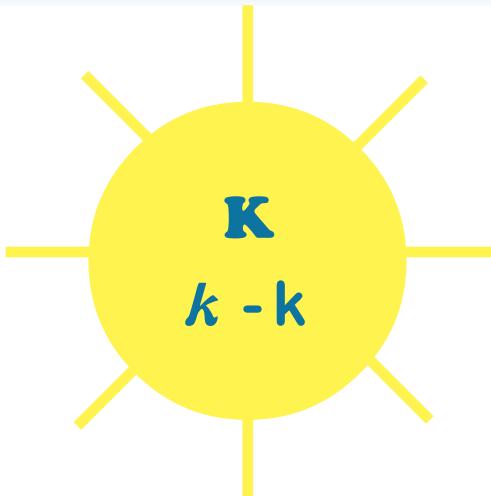
- Añashpa ishpaninmi allaapa asyan.
- La orina del zorrillo huele muy mal.

**Ishpana.** (h). Ishpakunapaq uchku. *Uretra.*

- Wamrapa ishpananmi llupapan.
- La niña tiene escozor en la uretra.

**Itsuq.** (h). Allawkapa tsinpanchaw kaq-kuna. *Izquierda.*

- Hirkaman chaarir itsuqmanpa aywanki.
- Llegando al cerro debes ir hacia la izquierda.



**Kachay.** (r). Imatapis tsararaykar mana-na tsararay. *Soltar, dejar libre.*

- Taytaami waakakunata kacharamushqa hirkakunachaw.
- Mi padre dejó en libertad a las vacas en los cerros.

**Kacha.** (h). Pitapis markaakur rantipakuq, willakuq aywaptin. Mensajero. *Hacedor de mandados.*

- Kachakushqaami yanasaakunata wi-llyakan uryaq shayaamunanpaq.
- Mi mensajero está avisando a mis amigos para que vengan a trabajar.

**Kachi.** (h). Mikunaman winanapaq tsulluq yuraq rumi. *Sal.*

- Warmim kachita winan kashkiman.
- La mujer echa sal a la sopa.



**Kachitay.** (r). Mikunakunaman kachin wi-nay. *Salar.*

- Arukuqkunam kachitaykaayan aystsata kankayaananpaq.
- Las cocineras están salando la carne para asarla.

**Kachupi.** (h). Imatapis hanalla kachurir hitashqa. *Restos de algo masticado.*

- Wamram wiru kachupita aqturin.
- El niño escupe los restos de la caña que masticaba.

**Kachuy.** (r). Kiruntsikwan mikuna aqay. *Masticar.*

- Wamra mayiimi anaaq tantata kachuy-kan.
- Un niño como yo está masticando pan.

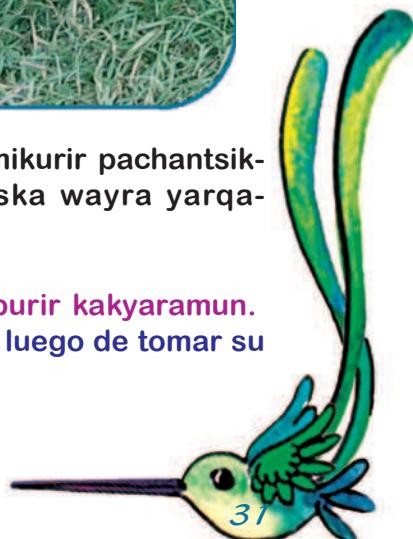
**Kakash.** (h). Wallpapa urqun. *Gallo.*

- Kakashmi qutsun patsa waraymanpa.
- El gallo canta al amanecer.



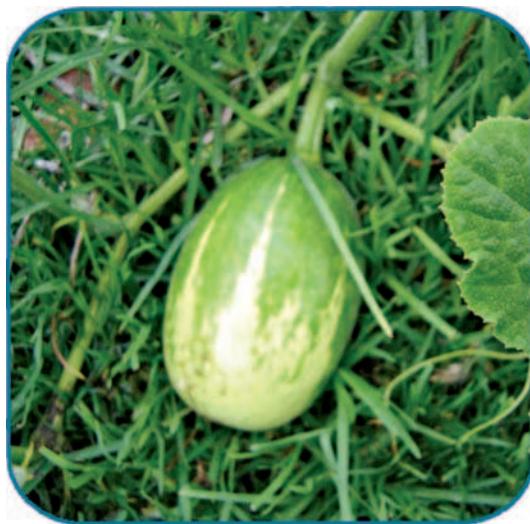
**Kakyay.** (r). Atskata mikurir pachantskipita shimintikpa atska wayra yarqamuptin. *Eructar.*

- Wamram lichinta upurir kakyaramun.
- El niño ha eructado luego de tomar su leche.



**Kalawasu.** (h). Hatun piqanaw apichaw mikuna, llullu kaptin kashkichaw, utsuchaw; puquushqa kaptinna apichaw mikuna. *Chila. Calabaza.*

- Nanallaami kalawasu apita arukuykan.
- Mi hermanita está cocinando mazamorra de calabaza.



**Kallana.** (h). Mitupita anqaranaw ankanapaq manka. *Tostador.*

- Harataqa kallanachawmi ankantsik.
- El maíz se tuesta en el tostador.

**Kallishtu.** (h). Harinawan, yanashutwan llushinakuy puklla. *Carnaval.*

- Chiinakunam kallishtuta pukllaykaayan.
- Las mujeres están jugando carnaval.

**Kallki.** (h). Rumikunachaw, hirkakunachaw rurikama qashqashqa kaq. *Encañada.*

- Taqay kallkimanmi ishkishqa luychu.
- El venado ha caído en aquel callejón.

**Kallpa.** (h). Imatapis alli ruranapaq qrantsikchaw kaqnintsk. *Fuerza.*

- Taqay nunapam allaapa kallpan kan.
- Ese hombre tiene demasiada fuerza.

**Kallpatsay.** (r). Imatapis llapan kallpantzikan ruray. *Esforzarse.*

- Nunam rumita apananapaq kallpatsakun.

- El hombre se esfuerza para trasladar las piedras.

**Kallwa.** (h). Awayta takananpaq awaq iñishishqan shukshu. *Instrumento para tejer.*

- Awaqmi awayninta kallwawan takaykan.
- El tejedor está golpeando con la kallwa.

**Kamatsikuq.** (h). Huk markachaw llapan-ta yarpaatsikuq, imapaqpis nunakuna quriq. *Autoridad.*

- Markantsikpa kamatsikuqninmi llapan nunata qayaykan naanintsikkunata altsanapaq.
- Nuestra autoridad está llamando a todos los hombres para arreglar nuestros caminos.

**Kamtsa** (h). Ankashqa hara. *Maiz tostado.*

- Nuqaqa kamtsatawan kiisutam mirkapapaq apashaq.
- Yo llevaré de fiambre maíz tostado con queso.



**Kanan.** (h) Qanyanpa nawpan, waraypa qipan. *Hoy, ahora.*

- Kananmi uushata pishtayaashaq wayii-chaw.
- Hoy degollaremos la oveja en mi casa.

**Kancha.** (h). Ichik chakra hiruruqniq pirqashqa, ashmakunata wichqanapaq. *Corral.*

- Uushakunam kanchanchaw kaykaayan.
- Las ovejas están en su corral.

**Kaniy.** (r). Ashma, nunapis kirunwan rachita munar tsariy. *Morder.*

- Allqu kanin wamrakunata.
- El perro muerde a los niños.

**Kanka.** (h). Ninachaw chashqa aytsa. *Asado.*

- Warmim kankata mikuykan.
- Una mujer está comiendo asado.



**Karu.** (h). Imapis mana nawpantsikchaw kay. *Lejos.*

- Kaypita mayukamaqa karuran.
- De aquí al río es lejos todavía.

**Kasamintu.** (h). Warmiwan ullqu kawaku-yanapaq qurikay. *Matrimonio.*

- Wawqiimi kasamintuman aywashqa.
- Mi hermano ha ido al casamiento.



**Kasha.** (h). Ima yurakunapapis awhanaw kaqnin. *Espina.*

- Waakata tuksian kashawan.
- Hincan a la vaca con la espina.

**Kashki** (h). Kukupapita upunapaq rurashqa. *Sopa de harina.*

- Nuna kashkita upuykan.
- El hombre está tomando sopa de harina.

**Katatay.** (r). Llapan qarantsik tsururush-qanaw kay. *Temblar.*

- Awkinpa makinmi katatan.
- La mano del viejito tiembla.

**Kawallu.** (h). Hatun ashma muntanapaq watashqantsik. *Caballo.*

- Kamatsikuqmi kawallun muntashqa sharaykaamun.
- La autoridad está viniendo a caballo.



**Kawariy.** (h). Ashma, nunapis wanush-qanpita kutimuy. *Resucitar.*

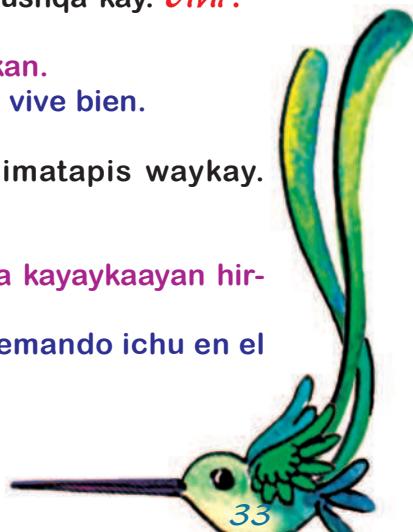
- Qishayaqmi kawariramushqa.
- El enfermo ha resucitado.

**Kaway.** (r). Mana wanushqa kay. *Vivir.*

- Panii alliran kawaykan.
- Mi hermana todavía vive bien.

**Kayay.** (r). Ninawan imatapis waykay. *Quemar.*

- Wamrakuna uqshata kayaykaayan hirkachaw.
- Los niños están quemando ichu en el cerro.



**Kaaha** (h). Hatun tinya. *Tambor grande.*

- Qatswachawmi kaahata wiluyan.
- En el baile tocan el tambor grande.

**Kaasukuy.** (r). Pipis willapaamashqantsikqa wiway. *Wiyaakuy. Obedecer.*

- Wamrakunaqa taytantam kaasukun.
- Los niños obedecen a sus padres.

**Kichay.** (r). Mana wichqay. *Abrir.*

- ¡Punkuta kichay!
- ¡Abre la puerta!

**Kichkipakuy.** (r). Imapis mana ras yarquy. *Estreñirse. atorarse, atracarse.*

- Mishi kichkipakushqa punkuchaw.
- El gato se ha atracado en la puerta.

**Kikintsay.** (r). Nunakunata, imatapis riqiy. *Identificar.*

- Yachay wayichawmi wamrakunata ya-chatsikuq kikintsaykan.
- En la escuela el profesor identifica a los alumnos.

**Killa.** (h). 1. Quyllurnaw patsapa hiruruq-nin muyuq, hanan patsachaw ampikunapa yarqamuq. *Luna.* 2. Kima chunka hunaq-pa hutin. *Mes.*

- Kanan ampim llullu killata rikaashun.
- Esta noche veremos el cuarto creciente de la luna.
- Shamuq killam wayiita rurashaq.
- El mes próximo construiré mi casa.

**Killiksha.** (h). Hatunlla pishqu, arashta, ukushta, ichikllallan pishqukunatapis mikuq. *Cernicalo.*

- Killiksham arashta apakuykan miku-nanpaq.
- El cernícalo lleva una lagartija para comer.



**Kinray.** (h). 1. Nuqantsik kaykanqantsikpita imapis makintsikmanpa kaqkuna.

**Ladera.** 2. Nawpaman witiy. *Aproximarse, dirigirse en forma horizontal.*

- Taqay kinraychawmi atuq puriykan.
- El zorro está caminando por aquella ladera.
- Uusham kinraykan qiwaman.
- La oveja se dirige hacia la alfalfa.

**Kinwa.** (h) Ichikllallan, aqunaw mikuna.

**Quinua.**

- Yachay wayichawmi kinwa utsuta mikuya-kaayaa.
- Estamos comiendo picante de quinua en la escuela.



**Kipu.** (h). Hilu, waska, imapis mana pas- kapaananpaq watashqa. **Nudo.** 2. Unay marka mayintsikkuna yupayaanapaaq watashqan hilukuna. **Cifra.**

- Nanaami hiluwan kiputa ruran.
- Mi hermana hace nudos con el hilo.
- Mallim kiputa rikaykur, ayka uushan- kuna kashqantapis musyan.
- María sabe cuántas ovejas tiene viendo el kipu.

**Kirma.** (h). Hatun hakuman llanulla shukshukuna watashqa, qishyaqkunata wanturkur puritsinapaq. **Camilla.**

- Qishyaq wamratam apaykaayan hospi- talman kirmachaw.
- Están llevando a un enfermo en una camilla al hospital.

**Kiru** (h). Shimintsikchaw yuraq haranaw kaq, imatapis mikur kachunapaq. **Diente.**

- Llullupa kirunmi yarqaraykaamun.
- Están saliendo los dientes del bebé.

**Kiswar.** (h). Hirkakunachaw huk winaq hacha. *Arbol nativo, de la familia de la oliváceas, quishuar.*

- Pishqukuna qishunta rurayan kiswar- chaw.
- Los pajarillos hacen su nido en el quis- huar.

**Kita.** (h). Patsachaw hatun uchku yakuta tsaraanapaq rurashqa. **Estanque.**

- Kitapita yakuwanmi chakrata parquyan.
- Están regando la chakra con el agua del estanque.

**Kitañaakuy.** (r). Wamrakunapaq warkan rutuy. *Primer corte de pelo.*

- Tsuriipa kitañaakuyninmi kanan kanqa.
- Hoy será el primer corte de pelo de mi hijo.

**Kiwicha.** (h). Kinwa kasta mikuna. **Quihuicha.**

- Atska kallpayuq kayaanapaqmi kiwi- chata mikuyaa.
- Nosotros comemos kihuicha para tener bastante fuerza.



**Kiisu.** (h). Mikunapaq lichipita kuwa- huwan uryukuna rurashqa. **Queso.**

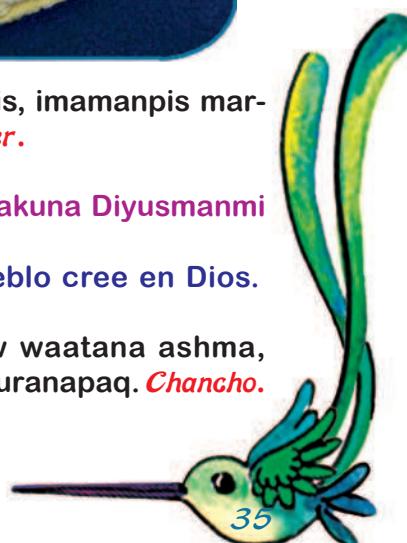
- Nuqantsik papatawan kiisuta mikuntsik.
- Nosotros comemos papa con queso.



**Kriyikuy.** (r). Pimanpis, imamanpis mar- kaakuy mañakuy. **Creer.**

- Markaachawqa nunakuna Diyusmanmi kriyikuyan.
- La gente de mi pueblo cree en Dios.

**Kuchi.** (h). Wayichaw waatana ashma, aytsanpis chicharuta ruranapaq. **Chancho.**



- Wamrakuna kuchita mitsikuykayan.
- Los niños están pastando los chanchos.



**Kuchkuy.** (r). Imapis anaq kaqta kiruwan kachkay. *Roer.*

- Ukushmi chukru tantata kuchkuykan.
- El ratón está royendo el pan duro.

**Kuchun.** (h). Imapis hukwan tinkushqan. *Orilla.*

- Wamrakunam pukllayan mayu kuchunchaw.
- Los niños juegan en la orilla del río.

**Kukuchi.** (h). Rikrantsik chuqpakashqan. *Codo.*

- Wamrapa kukuchinmi qiriyuq.
- El codo del niño tiene una herida.

**Kukuli** (h). Huk laaya pishqu, uqi waqtayuq, yuraq chupayuq. *Paloma torcada.*

- Ramrash rurinchawmi kukuli qutsuykan.
- La paloma está cantando en el aliso.

**Kukun** (h). Nunapa, ashmapapis awkis kaqnin. Ruku. *Anciano.*

- Chiwakunapa kukunmi waqaykan hirkachaw.
- El más viejo de los chivos está llorando en el cerro.

**Kukupa.** (h). Triigu, siwada, awas, imapis aqashqa kaq. *Harina.*

- Maraychawmi kukupata aqaykaayan.
- Están moliendo la harina en el batán.



**Kukuti.** (h). Aptashqa maki. *Puño.*

- Wamrakuna kukutinkunata rikaatsinakuyan.
- Los niños se muestran sus puños.

**Kulli.** (h) Atska uryulla raprayuq ichik hacha. *Árbol de zona quechua y yunga.*

- Nunakuna kulliwan chakrankunata rakiyan.
- Los hombres linderan sus chacras con el culli.

**Kullku.** (h). Kukulinaw ichikllan chuku niraq. *Tórtola.*

- Wamrakuna tsariyan kullkuta.
- Los niños atrapan una tórtola.



**Kullu.** (h). Hachakunapa titan kaqnin, patsawan tinkuq. *Tronco.*

- Wawqiimi kulluta tsiqtaykan.
- Mi hermano está partiendo el tronco.



**Kuma.** (h). Mana imapis kaykaptin imantsikpis nananqan. *Malestar psicosomático.*

- Nanaapa rikranmi kumayuq.
- Mi hermana tiene un malestar en el brazo.

**Kumay.** (r). Imatapis patsallapa maytapis apay. *Empujar.*

- Wayi ruraqmi rumita kuman wayita ruranpaq.
- El albañil empuja una piedra para hacer la casa.



**Kunka.** (h) Piqata (umata) qasquawan tinkutsik. *Cuello, pescuezo.*

- Winchusmi llanu kunka.
- El picaflor tiene el cuello delgado.

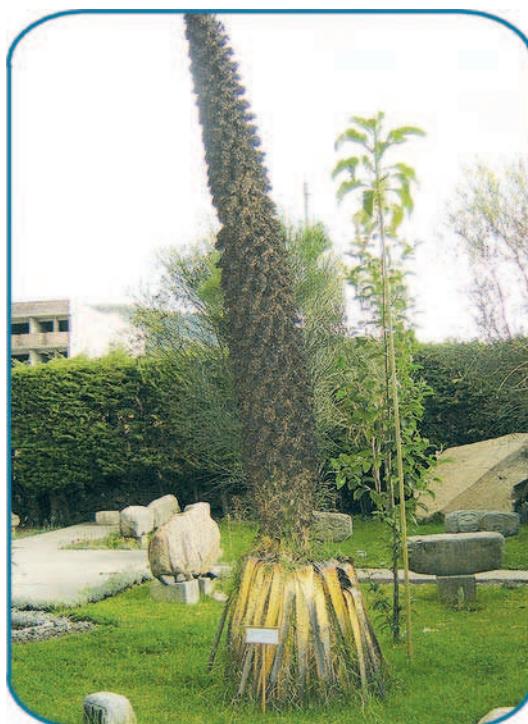
**Kunku.** (h). Ichik kullupita rurashqa taa-kuna. *Banco.*

- Yachay wayichawqa kunkukunachawmi taakuyaa.
- En la escuela nos sentamos en bancos.



**Kunkush.** (h). Hallqachaw qaaranaw wi-naq, itsanqa chawpinpita winan hatun chuchawnaw. *Puya Raimondi.*

- Usham shinrikashqa kunkushpa ka-shanchaw.
- La oveja se ha enredado en las espinas de la puya.



**Kuntu.** (h). Aswata ruranapaq kunkayuq hatun manka. *Cántaro grande.*

- Atska aswatam winaykaayan kuntuman.
- Están llenando bastante chicha en el cántaro.



**Kuntur.** (h). Hatun yana pishqu, yuraq kunkayuq. Llapan pishqu kunapita hatun kaq. *Cóndor.*

- Kunturqa yana riprayuq, yuraq kunkayuqmi.
- El cóndor tiene alas negras y cuello blanco.



**Kupay.** (r). Imatapis makiwan llaptisy. *Sobar.*

- Warmikunam masata kupayan.
- Las mujeres soban la masa.

**Kupsay.** (r). Mankakunata, imakunatapis uramanpa shiminta churay. *Dejar boca abajo las cosas.*

- Llusham mankata awirir kupsarin.
- Luego de lavar la olla Rosa la coloca boca abajo.

**Kurniita.** (h). Puukaypa yachay wayichaw tukayan wamrakuna marchayaanpanpaq. *Trompeta.*

- Yachay wayichaw wamrakunam kurniitata tukayan.
- Los niños tocan la corneta en la escuela.

**Kurpa.** (h). Ruminaw chukrukashqa allpa. *Terrón.*

- Nunakuna patsa mankata rurayaanampaq hurnuta kurpakunawan rurayan.
- Los hombres hacen un horno de terrones para la pachamanca.

**Kuru.** (h). Patsa rurinchaw kawaq ashma-kuna. *Gusano.*

- Kurukunam papata mikuyan.
- Los gusanos comen la papa.

**Kururay.** (r). Hiluta pilutatanaw ruray. *Ovillo.*

- Wamrakuna hiluta kururaayan.
- Los niños enrollan el hilo.

**Kuri.** (h). Uyrulla wankushqa hilu. *Ovillo.*

- Wamrakuna mamanpa kuriyinwan pukllaykaayan.
- Los niños están jugando con el ovillo de su madre.



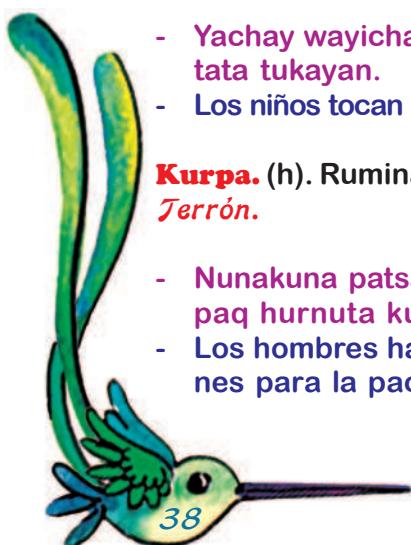
**Kushikuy.** (r). Pii nunapis shunqun alli kaptin asikunqan, alli imapis kay. *Alegarse.*

- Nuqa allaapam kushikuu yachay wayichaw.
- Yo me alegro bastante en la escuela.

**Kushma.** (h). Waqtantsik churakuna ratash. *Camisa.*

- Wamrakunash kushmanta taqshayan pukyuchaw.
- Se dice que los niños lavan su camisa en el manantial.

**Kushuru.** (h). Yaku rurinchaw miraq, yana yakuchalla mikuna. *Alga.*



- Taytaami quchata aywashqa kushuru hurqamuq.
- Mi padre ha ido a la laguna a sacar algas.



**Kutay.** (r). Makintikta aptarkur maqakuy.  
*Dar puñetazos.*

- Wamrakunam kutanakuyan.
- Los niños se dan de puñetazos.

**Kutitsinakuy-** (h). Uryachaw, mikuchaw, llamitsikuchawpis qunakuy. *Reciprocidad.*

- Mamaami yanasanwan kutitsinakuyan kuchita pishtar.
- Mi madre le devuelve la invitación a su amiga cuando matan el chancho.

**Kutsuy.** (r). Ratashqa tihirawan ruquy.  
*Cortar.*

- Wallim kutsuykan ratashta waraa ruramunanpaq.
- Valentina está cortando tela para hacer mi pantalón.



**Kutu - maki.** (h). Nunapa mana huk kaq makin mana kay. *Corto, mutilado.*

- Kutu maki hukllaylla makinwan rumita ashtan.
- El manco lleva piedras con una sola mano.

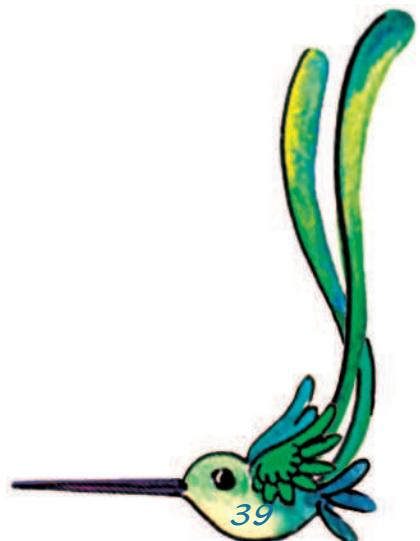
**Kututu.** (h). Hakapa urqun. *Cuy macho.*

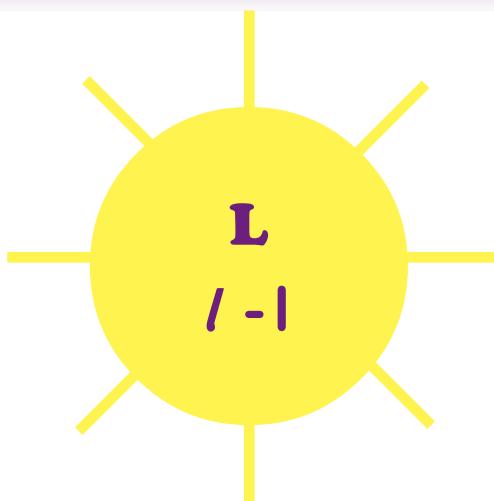
- Warmim kutututa rantikuykan qatukuy-chaw.
- Una mujer vende un cuy macho en la feria.



**Kuyay.** (r). Nunakuna alli shunquwan rikaanakur, yanasa kar, warmiwan ullqui ishkan kawayaanapaq kay. *Amar.*

- Mallim wawankunata kuyan.
- María quiere a sus hijos.





**Lamati.** (h). Shimintsikpita tuqay shik-waq. *Baba*.

- Wamrapa lamatinmi qasquanta uqun.
- La baba del niño moja su pecho.

**Laqatu.** (h). Muyushqa waqranaaw kikin wayiyuq ashma, puriptin lamatitanaw haqin. *Caracol*.

- Laqatum papapa yuranta mutun.
- El caracol corta el tallo de las papas.



**Laqway.** (r). Ashmakuna qalluwan wa-wankunata kuyapaptin, nunakuna miku-nakunata qallunwan pitsay. *Lamer*.

- Waakam wishinta laqwan.
- La vaca lame a su becerro.

**Lasaq.** (h). Imatapis pallarishqa kallpa-tsatsimashqa. *Pesado*.

- Wila kuchiqa allaapam lasan.
- El chancho gordo es muy pesado.

**Lawatiwa.** (h). Nuna siki rurinpa hampi churay. *Enema*.

- Qishyaq nunatam lawatiwan churayan.
- Al hombre enfermo le ponen enema.

**Laatay.** (r). Nuna patsaman pachanta churaykur sutakar ayway. *Gatear*.

- Wamrakunam laatayan.
- Los niños gatean.

**Lichi.** (h). Waakapa chichinpita upunapaq yarquq. *Leche*.

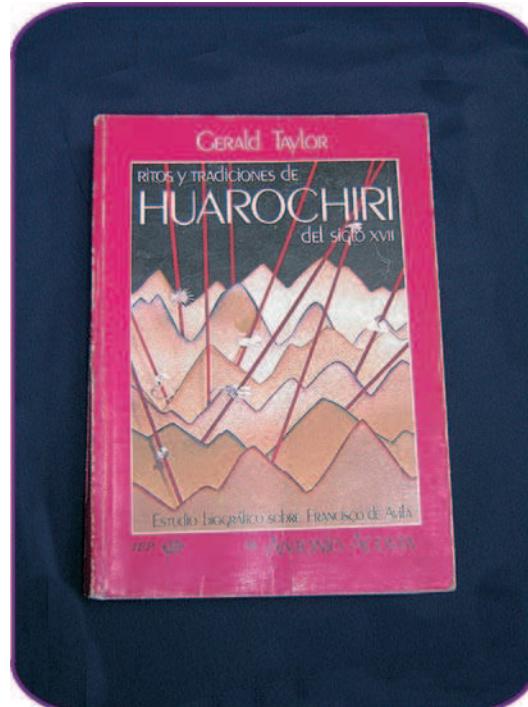
- Nuqaqa lichitam upuu wayiichaw.
- Yo tomo leche en mi casa.

**Liqita.** (h). Allpawan yaku takushqa. Mitu. *Barro*.

- Nunakuna liquitata haruyan tikata rura-yaananpaq.
- Los hombres pisotean el barro para preparar adobe.

**Liwrú.** (h). Atska qillqashqayuq: yachay-kuna, willakuykunapis. *Libro*.

- Wamrakunam liwruta liyian.
- Los niños leen el libro.



**Lukma.** (h). Ruminaw muruyuq, qallwash shunquyuq, hatun hacha wachashqan mikuna. *Lúcuma*.

- Paniimi rantikun lukmata.
- Mi hermana vende lúcumas.



**Luychu.** (h). Hatun chiwanaw ashma, hirkakunachaw taaraq, uqi niraq aqtsan. Lluytsu . *Oenado*.

- Luychum qiwata mikun.
- El venado come alfalfa.



**Luuru.** (h). Hatunlla pishqu, quru sinqa. Wakin rimayan yachapaakushpa. *Loro*.

- Luurukunam tsuqluta mikuyan.
- Los loros comen choclo.





**Llaki.** (h). Nuna allaapa yarpachakuywan kay. *Tristeza.*

- Mamallaami llakishqa kaykan turii wanushqa kaptin.
- Mi madre está triste por la muerte de mi hermano.

**Llakun.** (h). Papanaw, itsanqa mishkiyuq chawalla mikuna. Lakun, rakun. *Especie de papa.*

- Nuqam llakunta mikuu wayiichaw.
- Yo como llacón en mi casa.

**Llally.** (r). Imatapis ruraqkuna ras rurayan mayqanpis punta nawpata ushay. *Competencia.*

- Yachay wayiichawmi llallinakuy kanqa.
- En mi escuela habrá una competencia.

**Llama.** (h). Hatun ashma hirkakunachaw kawaq, qipikunata apananpaq waatantsik. *Llama.*

- Nunam llamata qatin qipin aparishqata.
- El hombre arrea la llama con carga.

**Llamiy.** (r). Ima mikunatapis ichikllata mikuy. Llaway. *Probar, saborear.*

- Arukuq warmim llamirin kashkinta.
- La cocinera prueba la sopa.

**Llanqi.** (h). Purinapaq chakintskman churakuna. *Sandalia.*

- Taytaami llanqikunata ruran rantiku-nanpaq.

- Mi padre fabrica sandalias para vender.



**Llanu.** (h). Imapis mana tita kaq. *Delgado, angosto.*

- Chiwakuna puriyan llanulla naanipa.
- Las cabras caminan por caminos angostos.

**Llaplla** (h). Llanulla aqtsanaw rikrantsik-chaw, chankantsikchaw kaq. *Vellozidad.*

- Awkinpa rikranchaw atska llaplla kan. - El brazo del viejito tiene bastante vellozidad.

**Llaptsiy.** (r). Makiwan imatapis kupay ñanpuyaanana paq. Laptsiy. *Ablandar.*

- Manka ruraq nunam raquta llaptsiykan.
- El alfarero está ablandando la arcilla.

**Llaqlay.** (r). Qiruta imapis uryapaq shumaq kutsillukunawannaw ruqupay. *Labrar madera.*

- Wayi ruraqmi qiruta llaqlaykan wayipa kumpanpaq.
- El albañil está labrando la madera para el soporte del techo.

**Llika.** (h). Pachkakunana wayin awashqan. *Telaraña.*

- Pachkakunam llikanta rurayan wayi kutankunachaw.
- Las arañas tejen su telaraña en los rincones de la casa.

**Liikiy.** (r). Ratashkunata, aytsata shilluwan rachiy. *Rasgar.*

- Wamrakunam Ilikiyan huk ratashta.
- Los niños rasgan un trapo.

**Liliklla.** (h). Warmikunapa waqtaman, piqamanpis ichikllallan churakuyaanan haku. *Manta, prenda femenina.*

- Yanasaami shumaq Ilikllanta churakun mitsikuq aywananpaq.
- Mi amiga se pone su hermosa manta para ir a pastorear.

**Liliklakshu.** (h). Rikrantsikpa hawan kuta. *Axila.*

- Yachakuq wamrakunam Ilikllanshunta paqakuyan.
- Los escolares se lavan las axilas.

**Lilli.** (h). Ishkay chankantsik tinkushqan. *Ingle.*

- Waynapa llillin nanan.
- Al joven le duele la ingle.

**Lillishqa.** (h). Llullupa sokin ishpanqanwan llupapaptin. *Escaldado.*

- Paniipa llullunmi llillishqa kaykan.
- El bebé de mi hermana está escaldado.

**Liqllish.** (h). Hirkakunachaw taaraq pishqu, lliq, lliq nishpa pintikachan nunata maa-kur. *Ave centinela.*

- Allquumi lliqlishta qatikachan.
- Mi perro persigue al ave centinela.

**Llulla.** (h). Rikash uli

**Llullay.** (r). Huk nuna pitapis aanirir mana ninqanta patsaatsiy. *Mentir, engañar.*

- Uryaq nunam llullapaayaamashqa, tsaymi kanankama chaamushqatsu.
- El trabajador nos ha engañado por esa razón no llega hasta ahora.

**Llullu.** (h). Manaraq puriq wamra, maman chichikaqraq ashmakunapis. *Bebé.*

- Llulluukunam qishyan chuqawan.
- Nuestro bebé está enfermo con la tos.

**Llumay.** (r). Hachakunapa ramranta hurqay. *Podar.*

- Taqay nunam ramrashta llumaykan.
- Aquel hombre está podando el aliso.

**Llumtsiy.** (h). Taytakunapa tsurinpa warmin. *Nuera.*

- Mamaami llumtsiyninta taqshatsin ratashkunata.
- Mi madre hace lavar ropa a su nuera.

**Llunka.** (h). Triigu ushmashqa, hana hana aqar qaranta hurqashqa. *Cereal remojado y pelado.*

- Llumtsiniimi llunkata ruraykan wayiichaw.
- Mi nuera está preparando llunka en mi casa.

**Llupapay.** (r). Qarantsik shinwawan kupa-shqanaw kay. *Escocer.*

- Waqtaami allaapa llupapan.
- Siento mucho escozor en la espalda.

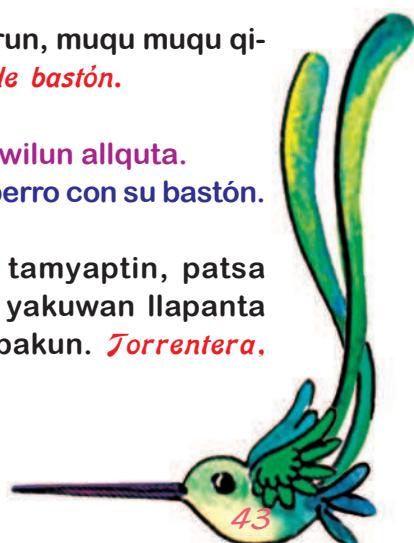
**Lluqay.** (r). Nuna, ashmapis witsaymanpa ayway. *Subir.*

- Wamrakunam lluqaykaayan hirkapa.
- Los niños están subiendo por el cerro.

**Lluqi.** (h). Ullcupa tukrun, muqu muqu quirupita rurashqa. *Tipo de bastón.*

- Awiluumi lluqinwan wilun allqua.
- Mi abuelo golpea al perro con su bastón.

**Lluqla.** (h). Allaapa tamyaptin, patsa uqukar, huchur atska yakuwan llapanta nawpanchaw kaqta apakun. *Torrentera, aluvión.*



- Lluqllam chakrakunata qashqarishqa.
- Un aluvión arrasó las chacras.

**Llushiy.** (r). Yanashtuwan, imawanpis imatapis hichapay. *Pintar.*

- Wamrakunam cuadernunta llushiyán.
- Los niños pintan su cuaderno.



**Llushtuy.** (r). Triiguta, siwarata, harata uchpawan puwaratsir, qaranta hurqarir alli awiy. *Pelar cereal.*

- Warmikunam triiguta llushtaykaayan mayuchaw.
- Las mujeres están pelando trigo en el río.

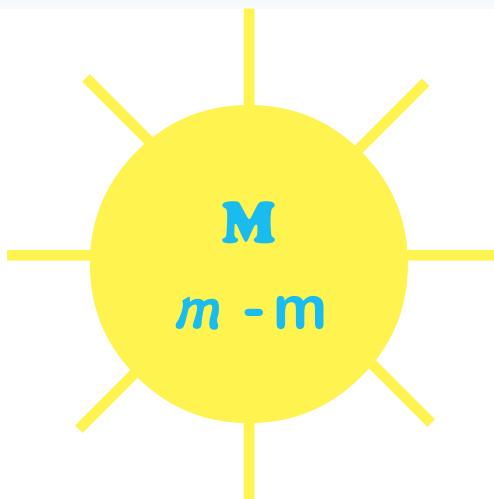
**Llushtu.** (h). Triiguta, sebadata, harata uchpawan puwaratsir, qaranta hurqarir alli awishqa mikunapa kaq. *Cereal pelado.*

- Warmikunam llushtuta awikaayan mayuchaw.
- Las mujeres están lavando el mote en el río.

**Llushuq.** (h). Mana qachqa kaq. *Liso.*

- Yachay wayikunachaw pizarraqa llushuqmi.
- La pizarra de mi escuela es lisa.





**Machaku.** (h). Hatun kuru laatayllapa puriq. *Serpiente.*

- Huk warmim machakuta tarishqa wa-yinchaw.
- Una mujer encontró una culebra en su casa.

**Machay.** (h). Hatun qaqqunachaw wayinaw kaq. *Caverna, cueva.*

- Atuqmi yaykuykan taqay machayman.
- El zorro está entrando a esa cueva.



**Machay.** (r). Mana maakushqantsikyaq atska aswata, washkutapis upyay. *Emborracharse.*

- Atska nunakunam machakuyaayan raymichaw.
- Muchos hombres se emborrachan en la fiesta.

**Machka.** (h). Ankashqa niykur aqashqa siwara, triigupis. *Harina de cebada y trigo tostados.*

- Siwara machkallatam mikuyan.
- Sólo comen harina de cebada.

**Maki.** (h). Rikrantsik ushanqan rukana-yuq kaqnintzik. *Mano.*

- Wamrakuna pukllayan makinkunawan.
- Los niños juegan con las manos.

**Mallaqay.** (r). Pachantsikchaw mana imapis kaptin. Wiksanay. *Hambre.*

- Warmikunam mallaqaywan ayapaa-kuyan.
- Las mujeres bostezan con el hambre.

**Mama.** (h). Wachamaqnintzik warmi. *Madre.*

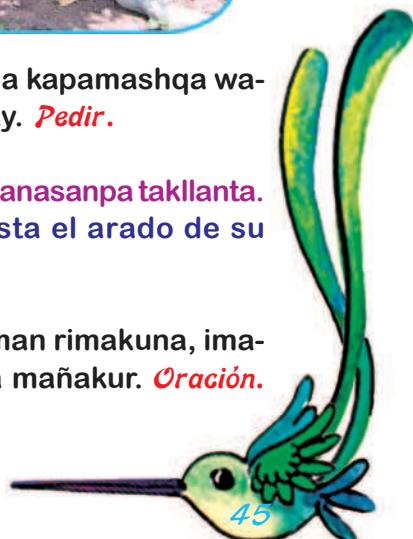
- Mamaami allaapa kuyaman.
- Mi madre me quiere mucho.



**Mañay.** (r). Imapis mana kapamashqa wakinta rimapay qumanay. *Pedir.*

- Wawqiimi mañakunyanasampa takllanta.
- Mi hermano se presta el arado de su amigo.

**Mañakuna.** (h). Diyosman rimakuna, imatapis munashqantsikta mañakur. *Oración.*



- Wamrakunam yachakuyan huk maña-kunata.
- Los niños aprenden una oración en la escuela.

**Manka.** (h). Puka allpapita arukunapaq (yanukunapaq) rurashqa kaq. *Olla.*

- Mamaami mankata awin papata aruku-nanpaq.
- Mi madre lava la olla para cocinar pa-pas.



**Mantsay** (r). Nuna imapitapis yarpacha-kuynin pinti pintilla kay. *Tener miedo.*

- Wamrakuna mantsayan hupayta.
- Los niños tienen miedo al alma.

**Maqtsiy.** (r). Siwarata, triguta muruy. Ap-tarkuryan wakpa kaypa hitay. *Esplicar la semilla.*

- Yanasaami maqtsiykan siwarata chak-ranchaw.
- Mi amigo está esparciendo la cebada en su chacra.

**Maqllu.** (h). Pii nunapis mana alli makiyuq, rikrayuq, chankayuq kaq. *Lisiado.*

- Taqay nunaqa maqllum.
- Ese hombre es lisiado.

**Maray.** (h). Hatun palta aqakunapaq rumi. *Batán.*

- Utsutaqa aqantsik maraychawmi.
- El ají se muele en el batán.



**Marka.** (h). Atska wayikuna kaq, nunaku-na taarayanqan. *Pueblo, cultura.*

- Nuqapa markaachawmi wamrakunata kanan hampiyanqa.
- Hoy día curarán a los niños en mi pue-blo.

**Masha.** (h). Taytakunapa warmi tsurinpa quwan. *Yerno.*

- Yanasaapa mashanmi hirkapa aywan.
- El yerno de mi amigo va por el cerro.

**Mashtay.** (r). Ratashta taqsharir intiman churay. *Tender, extender.*

- Warmikuna ratashta taqshakurir hacha hananman mashtariyan.
- Las mujeres, luego de lavar la ropa, la tienden sobre los arbustos.

**Mashwa.** (h). Qallwash uyrrulla papanaw mikuna. *Isaño.*

- Wawqiikunawanmi mashwata mikuyaa.
- Comemos isaño con mis hermanos.

**Matanka.** (h). Waqtantsikpa umam kaq. *Nuca.*

- Taytaami llullu wawqiita apan matan-kanchaw.
- Mi padre carga a mi hermanito en la nuca.

**Mayu.** (h). Raqrakunapa atska yaku ay-waq. *Río.*

- Nunakunaqa challwatam tsariyan mayu-chaw.
- Los hombres atrapan peces en el río.



**Micha.** (h). Imatapis mikuykar mana llamitsikushqa. *Mezquino.*

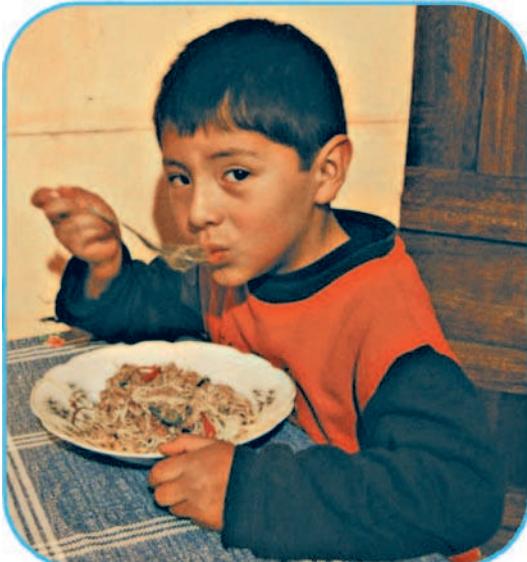
- Micha nuna hapallan mikuykan kuchi kankata.
- El hombre mezquino está comiendo solo el asado de chancho.

**Michakuy.** (r). Markakunachaw, wayikunachaw ima ruraypis mana aanishqa kaptin. *Prohibir, mezquinar.*

- Nunakuna michakuyan wamrankuna chakra hanachaw pukllayaananta.
- Los hombres prohíben a los muchachos jugar en las chakras.

**Mikuy.** (r). Nuna ashmapis mikunata shimintsikman churarkur, alli kachurir ñuqtay. *Comer.*

- Qanyanmi wamrakuna papa yanuta mikuyarqan.
- Los niños comieron papa sancochada ayer.



**Mikuna.** (h). Llapan imapis nunakuna mikunqan. *Comida.*

- Waraymi atska mikunata rantishaq.
- Mañana compraré bastante comida.

**Mikuykunapa shinrinakuynin.** (h). Pi-kuna, imakunatapis, imapaqpis mikuyqanta musyay. *Cadena alimenticia.*

- Yachay wayiichawmi wamrakuna yachakuyayan imanawpis mikuykunapa shinrinakuynin kashqanta.
- Los niños de mi escuela están aprendiendo cómo es la cadena alimenticia.

**Milanay.** (r). Imatapis rikar, muskirpis shunqu kutimuya munay. *Dar náuseas, asquear.*

- Pii nunapis ismaytaqa milanam.
- Cualquier hombre tiene asco de las heces.

**Millwa.** (h). Uushapa, imapis tsaynaw ni-raq ashmakunapa qaran tsapaq. *Lana.*

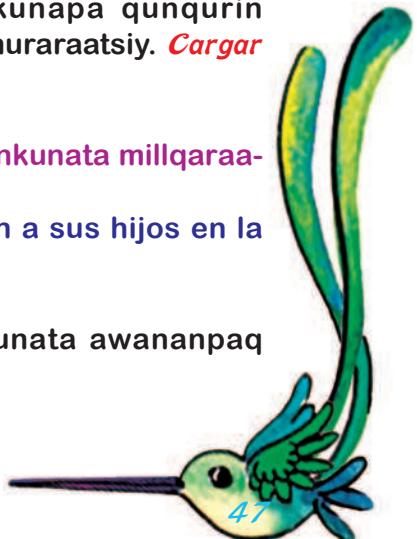
- Warmikuna millwata putskayan.
- Las mujeres hilan la lana.



**Millqay.** (r). Warmikunapa qunqurin hananman imatapis churaraatsiy. *Cargar algo en la falda.*

- Warmikunam wawankunata millqaraayan.
- Las mujeres cargan a sus hijos en la falda.

**Mini** (h). Awaq hilukunata awananpaq patsatsishqan. *Trama.*



- Awaqmi minita ruraykan punchuta awananaq.
- El tejedor está preparando la trama para tejer el poncho.

**Minka.** (h). Nunakuna ima laya uryakanachawpis yanapanakuyanqan. *Ayuda remunerada en dinero o producto.*

- Minkakuna chakraman chaaraykayamunna.
- Los hombres que ayudan ya están en la chacra.

**Miratsiy.** (r). Imatapis ayka kutipis miratsiy. *Multiplicar.*

- Rantikuq nuna qillayninta miratsin ishkaypayan.
- El vendedor multiplica su dinero por dos.

**Miray.** (r). Nuna, ashma, murukuykuna atskayaptin. Wachay. *Aumentar, Reproducir.*

- Awilaapa uushankunam allaapa miraykuyan.
- Las ovejas de mi abuela aumentan demasiado.

**Mirkapa.** (h). Uryaq aywar, mitsikuq aywar mikuna apay. *Fiambre.*

- Wamrakuna mirkapan ruraykaayan.
- Los niños están preparando su fiambre.

**Mismiy.** (r). Yamta, imapis rawraq ichikllapayan kayakay. *Extenderse el fuego.*

- Uqsham mismikan tullpachaw.
- La paja encendida se está extendiendo en el fogón.

**Mishi.** (h). Wayichaw taaraq ashma, ukushta mikuq. *Gato.*

- Yana mishim ukushta qatikachan.
- El gato negro persigue al ratón.



**Mishki** (h). 1. Imapis mikuna azucarnaw kaptin. *Dulce.* 2. Tumpu kastakunapa mishkiq ismanin. *Miel de abeja.*

1. Kay apiqa allaapam mishkin.
- Esta mazamorra es demasiado dulce.
2. Tumpukunapa mishkinqa chuqapaqmi alli.
- La miel de abeja es bueno para la tos.

**Mitsina.** (h). Atska uushakuna. *Rebaño.*

- Mitsinaatam qatikuykaa.
- Estoy arreando mi rebaño.

**Mitsiy.** (r). Hirkakunapa, qiwakunapa ashmakuna mikuyanqanyaq taapay. *Pastear.*

- Shullka wawqiimi uushakunata mitsiykan.
- Mi hermano menor está pasteando las ovejas.



**Miya.** (h). Patsa rurinchaw allwinaw winaq mikuna. Untsik. *Maní.*

- Paniimi miyata ankaykan mikuyaanapaq.
- Mi hermana está tostando maní para comer.



**Miina.** (h). Hirkakuna rurinchaw uchku-kuna, tsaypita hurquyan quillqita, antata imaykakunatapis tsaynaw kaqta. *Mina*.

- Waras marka nunakunam miinachaw uryayan.
- Los hombres de Huaraz trabajan en la mina.

**Miisa.** (h). Qillqakunapaq, imata churakunapaqpis chusku chakiyuq. *Mesa*.

- Yachatsikuq miisa hananchaw qillqa-kuykan.
- El profesor está escribiendo sobre la mesa.



**Mukmuy.** (h). Warmikuna millwata putskar pirwata muyutsiy. *Torcer la lana*.

- Taqay warmim shumaq mukmutsin putskakuyninta.
- Aquella mujer tuerce la lana muy bien.

**Mulinu.** (h). Aqakunapaq ishkay llaq-llashqa muyu rumikuna. *Molino de piedra*.

- Nuqam triiguta aqaatsii mulinuchaw.
- Yo hago moler el trigo en el molino.



**Mullka.** (h). Uushapa akapa ismaynin. *Es-tiércol de ovinos y auquénidos*.

- Uushapa mullkantam hichayan chakrakunaman wanupaayananpaq.
- Esparcen el estiércol de la oveja en la chacra para abonarla.



**Mullu.** (h). Imapis ishkay, kimapis niraqyuq kaptin. Muru. *De dos o más colores, manchado*.

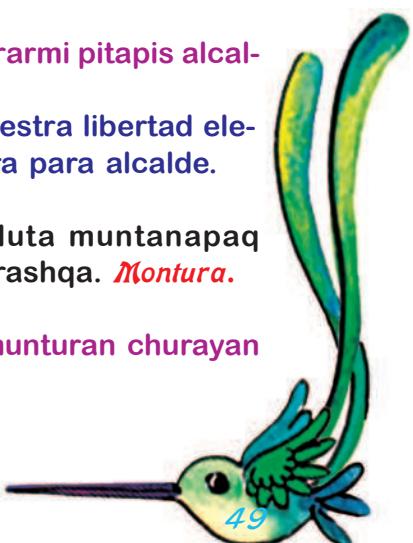
- Mullu waakatam suwakuq apakushqa.
- El ladrón se llevó la vaca moteada.

**Munay-ruray.** (h). Nunakuna kikintsik alli imatapis yarpachakurkur ruray. *Liberdad*.

- Munashqantsikta rurarmi pitapis alcal-dipaq churashun.
- Haciendo uso de nuestra libertad elegiremos a cualquiera para alcalde.

**Muntura.** (h). Kawalluta muntanapaq waakapa qaranpita rurashqa. *Montura*.

- Pedrum kawalluta munturan churayan muntayaananpaq.



- Pedro está ensillando el caballo para montarlo.

**Muru.** (h). Murunapaq akrashqa mikuna. *Semilla.*

- Nunakunam papa muruta apaykaayan chakrachaw muruyaananpaq.
- Los hombres están llevando semilla de papas para sembrarla en la chacra.



**Murukuy.** (h). Muruy patsa. *Siembra.*

- Murukuy chaaramunqanam.
- La época de siembra ya llegará.

**Muruy.** (r). Muruta patsa rurinman churay. *Sembrar.*

- Nuqakunam muruyaa kinwata chakra kuchunchaw.
- Nosotros sembramos la quinua en los bordes de la chacra.

**Muskiy.** (r). Singantsikwan asyaqta, pututaytapis maakuy. *Oler, olfatear.*

- Wawqiimi muskin mamaa arukushqanta.
- Mi hermano huele lo que cocina mi madre.

**Muspay.** (h). Punuynintsikchaw piqantsikchaw imakunapis kanqan. Musquy. *Sueño.*

- Muspayniichawmi paairir aywakurqaa.
- En mis sueños me fui volando.

**Muti.** (h). Yanushqa yuraq hara. *Maíz, trigo cocidos.*

- Pampakuychawqa mutitam qarakuyan.
- En los entierros sirven mote.

**Mutsay.** (r). Imamanpis kuyaywan wirpan-tsik churay. *Besar.*

- Nuna warminta mutsan.
- El hombre besa a su mujer.

**Mutsakuy.** (r). Imatapis qunqurikuy mutsay. *Adorar, venerar.*

- Cruz mutsakuymanmi llapan nunakuna aywaykaayan.
- Todos los hombres están yendo a la adoración de la cruz.

**Mutuy.** (r). Haachawan, imawanpis hachakunapa kullun walluy, ashmakunapa chupan ruquypis. *Cortar, cercenar.*

- Ramrashtam mutushwan punkuta ruranaqaq.
- Debemos cortar aliso para preparar la puerta.

**Muyanakuy.** (r). Ima qishyapis tsarimashqa, tsay wakinta tsariy. *Contagiarse.*

- Wamrakuna chuqata muyanakuyan.
- Los niños se contagian la tos.

**Muyuy.** (r). Imapis kikinllachaw tumay. *Girar.*

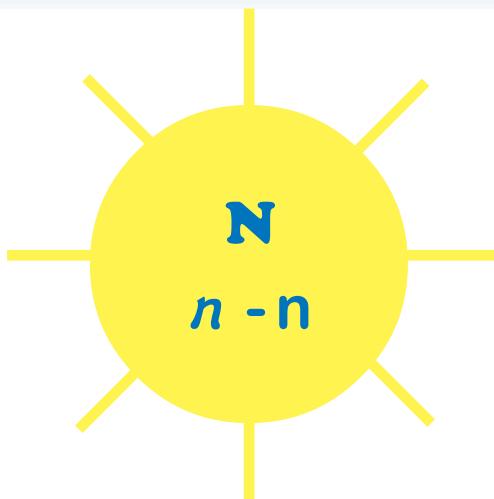
- Wamrakuna muyuyan chakrachaw.
- Los niños giran a su alrededor en la chacra.

**Muyunay.** (r). Pachantsikchaw mikuy kutimuya munaptin, piqantsik muyuptin. Shunqu tikranay. *Mareo.*

- Wamrapa piqan muyuykan.
- El niño se está mareando.

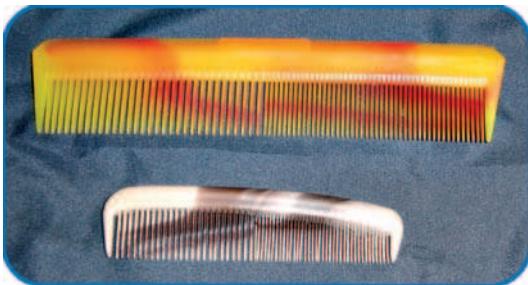
**Muuka.** (h). Mana waatana ashma, qas-qunchaw pikshayuq, hara suwakuq. Achaku, paqla *Zarigüeya.*

- Muukam tsuqlluta mikuykan taqay chakrachaw.
- La zarigüeya está comiendo el choclo en aquella chacra.



**Naqtsa.** (h). Aqtsata shumaq tsaraanapaq. *Peine.*

- Naqtsatam rantishaq tsuriipaq.
- Compraré un peine para mi hijo.



**Nakay.** (r). Kawaynintzik mana alli kaptin. Ñakay. *Sufrir; demorar.*

- Warmikunam nakariyan quwankuna maqayaptin.
- Las mujeres sufren porque sus esposos las maltratan.

**Nana.** (h). Huk warmipa ishkay warmi wawankuna ninakuyanqan. Ñaña. *Hermana de la mujer.*

- Mikam nananta allaapa kuyan.
- Micaela quiere mucho a su hermana.

**Nanay.** (r). Imantsikpis mana alli maakuy. *Dolor.*

- Awiluupa pachanmi allaapa nanan.
- A mi abuelo le duele demasiado el estómago.

**Napay.** (r). Nunakuna kawayninpaaq tapu-nakuynin. *Saludar.*

- Napanki awiluykita.
- Saludas a tu abuelo.

**Napaanakuy.** (r). Ishkay nunakuna may-chawpis tinkur imanaw kayashqantapis tapupaanakuy. *Saludarse.*

- Ishkay yanaskunam napaanakuyan naanichaw tinkur.
- Dos amigos que se encuentran en el camino se saludan.

**Naqtsay.** (r). Naqtsawan aqtsata altsapay. *Peinar.*

- Wamrakunam naqtsapaakuyan yachay wayiman aywayaanapaq.
- Los niños se peinan para ir a la escuela.

**Nawi.** (h). Qaqllantsikchaw rikaanapaq kaq. *Ojos.*

- Yanasaapa nawinmi hatun.
- Los ojos de mi amigo son muy grandes.

**Nawintsay.** (r). Qillqashqa kaqta rikay-kur, nishqanta rimay. *Leer.*

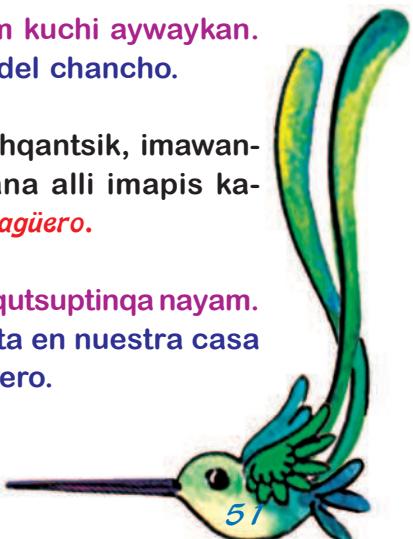
- Yachay wayichawmi wamrakuna librunkunata ñawitsaykaayan.
- Los niños de la escuela están leyendo sus libros.

**Nawpa.** (h). Huk imapis kaqpa qaqlan-manpa kaq. Ñawpa. *Adelante, antes, tiempo antiguo.*

- Ashnupa nawpantam kuchi aywaykan.
- El burro va delante del chancho.

**Naya.** (h). Imapis rikashqantsik, imawantis tinkushqantsik mana alli imapis kananpaq willakuq. *Mal agüero.*

- Wayintsikchaw tuku qutsuptinqa nayam.
- Cuando el búho canta en nuestra casa es señal de mal agüero.



**Naani.** (h). Maypapis purinapaq kaq patsaatsishqa. *Camino.*

- Taqay naanipam markaaman chantsik.
- Por aquel camino llegamos a mi pueblo.



**Nina.** (h). Imapis rawraq kaq, aktsik kaq. *Fuego.*

- Tullpachawmi ninata tsaritsiyan.
- Prenden fuego en el fogón.



**Nina-kuru.** (h). Ichik ashma ampiunapa atskinyuq puriq. *Luciérnaga.*

- Ampikunapa purirmi ninakuruta rikan-tsik.
- Caminando en las noches se ven luciérnagas.

**Niraq.** (h). Imakunapis huknin kaqnaw kaq. *Parecido a, semejante.*

- Taqay warmiqa taytan niraqmi.
- Aquella mujer es parecida a su madre.

**Niraqkuna.** (h). waytakunapa, imapis kaqkunapa niraqnin. *Colores.*

- Taqay warmim tukuy niraqkuna pinturata rantikun.
- Aquella mujer vende todos los colores.

**Nitiy.** (r). Imapis huk kaqpa hananman imapis hukkuna katsiy. *Aplastar.*

- Huk qaqam waakata nitishqa.
- Una roca aplastó la vaca.

**Niy.** (r). Nuna pitapis rimapanqan. *Dicir.*

- Wamram mamanta nirqan tantan ranti-nanpaq.
- El niño le dijo a su madre que le comprara pan.

**Numya.** (h). Ankanapaq purutu. *Tipo de frijol.*

- Mamaami numyata ankaykan mirkapapaq.
- Mi madre está tostando frijol para fiambre.

**Nuna.** (h). Yarpachakuq, rimaq kaq ashma. Runa . *Gente, persona.*

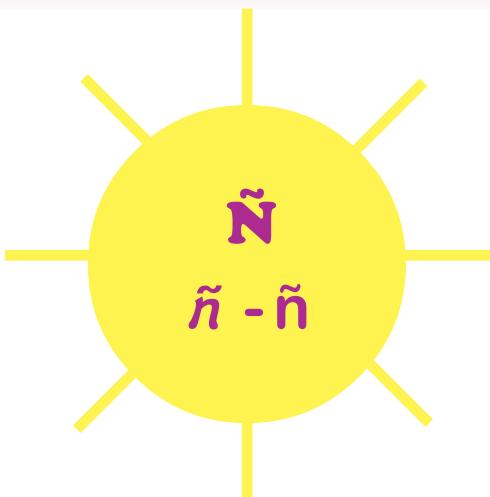
- Nunakunam yarpachakuyan imanawpis raymita rurayaanana paq.
- Los hombres están pensando cómo hacer la fiesta.

**Nuqtay.** (r). Mikunakunata, yakuta, imatapis tunquripa ullutsiy. Ultay. *Tragar.*

- Qishyaq nunam hampita nuqtaykan.
- El enfermo está tragando el remedio.

**Nuyuy.** (r). Imatapis yakuwan hichapay, tamyachaw uqtaakuy. *Majar.*

- Yachay wayi wamrakunam nuyukuyan mayuchaw.
- Los niños de la escuela se mojan en el río.



**Ñakay.** (r). Rikash nakay.

**Ñampu.** (h). Tsarishqa mana chukru kaq.  
*Suave.*

- Kay ratashqa ñamputaq kaykan.
- Este trapo está suave.

**Ñatin.** (h). Pacha hanachaw ayaquyuq kaq.  
*Hígado.*

- Paniikunam uushapa ñatinninta ruquy-kaayan arukuyaananpaq.
- Mis hermanas trozan el hígado de la oveja para cocinar.



**Ñillpuqtun.** (h). Tunquri qipamapa puy-wankama wayra apaq. *Tráquea.*

- Wamrapa ñillpuqtun kishkikashqa chuwawan.
- La tráquea del niño se ha obstruido con la tos.

**Ñiqi** (h). Wamrakuna yachay wayichaw mayqan watachaw kashqanpis.  
*Grado.*

- Wawqiqa ishkay ñiqichawmi kaykan.
- Mi hermano está en el segundo grado.

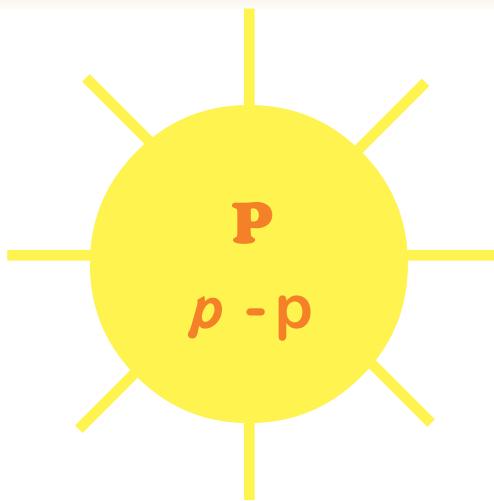
**Ñukiy.** (r). Nuna, ashmapis umamanpa (hunishmanpa) rikay. *Mirar arriba.*

- Wamrakunam ñukiraykaayan.
- Los niños están mirando hacia arriba.

**Ñushpi.** (h). Kimakama watayuqla wamra. *Niño de hasta tres años.*

- Wawqiiqa ñuspillaran kaykan.
- Mi hermanito todavía tiene más o menos tres años.





**Paalla.** (h). Shumaq ratashninkuna churapaakushqa raymikunachaw qatswaq warmikuna. *Mujer danzante.*

- Paallakunam qatswaykaayan raymichaw.
- Las pallas están bailando en la fiesta.

**Paariy.** (r). Pishqukuna patsapita pintir wayranaw ayway. *Uolar.*

- Wiskurmi paariykan wallpata qawar.
- El gallinazo vuela mirando la gallina.

**Pacha.** (h). Nunapa, ashmapapis tunqrinpa hawanchaw pikshanaw mikunqan winanantsik. Wiksa. *Estómago.*

- Pachaa tinkunqanyaqmi mikurqaa qanyan.
- Ayer comí hasta saciar mi estómago.



**Pachak.** (h). Isqun chunka isqunman hukta churaparkushqa. *Cien.*

- Yachay wayichawmi pachak wamrakuna kan.
- En mi escuela hay cien niños.

**Pachak chaki.** (h). Puka, latayllapa puriq, akapalla atska chakiyuq ashma. *Ciempiés.*

- Pachak chakitam wamrakuna tariyashqa naanichaw.
- Los niños encontraron un ciempiés en el camino.

**Pachilla.** (h). Rumiwan, tikawan, qiruwan imatapis rurar, hatun kaqkunapa chawpinman ichik rumi, tika, qirun churakuna.

*Cuña.*

- Wayi ruraqmi rumikunata churan pacchillayuqta.
- El albañil acomoda las piedras con una cuña.

**Pachka.** (h). Ichikllallan kuru llikan awaq. Uru. *Araña grande.*

- Unay wayiichawmi atska pachkakuna kan.
- En mi casa antigua hay muchas arañas.

**Pakapaka.** (h). Ampillapa paariq tukunaw ashma. Wayikunachaw qutsuptinqa nayam. *Lechuza.*

- Pakapakam qutsurqan taytaa wanunapaq.
- La lechuza cantó anunciando la muerte de mi padre.



**Palta.** (h). Yunkachaw winaq hachapa mikuna rurun. *Palta*.

- Paltataqa mikushaq wayiichawmi.
- Voy a comer palta en mi casa.



**Pakiy.** (r). Tullu, shukshu, imapis ishkayman, aykamanpis rurakashqa. *Romper, quebrar*.

- Wamrapa chankanmi pakishqa.
- La pierna del niño está fracturada.

**Pallay.** (r). 1. Aawasta, allwita, siwarata aylluy, imatapis patsachaw kaqta aylluy. *Cosechar cereales*. 2. Imatapis patsapita aylluy. *Recoger, alzar*.

1. Warmikunam aawasta pallaykaayan.
- Las mujeres están recogiendo habas.
2. Shipash tsukunta pallarin.
- La señorita levanta su sombrero.

**Pampa.** (h). Chakrakuna maraynawlla kaq. *Llanura*.

- Taqay pampachawmi atska uqsha kan.
- En aquella llanura hay bastante ichu.

**Pampatsay.** (r). Nuna allqutsamash-qantsikta qunqay. *Perdonar*.

- Nuqaqa ashamashqaykita pampatsay-kurquunam.
- Ya perdoné tus ofensas.

**Pampay.** (r). Patsachaw uchkuta ruray-kur tsayman imatapis churay, niykur allpawan tsapay. *Enterrar*.

- Mamallaatam pampayarqaa taqay aya markachaw.

- En aquel cementerio enterramos a mi madre.

**Panaka.** (h). Yawar mayikuna, atska kapuquyukkuna. *Linaje, casta*.

- Warmiipa panakanqa atska chakrayuqmi kayarqan.
- La casta de mi mujer era propietaria de muchos terrenos.

**Pani.** (h). Ishkay tsuripita, ullqu kaq warmi kaqta nin pani. *Hermana del varón*.

- Yachatsikuqpa paninmi chaaramushqa Limapiq.
- La hermana del profesor ha llegado de Lima.

**Pankay.** (r). Ashmakunapa, nunakunapa makinta, chakintapis watay. *Manatar*.

- Awiluumi pankaykan ashnunta.
- Mi abuelo está maniatando su burro.

**Pantatsiy.** (r). Ashmata, nunatapis kastan-pita uqrakaatsir. *Engañar, confundir, hacer equivocar*.

- Wamrata pantaykaatsiyan.
- Están haciendo que el niño se confunda.

**Pantay.** (r). Imatapis qillqaykay, yupaykar mana alli ruray. *Equivocar, errar*.

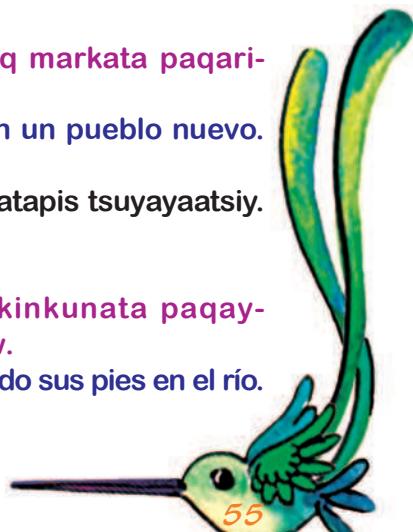
- Wamram yapaykunata rurar pantan.
- El niño se equivoca al realizar la suma.

**Paqaritsiy.** (r). Markakunaqa patsatsiy, yuritsiy. *Fundar, crear*.

- Nunakunam mushuq markata paqaritsiyan.
- Los hombres fundan un pueblo nuevo.

**Paqay.** (r). Yakuwan imatapis tsuyayaatsiy. *Lavar*.

- Wamrakunam chakinkunata paqay-kaayan mayuchaw.
- Los niños están lavando sus pies en el río.





**Paqchiy.** (r). Makintskpa paltanta atska kuti takatsiy. *Taqllay*. *Aplaudir*.

- Tsuriikuman paqchiykayan yanasan-kuna qutsuriptin.
- Mis hijos están aplaudiendo porque cantaron sus amigos.

**Paqtsa.** (h). Pachanpa, qachpikunapa yaku ishkiq. *Catarata, cascada, caída de agua*.

- Paqtsa rurinchawmi wamrakuna pukllay-kaayan.
- Los niños están jugando debajo de la catarata.



**Paqu.** (h). Llamapa kastan ashma. *Alpaca*.

- Paqupa millwanpitam warmikuna ratash-kunata awayan.
- Las mujeres tejen ropa de la lana de la alpaca.



**Pariwana.** (h). Wachwanaw hatun pishqu, yuraqwan puka raprayuq. *Flamenco*.

- Banderantsikqa pariwana niraqmi.
- Nuestra bandera es parecida al flamenco.

**Parquy.** (r). Murukushqa chakrakunaman yakun apay. *Regar*.

- Warmikunam harata parquykaayan.
- Las mujeres están regando el maíz.

**Paska** (h). Llaqlanapaq rumi. *Mármol suave*.

- Wamrakunam paskapita ashmakunata rurayan.
- Los niños están tallando animales de mármol.

**Paskay.** (r). Imapis wataraqta, shumaq churashqata huchuy. *Desatar*.

- Wataraykaq ashmakunatam paskay-kaayan.
- Están desatando a los animales amarrados.

**Patak.** (h). Hirkakunachaw murukunapaq pampatsashqa. *Andén*.

- Patakkunachawmi muruykaayan kin-wata.
- Están sembrando quinua en los andenes.





**Patsa.** (h). 1. Llapan kaqkunapa yachaynin. *Tierra.* 2. Imapis rurakashqantsik wata-kuna. *Época, tiempo.*

1. Paqasmi patsa kuyushqa.
- Anoche hubo temblor.
2. Qishyanqaapita patsam uryayta ati-patsu.
- No puedo trabajar desde el tiempo en que estuve enfermo.

**Pichis.** (h). Ichikllallan allqu. *Perro pequeño.*

- Pichisniimi nunakunata kanin.
- Mi pequeño perro muerde a la gente.

**Pichisanka.** (h). Ichikllallan pishqu, pi-chiw, pichiw nishpa paariq. *Gorrión.*

- Pichisankakunam papata tawshiyán.
- Los gorriones picotean la papa.

**Piki.** (h). Uhanaw ichikllallan ashma kuchi rurunchaw taaraq. *Pique.*

- Pikim kuchita uyuyaatsin.
- El pique enflaquece al chancho.

**Piksha.** (h). Kukata, imallatapis winarina-paq awashqa. *Bolsa.*

- Wamrakunam mirkapanta apayanpik-shankunachaw.
- Los niños llevan sus fiambres en sus bolsas.

**Pillpis.** (h). Tukuy niraq ichikllallan ri-prayuq ashma. Pillpintu. *Mariposa.*

- Pillpismi purin wayta hananpa.
- La mariposa se pasea sobre las flores.



**Piltay.** (r). Aqtsata, imapis tsaynaw kaqta kimapayan away. *Trenzar.*

- Warmi wamrakunam aqtsanta piltakuyan.
- Las niñas se hacen trenzas.

**Pinkullu.** (h). Shuquushpita kima uchku-yuq, puukashpa waqatsinapaq rurashqa. *Flauta.*

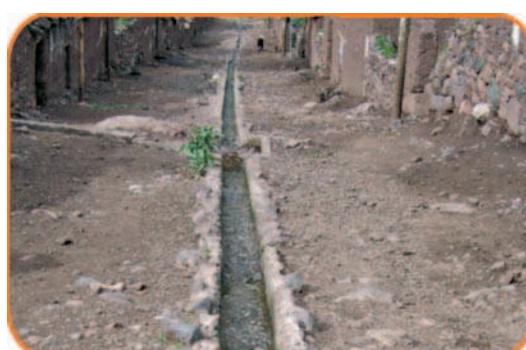
- Waynakunaqa pinkullu tukaytam yacha-kuykaayan.
- Los jóvenes están aprendiendo a tocar la flauta.

**Pintiy.** (r). Ashmakuna nunakunapis yu-kisnaw puriy. Tiwyay. *Saltar.*

- Wamrakunam pintipa pintir yachay wa-yiman chaariyan.
- Los niños llegan saltando a la escuela.

**Pintsa.** (h). Patsachaw naaninaw uqtishqa, tsaypa yaku aywananpaq. *Canal, acequia.*

- Llapan ullqukunam pintsata pitsay-kaayan.
- Todos los hombres están limpiando el canal.



**Piñay.** (r). Pipis, huk mana allita ruraptin, mana kay. Ahayay. *Encolerizarse, molestarse.*

- Awkinmi piñashqa kaykan.
- El viejito está molesto.

**Piña.** (h). Waqrakuq waaka, tuurupis. *Toro bravo.*

- Raymipaqmi qatiykaayan piñakunata.
- Están arreando toros bravos para la fiesta.

**Piqa.** (h). Nunapa matankan hananchaw aqtsayuq kaqnin, yarpachakunapaq kaqnitsik. Uma. *Cabeza.*

- Wamram umanta yatan.
- El niño se toca la cabeza.

**Pirqa.** (h). Rumikunawan, tikakunawanpis hananman hananman churar rurashqa. *Pared.*

- Taqay pirqam huchunaykan.
- Aquella pared está por derrumbarse.



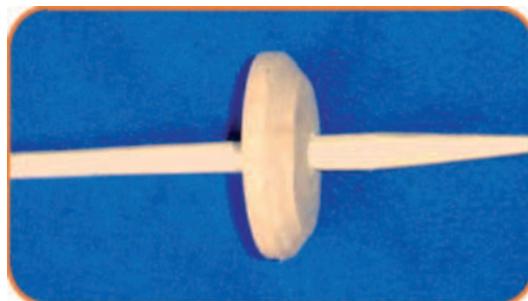
**Pirqay.** (r). Pirqa ruray. *Pircar, levantar una pared.*

- Kuchipa wayinpaqmi pirqaykaayan.
- Están levantando una pared para construir la casa de los chanchos.

**Piruru.** (h). Pirwaman churana muyulla rumi. Shuntu. *Perinola, disco de piedra para el huso.*

- Taqay warmim piruruta churan pirwanman.

- Aquella mujer coloca el disco de piedra en su huso.



**Pirwa.** (h). 1. Triigupa, awiinapa, siwara-pa tullun chuqpakashqa. *Atado de tallo seco de cereales.* 2. Putskakunapaq llanulla shukshu. *Huso.*

1. Ullukunam pirwata ruraykaayan wayita qatayaanapaq.
- Los hombres están preparando atados de paja de trigo para techar la casa.
2. Putskakuq warmim pirwanta muyutsin.
- La hilandera hace girar su huso.

**Pisqa.** (h). Sinqapita apinaw shutuq. *Moco.*

- Wamrakunam pisqanta pitsakuyan.
- Los niños se limpian los mocos.

**Pishi.** (h). Imallapis mana atska kaq. Wallka. *Poco.*

- Taqay markachaw qarakuyanqan pishi-llam kashqa.
- La comida que sirvieron en aquel pueblo fue poca.

**Pishipay.** (r). Uryar mana kallpayuq kay. *Flojar.*

- Yanasaa pishipan uryachaw.
- Mi amaigo flojea en el trabajo.

**Pishqu.** (h). Wallpanaw kaq, paariq ash-makuna. *Pájaro.*

- Pishqukunaqa hacha rurinchawmi taarayan.
- Los pájaros viven dentro de los arbustos.



**Pishqurukus.** (h). Pichisankanawlla shumaq qutsuq uqi pishqu. *Ruiseñor.*

- Pishqurukusmi qinwa rurinchaw qutsuy-kaamun.
- El ruiseñor está cantando dentro del quinal.

**Pitsana.** (h). Ichupita, ukushpa chupan qurakunapita rurashqa puqita hurqanapaq. Pichana. *Escoba.*

- Wamrakunam yachay wayiman pitsa-nata apayan.
- Los niños llevan escobas a la escuela.

**Pishtay.** (r). Ashmakunapa kunkanta ru-quypa wanutsiy. *Degollar.*

- Llikum uushata pishtaykan.
- Gregorio está degollando a la oveja.

**Pitsay.** (r). Maypitapis puqi hurqay. *Barrer, limpiar.*

- Warmikunam wayinkunata pitsapakuyan.
- Las mujeres barren sus casas.

**Puru.** (h). Pishqukunapa, wallpa kaqkuna-panaw qaranchaw kaq. *Pluma.*

- Chawkapa purun rutuyaayan manana paarinanpaq.
- Están cortando las plumas de la perdiz para que no vuele.

**Puchquy** (r). Shimintsikman mikunata churashqa nawintsik qimtsipaatsiy. *Amargar.*

- Limunqa allaapam puchqun.
- El limón amarga mucho.

**Puka.** (h). Imapis yawarnintsik niraq kaq. *Rojo.*

- Puka ruripanmi rantipaashaq warmii-paq.
- Compraré una pollera colorada para mi mujer.

**Pukllay.** (r). Wamrakuna kushikachar imatapis rurayay. *Jugar.*

- Wamrakunam pilutata haytar pukllayan.
- Los niños juegan pateando la pelota.



**Pukru.** (h). Pampakuna uqtishqanaw kaq. Ukru. *Hondonada.*

- Pukrukunachawmi yaku quchakan.
- En las hondonadas se empoza el agua.

**Pukutay.** (h). Qushtaman tikrashqa yaku, millwanaw wayrawan tamyananpaq purin. *Nube.*

- Pukutay shaariykan tamyapaq.
- La nube se está levantando para llover.



**Pukutay.** (h). Wayrawan sinqantsikpa yaykur shumaq kay. *Despedir olor agradable.*

- Tsayraq ayllurishqa waytakunam shumaq pukutan.
- Las flores frescas huelean agradablemente.

**Pukyu.** (h). Patsapita yarqamuq yaku. *Manantial.*

- Pukyuchawmi ashmakuna yakuykaayan.
- Los animales están bebiendo agua en el manantial.

**Punchu.** (h). Chusku kuchuyuq awashqa, chawpinchaw uchkuyuq ullqukuna churakuyaananaq. *Poncho.*

- Nuqaqa punchuuta katarkurmi hirkapa hiqarii.
- Yo voy por el cerro con mi poncho al hombro.



**Punku.** (h). Wayi pirqanchaw uchku, tsaypa yaykunapaq, yarqunapaqpis. *Puerta.*

- Wayiipa punkunqa allaapa hatunmi.
- La puerta de mi casa es muy grande.

**Punruru.** (h). Tamyananpaq, tamya-chawpis hanan patsachaw (hunishchaw) pashtaq. *Trueno.*

- Qanyan tamyaptin hunishchawmi punrururqan.

- Cuando ayer llovía, en el cielo había truenos.

**Punuy.** (r). Hamanapaq ampipa patsaakuy. *Dormir.*

- Llullunawmi awkin punukuykan.
- El viejito está durmiendo como un bebé.

**Pupu.** (r). Ashmapa, nunapapis pachanchaw aqish kipuyashqan. *Omblogo.*

- Yanasaami pupunta yatan.
- Mi amigo se toca el ombligo.

**Puqi.** (h). Wayichaw, maychawpis imapis rakcha kaq. *Basura.*

- ¡Markantsikchaw ama puqita tsara-shuntsu!
- ¡No hay que permitir la basura en nuestro pueblo!

**Puqla.** (h). Nuna mana yuduyuq kachita mikushqa kunka kuriinaw winaq. *Qutu . Bocio.*

- Taqay warmim puqlayuq.
- Aquella mujer tiene bocio.

**Puquy.** (r). Mikunakuna mikunapaqna kar. *Madurar.*

- Papaqa puquykannam.
- La papa ya está madurando.

**Puriy.** (h). Ashmakuna, nunakunapis kayanqanpita huk kaqman aywayay. *Caminar.*

- Shipashkunam puriykaayan shumaq ruripankunawan.
- Las muchachas casaderas están caminando con sus hermosas polleras.

**Purun.** (h). Murunapaq mana alli chakra. *Terreno virgen.*

- Purunchawqa manam muruntsiktsu.
- No se debe sembrar en el terreno virgen.

**Purush.** (h). Huk mikuna fruta, ichik yana muruyuq. *Granadilla.*

- Nuqakuna purushtam pallayaa mikuyaa-nanpaq.
- Nosotros recogemos granadilla para comer.



**Purutu.** (h). Allwinaw mikuy tukuy rikuq kan. *Frijol.*

- Mamallaami purututa arukuykan.
- Mi mamita está cocinando frijoles.



**Pushay.** (r). Mana rikaqta, mana riqipta maypapis apay. *Quiar, conducir.*

- Yachakuqmi yachtsikninta pushan hirkakunapa.

- El alumno guía a su maestro por el cerro.

**Pushillu.** (h). Llullu qarantsik achachaywan yakuyuq hakaptin. *Ampolla.*

- Wamrapa makin pushlluyuq.
- La mano del niño tiene ampolla.

**Pusway.** (r). Imapis puwaykar mankapita yarkuptin. *Rebalsar.*

- Puwaykaq lichim puswaykan.
- La leche que está hirviendo está rebalsando.

**Putskay.** (h). Millwata hichirir kallwaman (kallaman) churaykur pirwawan muyutsir muyutsir hiluman tigratsiy. *Hilar lana.*

- Chakwanmi putskakuykan.
- La viejita está hilando lana.

**Pututu.** (h). Laqatunaw mama quchachaw kawaq ashmapa wayinpita puukanapaq rurashqa. *Trompeta de caracol.*

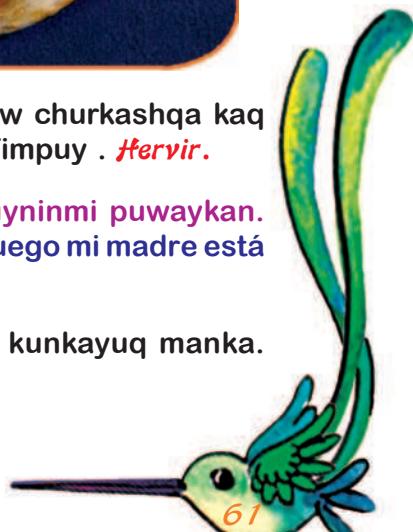
- Raymipaymi putututa puukayan.
- Tocan la trompeta de caracol para anunciar la fiesta.



**Puway.** (r). Mankachaw churkashqa kaq pululur qallaykuptin. Timpuy . *Hervir.*

- Mamaapa churkakuynim puwaykan.
- La olla que puso al fuego mi madre está hirviendo.

**Puyñu.** (h). Liqitapita kunkayuq manka. *Cántaro.*



- Yakutam puwaratsishun puyñuchaw.
- Hay que hacer hervir agua en el cántaro.



**Puyu.** (h). Pillpishnaw ashma, ratashkuna, qirukuna mikuq. *Polilla.*

- Wayiykipa punkuntam puyu mikuykan.
- La polilla está comiendo la madera de la puerta.

**Puywan.** (h). Qasqu rurinchaw hakay tsaraqnintsk. *Pulmones.*

- Wamra chuqaptin puywanninkunam nanan.
- Cuando el niño tose le duelen los pulmones.



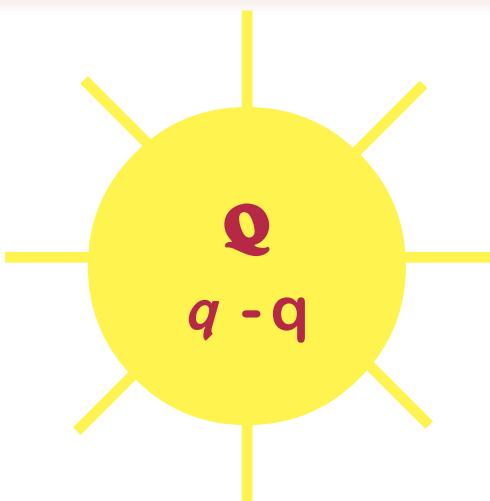
**Puukana.** (h). Ninata puukanapaq sikingchaw uchkuyuq shuquush. *Soplete, soplador.*

- Taytaami puukana rurayta yachan.
- Mi padre sabe hacer sopladores

**Puukay.** (r). Atska wayrata shuqurkur shimintsikpa hitay. *Soplar.*

- Yachatsikuqmi puukan achachaq kashkinta.
- El profesor sopla su sopa caliente.





**Qatsway.** (r). Rikash tushuy.

**Qachi.** (h). Yuraqashqa qallwash uqsha, ñampulla imatapis awanapaq alli. *Paja brava.*

- **Qachipitam istirata awantsik.**
- La estera se teje de la paja brava.

**Qachpi.** (h). Hirkakunachaw rumilla pa-chankuna. *Barranco.*

- **Nunaqa qachpipa ishkirmi wanushqa.**
- El hombre murió al caerse por el barranco.

**Qachqa.** (h). Mana llushu kaq. *Aspero.*

- **Qachqa rumiwanmi hichkantsik qiruta.**
- La madera se pule con piedra áspera.

**Qaha** (h). Ampikunapa allaapa alalay imapa rapranpis kayarin. *Helada.*

- **Qaham papata usharin.**
- La helada acabó con la papa.

**Qala.** (h). Nunapa, ashmapapis mana mill-wayuq kaqnin. *Pelado, calvo, lamiño.*

- **Qala kunka wallpa harata mikun.**
- La gallina de cuello pelado come maíz.

**Qala-putu.** (h). Mana aqtsayuq nuna. *Calvo.*

- **Awilukunam qala putu kayan.**
- Los abuelos son calvos.

**Qalapaachu.** (h). Mana ratashyuq. *Desnudo.*

- Wamrakunam pukllayan qalapachu ma-yuchaw.
- Los niños juegan desnudos en el río.

**Qallpay.** (r). Yakuwan murushqa chakra-kunata ushmatsiy. Parquy . *Regar.*

- Waynam qiwata qallpaykan.
- El joven está regando la alfalfa.

**Qallu.** (h). Nunakunapa, ashmakunapapis shimin rurinchaw puka, muyuq kaq. *Lengua.*

- Wamrakunam qallunkunata hurqapaa-nakuyan.
- Los niños se sacan la lengua.

**Qallwash.** (h). Ritamapa waytan niraq kaq-kuna. *Amarillo.*

- Warmikunapa hakunkunaqa qallwashmi.
- Los mantos de las mujeres son de color amarillo.

**Qamla.** (h). Mana kachiyuq, mana mishki-yuq kaq. *Insípido.*

- Kay mikunaqa qamlam kaykan.
- Esta comida está insípida.

**Qantu.** (h). Huk laya kaq wayta, puka, qallwash waytayuq. *Cantuta.*

- Taqay shipashmi qantuta apan tsukun-chaw.
- Aquella muchacha lleva flor de cantuta en el sombrero.



**Qanyan.** (h). Ushakashqana hunaq. Kananpa qipan hunaq. *Ayer.*

- Qanyanmi wanurqan yanasa.
- Ayer murió mi amigo.

**Qapaq.** (h). Alli kastapita kaqkuna. *Noble. Distinguido.*

- Taqay nunaqa qapaqmi.
- Aquel hombre es de buena familia.

**Qapariy** (r). Ichiykur, piñashqa rimay. *Gritar.*

- Yachatsikuqmi qaparin yachakuqkunata.
- El profesor les grita a los alumnos.

**Qapiy** (r). China ashmakunapiq lichin hurqay. *Ordeñar.*

- Warmiykim waakata qapiykan.
- Tu esposa está ordeñando a la vaca.

**Qapra.** (h). Hukllaylla nawiyuq nuna. *Tuerto.*

- Qapra nunam tukrunwan purin.
- El hombre tuerto camina con su bastón.

**Qaptsiy.** (r). Uqushqa ratashta millurkur yakun hurqay. *Exprimir.*

- Taqshakuqnam ratashninkunata qaptsikaayan.
- Las lavanderas están exprimiendo la ropa.



**Qaqa.** (h). Hatun rumi. *Roca.*

- Wiskurmi taaraykan qaqa hananchaw.
- El gallinazo está sentado sobre la roca.



**Qaqlla.** (h). Nawintsik, shimintsik, sinqantsik kanqan. *Cara.*

- Wamrakunam qaqlanta awikuyan.
- Los niños se lavan la cara.

**Qara.** (h). 1. Mikunakunapa tsapanin. *Cáscara.* 2. Nunakunapa llapan aytsanta tsapaq. *Piel.* 3. Zapatuta, sakukunata ruranapaq ashmakunapa tsakishqa qaran. *Cuero.*

- Papapa qarantam hakakuna mikuyan.
- Los cuyes comen la cáscara de las papas.
- Wamrakunapa qaranmi alalaywan kakan.
- La piel de los niños se quema con el frío.
- Waakapa qaranpitam zapatukunata rurayan.
- Del cuero de la vaca preparan los zapatos.



**Qaracha.** (h). Ichikllallan ashmakuna qarantsikman laqakayan llupapatsimanaqaq. *Caracha, sarna.*

- Wamrakunapa makinmi qarachayuq.
- Las manos de los niños tienen caracha.

**Qarachaakuy.** (r). Arashnaw puriy. *Arrastrarse, reptar.*

- Yachay wayichaw wamrakunam qarachaanakun.
- Los niños de la escuela se arrastran.

**Qaray** (r). Pitapis mikunan, imanpis quy. *Servir comida.*

- Mamakunam wawankunata mikunkuna qarayan.
- Las madres sirven la comida a sus hijos.



**Qashpay.** (r). Ashmakunapa aqtsanta, chakrakunachaw tsakishqa qurakunata rupatsiy. *Quemar para limpiar.*

- Awilum kuchita qashpan.
- El abuelo está quemando el chancho para pelarlo.

**Qashqa.** (h). Papata murunapaq rurashqa kaq. Wachu. *Surco.*

- Papataqa muruyan wachukunachawmi.
- Las papas se siembran en surcos.

**Qashya.** (h). Papa murushqa chakra ñampulla kaq. *Tierra suave.*

- Hashipa papa chakranqa qashyallan kaykan.
- La chacra de Jacinta está muy suave.

**Qatay.** (r). Wayita uqshawan tsapay. *Techar, cubrir.*

- Wayitam qataykaayan uqshawan.
- Están techando mi casa con paja.

**Qatiy.** (r). Ashmakunata nawpantsikllapa apay. *Arrear.*

- Mitsiqmi uushakunata qatiykan.
- El pastor está arreando las ovejas.



**Qatu.** (h). Imatapis rantikunapaq patsaa-tsishqa. *Mercado, plaza.*

- Qatuchawmi hakata rantikuyan.
- En el mercado venden cuyes.



**Qatuq.** (h). Imatapis qatuchaw rantikuq. *Vendedor.*

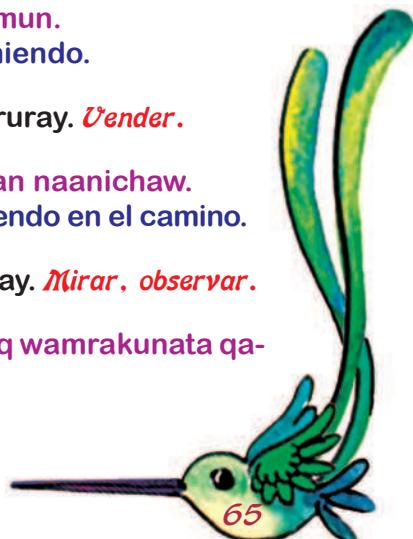
- Qatuqmi sharaykaamun.
- El vendedor está viniendo.

**Qatuy.** (r). Rantikuyta ruray. *Vendor.*

- Mamaami qatukuykan naanichaw.
- Mi madre está vendiendo en el camino.

**Qaway.** (r). Imatapis rikay. *Mirar, observar.*

- Nunakunam qatswaq wamrakunata qawaraayan.



- Los hombres observan a los niños que bailan.

**Qawiy.** (r). Arukuya wishllawan kuyutsiy. *Batir.*

- Mamaami apita qawin mana rupananpaq.
- Mi madre bate la mazamorra para evitar que se queme.

**Qayakuy.** (r). Imachawpis pipis yana-pamanantsikta munar qayay. *Lamar.*

- Wamram taytanman qayakun yanapa-nanpaq.
- El niño llama a su padre para que lo ayude.

**Qaara** (h). Shuquash wachaq hacha. *Maguey.*

- Nunakunam waskata rurayan qaarapita.
- Los hombres hacen sogas de maguey.

**Qichu.** (h). Imapis atska kaqpita hurqay. *Quchi. Resta o sustracción.*

- Wamrakuna qichuyta rurayan.
- Los niños realizan sustracciones.

**Qichwa.** (h). 1. Hatun raqrakunapa mayu aywaq kuchun pampakuna. *Valle interandino.* 2. Tawantinsuyuchaw taaraq nunakunapa rimakuynin. *Idioma quechua.*

- Haraqa allaapam miran qichwa chakra-kunachaw.
- El maíz produce muy bien en los valles interandinos.
- Castilla rimaq wamrakunam yachay wayichaw qichwata yachakuyaayan.
- Los niños castellanohablantes están aprendiendo a hablar quechua.

**Qila.** (h). Mana uryay munaq nuna. *Ocio-so, flojo.*

- Qila nunaqa manam uryata tarintsu.
- El hombre ocioso no encuentra trabajo.

**Qillay.** (h). Imatapis rantinapaq kaq. *Qullqi. Dinero, plata.*

- Wamrakunam tantata rantiyan qullqiwan.
- Los niños compran pan con dinero.



**Qillichakuy.** (r). Rakchakunata mayuman, maymanpis hichay. *Contaminar.*

- Mayukunatam nunakuna qillichayan.
- Los hombres ensucian el río.

**Qillqana.** (h). Yana shunquashqa llanulla qiru. *Lápiz.*

- Yachakuq wamram qillqananwan siqunata ruraykan.
- El estudiante está dibujando con su lápiz.



**Qillqay.** (r). Rimashqa kaqta qillqanawan rapraman churay. *Escribir.*

- Wamrakunam hutinta qillqayan.
- Los niños escriben sus nombres.

**Qina.** (h). Shuquashpita puwaq uchkuyuq tukanapaq rurashqa. *Quena.*

- Wawqiimi qinata shumaq tukan.
- Mi hermano toca bien la quena.



**Qinrash.** (h). Hatun yana chuspi. *Moscardón*.

- Qinrashmi aytsa hananchaw puriykan.
- El moscardón se pasea encima de la carne.

**Qinwa.** (h). Akapa raprayuq qallwash niraq kulluyuq hacha. *Quingual*.

- Qinwa rurinchawmi chinchikuna taa-raayan.
- Los jilgueros viven en los quinguales.

**Qipa.** (h). Imapis waqtantsikmannaw kaq-kuna. *Detrás, parte posterior*.

- Allqum nuna qipanta aywan.
- El perro va detrás del hombre.

**Qipi.** (h). Imapis apanapaq pitushqa kaq. *Atado, bulto*.

- Shipashmi qipita apan.
- La muchacha carga el bulto.

**Qipiy.** (r). Mantawan, ratashwan imatapis pituy aparinapaq. *Envolver*.

- Chakwanmi papata qipiykan aparinanapaq.
- La viejita está envolviendo papas para cargar a la espalda.

**Qipsha.** (h). Nawintsikchaw aqtsanaw kaq. *Pestaña*.

- Taqay nunapa qipshanmi hatun.
- Las pestañas de aquel hombre son grandes.

**Qirara.** (h). Markakunapa kapushqan-kunawan riqinapaq rurashqa kaqnin. *Escudo*.

- Peruwnintsikpa qiraranchawmi wikuña kan.
- El escudo de nuestra patria tiene una vicuña.

**Qiri.** (h). Yawartsashqa qarantsik. *Herida, úlcera, llaga*.

- Warmipa makinmi qiriyuq.
- La mano de la mujer tiene una herida.

**Qiru.** (h). Yakuta, aswata upunapaq mitupita inkakuna rurashqan. *Vaso incaico*.

- Raymikunachawmi aswata upuyan qiru-chaw.
- En las fiestas toman chicha en vaso incaico.

**Qishpi.** (h). Butillakunata ruranapaq kaq laya rumi. *Vidrio*.

- Ashnum qishpita halushqanpita chakin-chaw qiriyuq kaykan.
- El burro tiene una herida en la pata porque pisó un vidrio.

**Qishpitsiq.** (r). Allqutsakuq nunakunapita hurqakuq. *Libertador*.

- San Martinqa qishpitsiqmi.
- San Matín es un Libertador.

**Qishu.** (h). Wallpa, pishqukuna rurunta wa-chayaananpaq kaqninkuna. *Nido*.

- kullkupa rurunmi qishunchaw kaykan.
- Los huevos de la tortola están en su nido.

**Qishya.** (h). Mana alli kay, imantsikpis na-nay. *Enfermedad*.

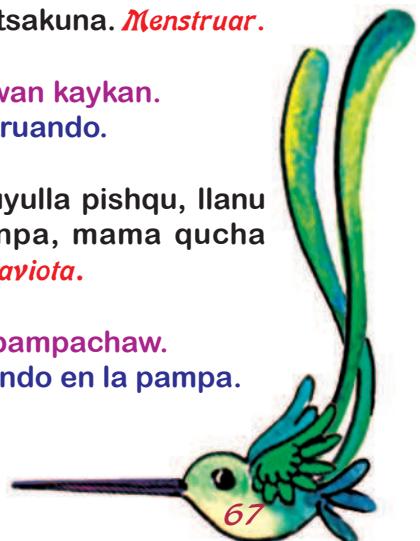
- Mana alli mikushqaqa qishyam tsari-mantsik.
- Si no comemos bien nos atacan las enfermedades.

**Qishyay.** (r). Warmikunapa killatayan yawarnin shutumuq patsakuna. *Menstruar*.

- Shipashqa qishyanwan kaykan.
- La joven está menstruando.

**Qiwilla.** (h). Hatunlla uyulla pishqu, llanu riprayuq, mayu hananpa, mama qucha kuchunchaw paariq. *Gaviota*.

- Qiwillam paariykan pampachaw.
- La gaviota está volando en la pampa.





**Qutsuy.** (r). Yarpachakukunata (qutsuta) shumaq qaparipanaw niy. Takiy. *Cantar.*

- **Yachay wayiichawmi allaapa shumaq waynukunata wamrakuna qutsuyan.**
- Los niños de mi escuela cantan hermosos huainos.



**Qucha.** (h). Atska mana ushakaq yakuyuq pukru. *Lago, laguna.*

- **Wachwaqa quchachawmi kawan.**
- El ganso vive en la laguna.



**Qumir.** (h). Imapis yurakunapa rapran niraq kaptin. Quyu. *Verde.*

- **Wawqiipa tsukunqa qumirmi.**
- El sombrero de mi hermano es de color verde.

**Qunqu.** (h). Chanka chuqpakashqa, piruru tullu kashqan. *Rodilla.*

- **Wamra yaykun yakuman qunqurinyaq.**
- El muchacho entra al agua hasta las rodillas.

**Qunqurikuy.** (r). Chankata chuqparkur qunquriyta patsaman churakuy. *Arrodillarse.*

- **Nunakunam qunqurikuyan misata wiyar.**
- Las personas se arrodillan cuando oyen la misa.

**Quñuq.** (h). Imapis ichik achachashqa kaq. *Caliente.*

- **Mamaa llullunpa piqanta awin quñuq yakuwan.**
- Mi madre enjuaga la cabeza de su bebé con agua caliente.

**Qura.** (h). Mana pipis murushqa winakuq. *Hierba.*

- **Ashmakunam mikuyan qurakunata.**
- Los animales comen la hierba.



**Quray.** (h). Mana alli qurakunata murukuykunapita hurqay. *Deshierbar.*

- **Wamrakunam chakrankunachaw quray-kaayan.**
- Los niños están deshierbando en sus chacras.

**Quriy.** (r). Imatapis hukllaman churay. Purway. *Juntar, agrupar.*

- Uushakunam qurikaayan kancha kutanman.
- Las ovejas se juntan en un rincón del corral.

**Qurpa.** (h). Pipapis chakran ushashqan qallashqanpis. *Límite, linderos.*

- Chakrapa qurpanchawmi kiswarta murushaq.
- Sembraré quishuar en el límite de la chacra.

**Qurquryay.** (r). Punuq nunapa kaarrunaw waqaynin. *Roncar.*

- Taytaaqa allaapam qurquryaykan.
- Mi padre ronca demasiado.

**Quru.** (h). Nunapa waqtan chuqpashqa kaq. *Joroba.*

- Awiluykipa waqtanmi guru.
- La espalda de tu abuelo es jorobada.

**Quruta.** (h). Urqu ashmapa, nunapapis chankan chawpinchaw, runkunaw rurinchaw kaqnin. *Testículo.*

- Kuchipa qurutantam kapaq nuna hur-qurishqa.
- El castrador ha sacado los testículos del cerdo.

**Qusñiy.** (r). Mana alli tsakishqa yamtata waykashqa pukutaynaw yarkuy. *Humeando.*

- Tullpaqa qushñiykan.
- El fogón está humeando.

**Qushnitsiy** (r). Murukuykunaman hampin wiktsipay. *Fumigar.*

- Tayta Lluumum papanta qushnitsiykan.
- Don Rómulo está fumigando sus papas.

**Qushru.** (h). Nunapa, ashmapa aqtsan allaapa millukashqa kaq. *Crespo.*

- Yanasaapa tsurinmi qushru yurishqa.
- El hijo de mi amigo nació crespo.



**Qutu.** (h). Huk kaqlachaw imapis hanawarashqa kaq. Qachu. *Grupo de cosas.*

- Rumikunam quturaykan chakra kuchunchaw.
- Las piedras están amontonadas en el borde de la chacra.

**Quwa.** (h). Warmiwan kawaq ullqu. *Esposo, marido.*

- Warmipa quwanmi wanushqa.
- Ha muerto el esposo de una mujer.

**Quy.** (r). Imatapis, pitapis imallatapis paypa kananpaq haqiriy. *Dar.*

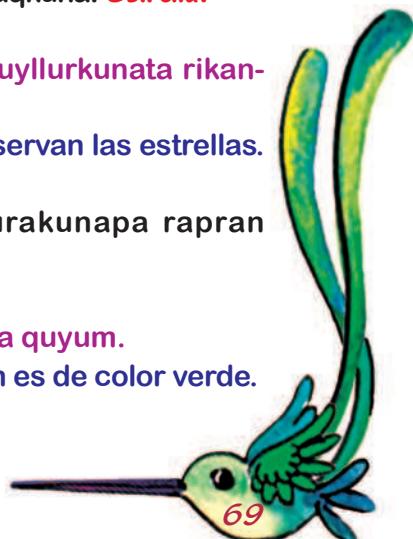
- Yachatsikuymi qillqanankunata quykan wamrakunata.
- El profesor da lápices a los niños.

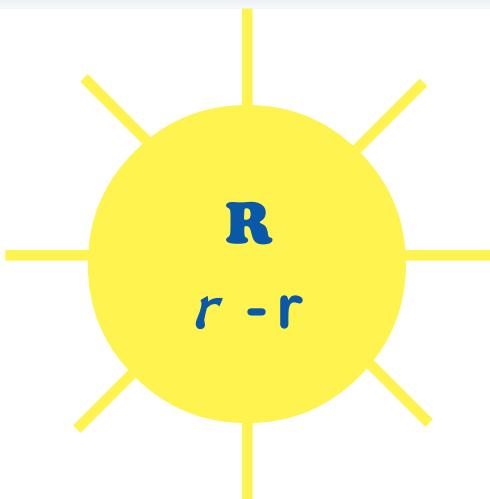
**Quyllur.** (h). Ampikunapa hunishchaw (hanan patsachaw) chipapaqkuna. *Estrella.*

- Ampikunachawmi quyllurkunata rikan-tisk.
- En las noches se observan las estrellas.

**Quyu.** (h). Imapis yurakunapa rapran nirak. *Verde.*

- Shipashpa ruripanqa quyum.
- La pollera de la joven es de color verde.





**Ratsak.** (h). Hatun shimiyuq, yakuman yaykuriyan kawaq ashma. Tuk, tuk, nishpa pintikachaq. *Sapo.*

- Ratsakmi wayi punkunchaw kaykan.
- El sapo está delante de la casa.

**Rachiy.** (r). Ratashta, rapita ishkay kimaman ruray. *Romper, arrancar.*

- Wamrakunam rapita rachiyan piturpuk-llayaanapaq.
- Los niños rompen hojas de papel para jugar doblándolas.

**Rahay.** (r). Chakrakunata, yanaskunata watukay. *Visitar, echar de menos.*

- Awiluukunam rahakuq chaaramushqa.
- Mi abuelo nos ha visitado.

**Rahu.** (h). Hatun hirkakunachaw ruminaw tsururashqa yaku. *Hielo.*

- Huk nunam rahuta apan raspata rantikunapaq.
- Un hombre lleva hielo para vender raspadilla.

**Raka.** (h). Warmikunapa chankan chawpinchaw uchku. *Órgano sexual femenino.*

- Warmikunapa qishyan uramun rakanpam.
- A las mujeres les baja la menstruación por la vagina.

**Rakacha.** (h). Mikunapaq papanaw kaq mikuna. *Arracacha.*

- Mamaami hakata rakachatawan arukuykan.
- Mi madre está preparando cuy con arracacha.

**Rakiy.** (r). Ashmakunata, imatapis hukllayllachaw kaqta ishkayman, aykamannis churay. *Separar.*

- Taqay nunam uushakunata rakiyan rantinanpaq.
- Aquel hombre está separando las ovejas para comprarlas.

**Raku.** (h). Rikash tita.

**Rakwa** (h). Chakrata tikrar uryanapaq kaq. *Azadón.*

- Rakwaqa papata allanapaqmi alli.
- El azadón es bueno para cosechar papas.



**Ramay.** (r). Imatapis imapa rurinchaw kaykaqta patsaman tikrar. *Derramar.*

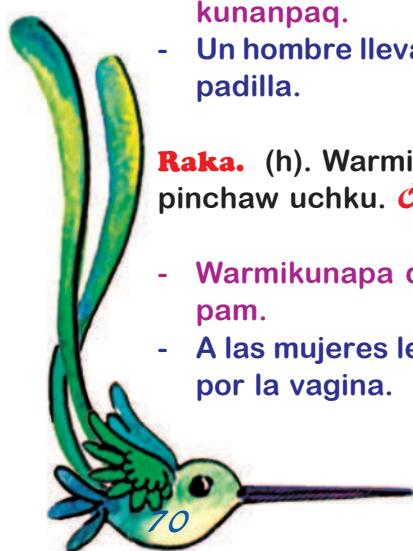
- Wamram mikunanta ramarishqa patsaman.
- El niño ha derramado su comida en el suelo.

**Rampuqchu.** (h). Papapa ramranchaw murun wayuraqkuna. *Frutecencia de la papa.*

- Chakrachaw nunakunam rampuqchuwan qumpanakuyan.
- Los hombres que están en la chacra juegan aventándose los frutos de la papa.

**Ramrash.** (h). *Aliso.*

- Pishisanka qutsun ramrash rurinchaw.
- El gorrión canta dentro del aliso.



**Rani.** (h). Ullqupa ishpakunanpaq kaqnin. *Pene.*

- Llullupa raninta pitsayan.
- Están limpiando el pene del niño.

**Ranra.** (h). Maypis atska rumiyuq kaq patsakuna. *Pedregal.*

- Ranrachawqa manam ima yurapis wianntsus.
- En el pedregal no crece ninguna hierba.

**Rantiy.** (r). Qatukuqkunata imapis munashqantsikpaq qullqin quykur apakuy. *Comprar.*

- Huk warmim tsukuta rantin quwanpaq.
- Una mujer compra sombrero para su esposo.

**Rapi.** (h). Cuadernukunapa qillqanapaq kaqninkuna, librukunapapis. *Papel, página.*

- Wamrakunam qillqayan cuadernupa rapinchaw.
- Los niños escriben en las páginas del cuaderno.

**Raqra.** (h). Patsa maychawpis kichakashqa kaq. *Quebrada Abra.*

- Taqay raqrachawmi puma yachan.
- El puma vive en aquella quebrada.

**Raqu.** (h). Mankata ruranapaq mitu. *Arcilla.*

- Manka ruraqkunam raquta ashiyan.
- Los alfareros buscan arcilla.



**Rara.** (h). Imapapapis umanchaw kaq. *Parte alta.*

- Rachawmi hachata walluykaayan.
- En la parte alta están derribando árboles.

**Rashtay.** (r). Tsururunaw tamya shikwamuq. *Never.*

- Hirkachawmi rashtaykan.
- Está nevando en el cerro.

**Ratakuy.** (r). Pitapis mana rikashqaman churakay. *Esconderse.*

- Wallpakunam ratakuyan wamanpita.
- Las gallinas se esconden para no ser vistas por el gavilán.

**Ratash.** (h). Nunakunapa qaran tsapaq. *Vestido.*

- Warmikuna ratashninkunata taqshayan.
- Las mujeres lavan su ropa.

**Ratay.** (r). Ima qishyapis tsarimashqa, tsyta pikunapis muyanakuyaptin. Muynakuy. *Contagiar, infectar.*

- Wamrakunamat chuqa rataramushqa yachay wayichaw.
- Mis hijos fueron contagiados con la tos en la escuela.

**Rawray.** (r). Nina mana upitsiy. *Ardor.*

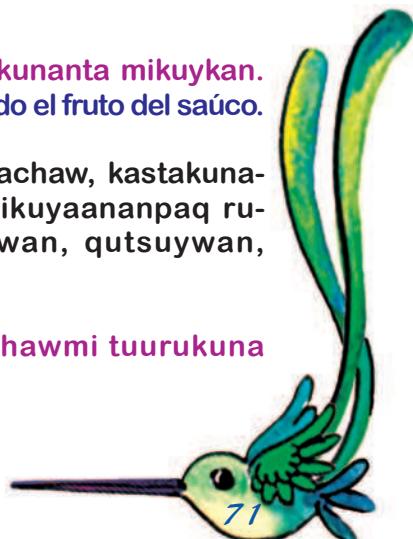
- Hirkakunachaw uqshakunam rawraykan.
- La paja está ardiendo en los cerros.

**Rayan.** (h). Huk kaq hacha, yanalla mikunayuq. *Saúco.*

- Yukismi rayanpa mikunanta mikuykan.
- El zorzal está comiendo el fruto del saúco.

**Raymi.** (h). Markakunachaw, kastakunachaw nunakuna kushikuyaanapaq rrashqa kaq, qatsawan, qutsuywan, mikuywanpis. *Fiesta.*

- Markaapa rayminchawmi tuurukuna pukllayanqa.



- En la fiesta de mi pueblo habrá corrida de toros.



**Rikay.** (r). Nawintsikwan imanawpis kashqanta musyay. *Ver.*

- Yachakuqkuna librunkunata rikaayan.
- Los escolares ven sus libros.

**Rikaatsiy.** (r). Imantsiktapis nuna rikaa-nanpaq churay. *Nostrar, demostrar.*

- Taqay nunam quillqinta rikaatsikun.
- Aquel hombre muestra su dinero.

**Rikra.** (h). Nunapa kullunchaw laqaraq, makichaw ushaqnin. *Brazo.*

- Taqay nunapa rikranmi hatun.
- Aquel hombre tiene los brazos grandes.

**Rimay.** (h). Nunakuna imatapis nanaku-yaptin. Parlay. *Hablar.*

- Taytaami rimaykan Limapita chaamush-qa wawqiiwan.
- Mi padre está hablando con mi hermano que ha llegado de Lima.

**Rimanakuy.** (r). 1. Nunakuna qurikarkur imatapis rurayaananpaq rimayaptin. *Dia-logar, Asamblea.* 2. Nunakuna qurikarkur imatapis rurayaananpaq rimay. *Asamblea.*

- Markaachawmi rimanakuyapaq nuna-kunata qayaykaayan.
- En mi pueblo están citando a la gente para una asamblea.

**Rinri.** (h). Nunapa, ashmapapis wiyaana-paq kaqninkuna. *Orejas, oido.*

- Rinrii tsaparaptinmi manam imatapis wiyaatsu.
- Cuando mis orejas están tapadas no escucho nada.

**Ripra.** (h). Tukuy laya pishqukunapa ri-kranaw paariyaananpaq kaqninkuna. *Ala.*

- Pishqupa ripranmi pakishqa.
- El ala de un pájaro está rota.

**Riqiy.** (r). Pita, imatapis rikaykur piqantsik-chaw kaq tinkuy. *Conocer.*

- Llapan wamrakunam Waskaran rahuta riqiyan.
- Todos los niños conocen el nevado de Huascarán.

**Rukana.** (h). Makintzik ushanqan kaqkuna. *Dedo.*

- Ñatim rukananwan utsuta llamin.
- Natalia prueba el ají con su dedo.

**Rumi.** (h). Qaqanaw kaqkuna, itsanqa ichik kaqkuna. *Piedra.*

- Chakrachawmi atska rumikuna kan.
- En la chacra hay muchas piedras.

**Rumiyashqa.** (h). 1. Imapis allaapa chukru kaq. *Endurecido, petrificado.* 2. Unay imakunapis kaqkuna rumiman tirkashqa kaqkuna. *Fósil.*

1. Nunakunam rumiyashqa tantata mi-kuykan.

- Los hombres están comiendo pan endurecido.
- 2. Wamrakunam rumiyashqa laqtatuta tariyashqa hirkakunachaw.
- Los niños han encontrado un caracol fosilizado en el cerro.

**Runtu.** (h). Ichikllallan uyrus tsururushqa shutumuq. *Granizo.*

- Runtum papapa rapranta paqway ra-chirin.
- El granizo destroza las hojas de la papa.





**Ruqu.** (h). Imapis luqtu kaq, mana punta-yuq kaq. Luqtu. Mana ruquq kaq. *Romo, Sin punta.*

- Kay rakwaqa ruqunam kaykan.
- Este azadón está sin punta.

**Ruquy.** (r). Kutsilluwan, serruchuwan imatapis rakiy. *Cortar.*

- Luwismi kulluta ruquykan serruchuwan.
- Luís está cortando los troncos con un serrucho.

**Ruri.** (h). Imapis mana waqtachaw kaq. *Dentro.*

- Mamaaqa wayi rurinchawmi kaykan.
- Mi madre está dentro de la casa.

**Ruripa.** (h). Warmikunapa hawa ratash-nin. *Pollera.*

- Warmikunaqa ruripanta tsarirkurmí qatswayan.
- Las mujeres bailan cogiendo su pollera.



**Ruru.** (h). Wallpa wachashqan kaq, tsay-pita chipi pashtan. Runtu. *Huevo.*

- Wallpaakunam rurunta uqlilaraykaayan.
- Nuestras gallinas están incubando sus huevos.



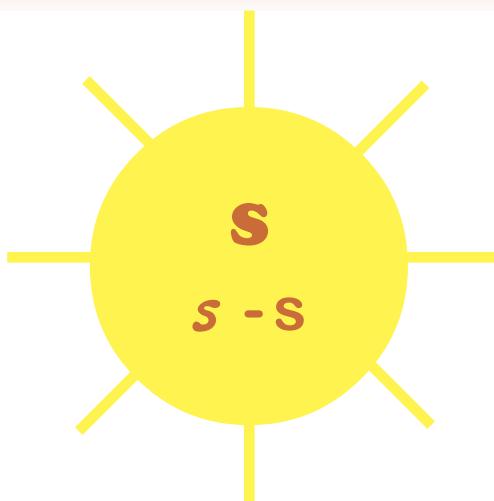
**Ruru.** (h). Murushqantsikkunapa miku-nankuna. *Fruto.*

- Allwipa ruruntam warmikuna pallay-kaayan.
- Las mujeres están recogiendo los frutos de la alverja.

**Rutuy.** (r). 1. Nunapa aqtsanta tihirawan rutuy. Warka rutuy. Wamrakunapa punta kaq aqtsanta rutuy. *Corte de pelo.* 2. Uushapa, paqupaq, wikuñapapis millwanta hurquy. *Esquilar.* 3. Usuiwan cebada, triguta halutsinapaq ruquy. *Segar.*

1. Taytaakunaqa warka rutuy raymichawmi qatswaykaayan.
- Nuestros padres están bailando en la fiesta del corte de pelo.
2. Nuqapis usha rutuya yachaanam.
- Yo también ya sé esquilar la oveja.
3. Markaachawmi siwarata rutuykaayan.
- En mi pueblo están segando la cebada.





**Salwiya** (h). Anqash niraq waytayuq ichik hacha. *Salvia*.

- Chiwakunam salwiyata mikuyaayan.
- Las cabras están comiendo salvia.



**Siki.** (h). Waqtantsikpa tsiqla havan. Taakunapaq kaqnintsik. *Glúteo*.

- Wamratam chikutiwan maqayan sicken-chaw.
- Azotan al niño en sus glúteos.

**Sinqa.** (h). Muskinantsikpaq kaqnintsik. *Nariz*.

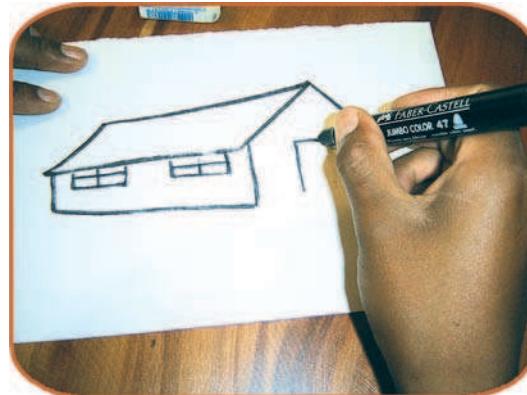
- Taqay nunaqa singasapam.
- Aquel hombre es narigón.

**Sinrichakuy.** (r). Imatapis hukkunapa qipanman churakay. *Formar fila*.

- Yachay wayichawmi wamrakuna lllapan quya sinrichakuyan.
- En la escuela todas las mañanas los niños forman filas.

**Siqiy.** (h). Qillqanawan imapis rikashqantsikta ruray. *Dibujar*.

- Yachakuq wamrakunam siqiyaayan wayikunata.
- Los escolares están dibujando casas.



**Sira.** (h). Qiri kashqan kachakashqa. *Cicatriz*.

- Taqay nunam sira qaqlayuq.
- Aquel hombre tiene una cicatriz en la cara.

**Siwara.** (h). Akapalla muruyuq mikuna. *Cebada*.

- Siwaratam ankashun machkapaq.
- Hay que tostar cebada para preparar harina.

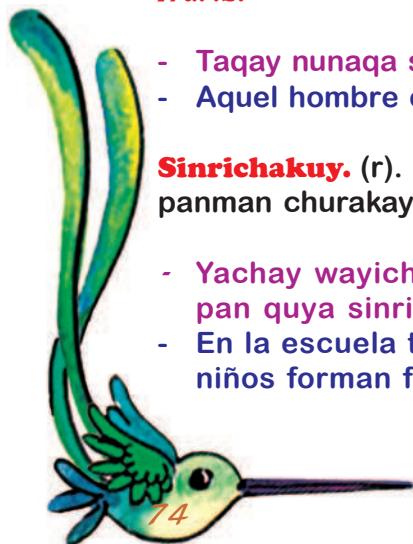
**Siwilla.** (h). Kashkikunata ruranapaq mikuna yura. *Cebolla*.

- Warmi siwillata rukuykan kashkita ruranapaq.
- Una señora está picando la cebolla para preparar sopa.



**Supi.** (h). Nunapa, ashmapapis pachanpita wayra uqitinpa yarquq. *Pedo*.

- Allqupa supinmi asyan.
- El pedo del perro apesta.



**Suqru.** (h). Mana wiyaq nuna. *Sordo.*

- Yanasaami suqru.
- Mi amigo es sordo.

**Suwaq.** (h). Nunakunapa imapis kaqninta pakayllapa apakuq. *Ladrón.*

- Taqay nunaqa suwakuqmi.
- Aquel hombre es ladrón.

**Suway.** (r). Pipa imantapis pakayllapa apakuy. *Robar.*

- Markaachawmi suwayashqa waakata.
- En mi pueblo han robado una vaca.

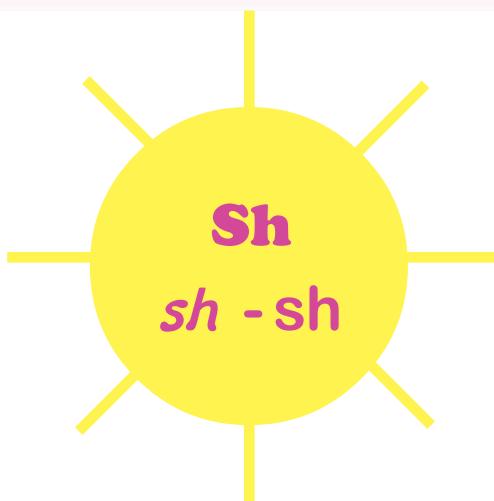
**Suyu.** (h). Hatun markakuna. *Región, territorio.*

- Suyuupa hutinga Chavinmi.
- Mi región se llama Chavín.

**Suyucha.** (h). Markakuna. *Provincia.*

- Suyuchaaqa Pumapampam.
- Mi provincia es Pomabamba.





**Shama.** (h). Wamra mana alli mikushqa kar, shiminchaw yuraq murukunanaw qishya kaq. *Escrabuto.*

- Llullumi shamawan qishyaykan.
- Mi bebé está enfermo con escrabuto.

**Shamuy.** (r). Pii nunapis nuqantsik kash-qantsikman witiyaamuy. *Verde.*

- Yanasaami shamuykan pukllayaanaapaq.
- Mi amigo está viniendo a jugar.

**Shana.** (h). Quñushqa mikuna. *Comida recalentada.*

- Shanallatam mikuyaaya.
- Estamos comiendo sólo comida recalentada.

**Shapra.** (h). Qaqllachaw aqtsanaw kaq. *Barba.*

- Taytaami shapranta rutuykan.
- Mi padre está recortando su barba.

**Shaqsha.** (h). Murupita, latapita rurashqa, qatswaqkuna chankanman watarkuyaptin shumaq waqan. *Cascabel, sonaja.*

- Waynakunam shaqshankuna rurayan qatswayaanapaq.
- Los jóvenes preparan cascabeles para danzar.

**Shaqsha.** (h). Huk kaq laya qatswa. Chakinkunaman shaqshan churakurkur qatswaqkuna. *Danzante típico.*

- Shaqshakunam qatswaykaayan Wara markapa raymichaw.
- Los shacshas están bailando en la fiesta de Huarás.

**Shawintu.** (h). Hatunlla mikunayuq yura. Qalwash ñampulla mikunayuq ruru. *Guayaba.*

- Wamrakunam shawintuta mukuykaayan.
- Los niños están comiendo guayaba.

**Shillku.** (h). Qallwash waytayuq hampipaqtura, kaykashqanpa purishqa, waytan tsakiptin ichikllallan kashankuna ratash-nintsikman laqakaamun. *Hierba llamada amor seco.*

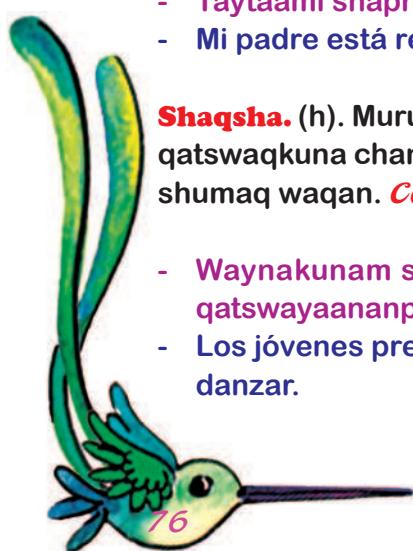
- Shillkupa waytanmi allaapa asqan.
- La flor del amor seco es muy amarga.

**Shillu.** (h). Rukaanantsikpa ushaq hananchaw kaqkuna. *Uñas.*

- Warmikunam shillunta llushikuyan.
- Las mujeres se pintan las uñas.

**Shimi.** (h). Rimanapaq, mikunapaq kaqnintsik. *Boca.*

- Shimintsikta kichashqa galluntsiktam rikantsik.
- Cuando abrimos la boca se observa nuestra lengua.



**Shinqashyay** (r). Nunapa, ashmapapis sinqanpa atska yaku yaykuptin wanuy. *Ahogarse.*

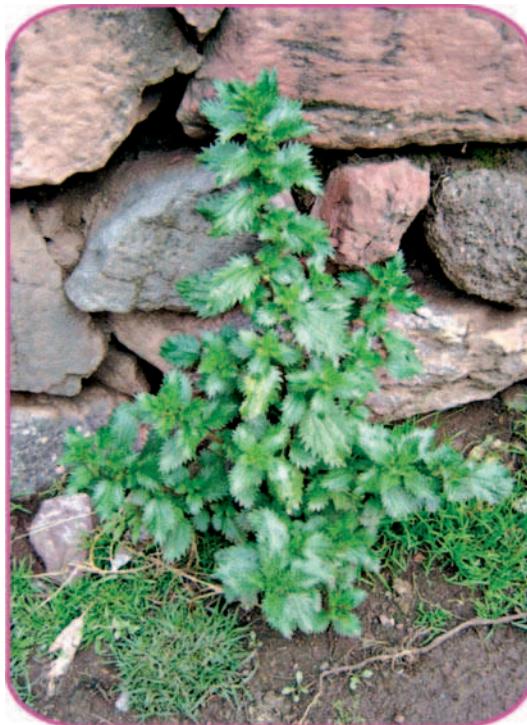
- Nunash mayuchaw shinqashqa.
- Dice que un hombre se ahogó en el río.

**Shinti.** (h). Llullu aawas kachiwan miku-napaq yanushqa. *Habas sancochadas.*

- Nunakunam llullu aawasta pallaykaayan warminkuna shintita rurayaananaq.
- Los hombres recogen habas verdes para que sus mujeres las preparen sancochadas.

**Shinwa.** (h). Shishuyuq yura qarantsik-man chaptin allaapa llupapan. Ishanka. *Ortiga.*

- Chankaami shinwa ratashqa kaptin allaapa llupapaman.
- Tengo mucho escozor en la pierna porque me rozó la ortiga.



**Shipash.** (h). Chunka pitsqa watapita wi-tsayman watayuq warmikuna. *Mujer joven.*

- Shipashkunam armakuyaayan mayuchaw.
- Las jóvenes se están bañando en el río.



**Shipray.** (h). Papata, yukata, tsay kasta mikunakuna kaqkunapa qaran hurquy. *Pelar, mondar.*

- Wamrakuna yanushqa papata shiprayan mikuyaananaq.
- Los niños pelan las papas sancochadas para comer.

**Shiraka.** (h). Atska ichik kashayuq yura, waskanaw tulluyuq, akapa yana miku-napaq ruruyuq. *Zarzaparrilla.*

- Warmikunam shirakata aylluyan mishkitá rurayaananaq.
- Las mujeres reogen la fruta de la zarzaparrilla para preparar dulce.



**Shukukuy.** (h). Atska hatun wayra. *Huracán, remolino.*

- Shukukuymi wayikunapa qatanta hurqarishqa.
- El huracán removió el techo de las casas.

**Shullka.** (h). Llapan tsurikunapa qipan kaq. *Hijo menor.*

- Shullka tsuriimi pukllaykan.
- Mi hijo menor está jugando.

**Shullu.** (h). Warmikunapa, china ashmaku-napa pachanchaw kaykaq llullun wanushqa yarqaramuq. *Feto.*

- Uushapa shulluntam naanichaw tari-yarqaa.
- Nosotros encontramos un feto de oveja en el camino.

**Shulluy.** (r). Warmikuna, china ashma-kuna manaraq puquushqa llullunaw pachanchaw kaqta wachariyashqa. *Abortar.*

- Warmim shullurishqa mantsakuywan.
- Una mujer ha abortado de susto.

**Shumaqtay.** (r). Ima kaqtapis shumaq kananpaq ruray. *Hacer bonito, hermosear.*

- Raymipaqlmi nunakuna wayinkunata shumaqyatsiyan.
- Los hombres hermosean sus casas para la fiesta.

**Shunqu.** (h). Yawarnintsikqa llapan kaqnintskman apatsiq. *Corazón.*

- Chakwanpa shunqunshi allaapa nanan.
- Dice que a la viejita le duele demasiado el corazón.



**Shuquy.** (r). Wirpallawan ima mikuyap-tapis yakunta hurqay. *Chupar.*

- Wamrakunam naranhata shuquyan.
- Los niños chupan la naranja.

**Shura.** (h). Aswata ruranapaq tsakishqa, watsitsishqa hara. *Jora.*

- Yachay wayichawmi mamakuna shurata puwatsiyen aswapaq.
- En la escuela las madres están haciendo hervir jora para la chicha.



**Shutuy.** (r). Imapis yakunaw kaq maypi-tapis ichikllapayan yarquq. *Gotejar.*

- Taqshashqa ratashpitam yaku shutuykan.
- Está goteando agua de la ropa lavada.

**Shuyay.** (r). Pitapis chamunanta munarkay. *Esperar.*

- Yanasakunam shuyanakuyan.
- Los amigos se esperan.

**Shuyapaakuy.** (h). Imatapis markakushpa yarpachakushqantsikta shuyay. *Esperanza.*

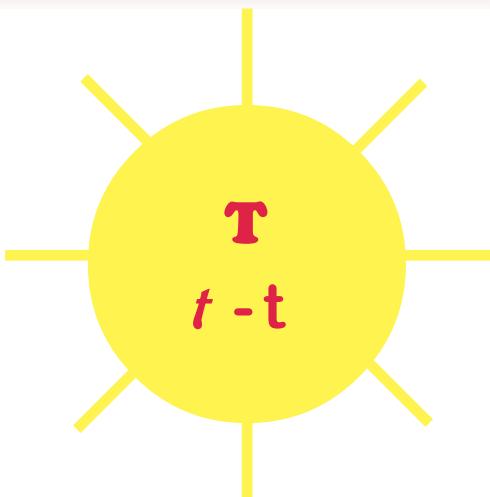
- Tamya kanantam nunakuna shuyapaku-yan murukuyanqan alli wachananpaq.
- Los hombres tienen la esperanza de que llueva para tener buena producción.

**Shuysuy.** (r). Imatapis shuysunapa yakunllata, quchqunllata tapsiy. *Colar.*

- Nanaami aswata shuysuykan.
- Mi hermana está colando la chicha.

**Shuyshuna.** (h). Machkapa shapunta, imatapis rakinapaq kaq. *Cernidor, colador.*

- Shuyshunawanmi machkapa shapunta hurquykaayan.
- Están sacando el afrecho de la harina de cebada con el cernidor.



**Tahu.** (h). Manaraq tsakishqa trigu, siwarapis. *Cereal semimaduro.*

- Ashnum **tahu siwarata mikuykan.**
- El burro está comiendo la cebada semi-seca.

**Taakuna.** (h). Qirupita, rumipitapis hamakunapaq rurashqa. *Asiento.*

- Yachay wayichawmi atska taakunakuna kan.
- En la escuela hay muchos asientos.

**Takay.** (r). Imatapis, makintsikwan, imawanpis tsaktay. *Golpear.*

- Nuna **rumita takan.**
- El hombre golpea la piedra.

**Takakuy.** (r). 1. Pipa wayintapis yarqamunanaq tsaktay. *Tocar una puerta.* 2. Hapallantsik imawanpis tsaktakuy. *Golpearse.*

1. Huk wamram awilanpa punkunta takakuykan.
- Un niño está tocando la puerta de la casa de su abuela.
2. Awkin chakinta takaykushqa rumichaw.
- El viejito se ha golpeado el pie.

**Taklla.** (h). Yuntawan yapanapaq qirupita rurashqa kaq. *Arado.*

- Awiluupa takllanmi pakishqa kaykan.
- El arado de mi abuelo está roto.

**Taksha.** (h). Ichikllan wayi, hacha, nuna-pis. *Bajo de estatura, pequeño.*

- Shullka wawqiiqa takshallam.
- Mi hermano menor es bajito.

**Takuy.** (r). Ishkay kaqkunata hukman pi-chukaananpaq winay. *Mezclar.*

- Nuna **takun ishkay laaya papakunata.**
- El hombre mezcla dos clases de papas.

**Takushqa.** (h). Ishkay huk laya kaqkuna hukllaman tikrashqa. *Mezcla.*

- Machka yakuwan takushqa.
- Harina mezclada con agua.

**Talulu.** (h). Parlaykar qallun watapakuq. Hakllu. *Tartamudo.*

- Kay wamraqa talulum.
- Este niño es tartamudo.

**Tamal.** (h). Hara harinapita, aytsan shun-qutsashqa, achirawan watashqa niikur alli yanushqa mikunapaq rurashqa. *Tamal.*

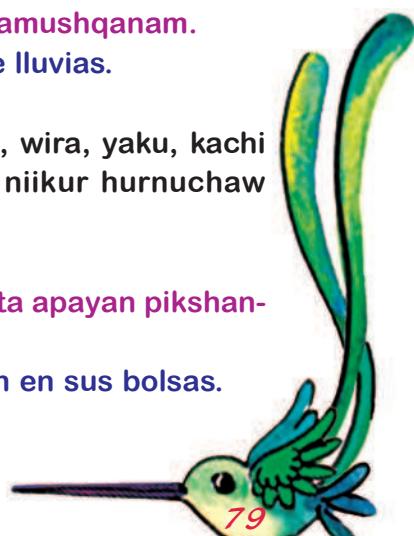
- Mamaami tamalta ruraykan rantikunapaq.
- Mi madre está preparando tamales para vender.

**Tamya.** (h). Hunishpita (hanan patsapita) shikwamuq yaku. *Lluvia.*

- Tamya patsa chaaramushqanam.
- Ya llegó la época de lluvias.

**Tanta.** (h). Harinawan, wira, yaku, kachi takushqa, taqllashqa niikur hurnuchaw chashqa. *Pan.*

- Wamrakunam tantata apayan pikshankunachaw.
- Los niños llevan pan en sus bolsas.





**Tantakshu.** (h). Harina ichik yakuwan, kachiwan takushqa tullpallachaw chaatsishqa. *Panecillo de harina.*

- Nuqam yachaa tantakshu rurayta.
- Yo sé preparar panecillos.

**Tantiyay.** (r). Imatapis, mana yupashpa, ayka kashqanta musyapay. *Calcular.*

- Kay wamram tantiyan runkuchaw ayka tantakuna kashqanta.
- Este niño calcula cuántos panes hay en el costalillo.

**Tanuy.** (r). Imatapis makintskpa kallpanwan nitiy. *Aplastar, embutir.*

- Nunam millwata tanun pikshanman.
- Un hombre embute lana en su bolsa.

**Tapash.** (h). Ampillapa paariq hatun pillpis. *Mariposa nocturna.*

- Qanyanmi hatun tapashta tarirkaa wayiichaw.
- Ayer encontré una mariposa nocturna en mi casa.



**Taqllapay.** (r). Makipa paltawan pitapis waqtanchaw takay. *Dar palmadas.*

- Ishkay yanaskunam taqllapaanakuyan.
- Dos amigos se dan palmadas.

**Taqllay.** (r). Tanta ruray. *Amasar.*

- Paypa wayinchawmi tantata taqllay-kaayan.
- Están amasando panes en su casa.

**Taruka.** (h). Luychunaw, itsanqa tita (ra-qu) aqtsayuq. *Tipo de venado.*

- Taqay hirkachawmi tarukata rikarqaa.
- En aquel cerro vi un venado.

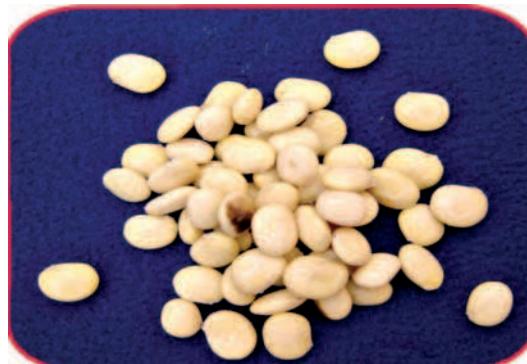


**Tatki.** (h). Tupunapaq rurashqa. *Metro.*

- Taytaami rantimushqa pitsqa tatki waskata.
- Mi padre ha comprado cinco metros de soga.

**Tawri.** (h). Mikunapaq yuraq palta purutunaw. *Tarhui. Chocho, altramuz.*

- Kaychawmi tawri utsuta rantikuyan.
- Aquí venden picante de chocho.



**Tawshiy.** (r). Wallpanaw kaq ashmakuna, pishqukuna imatapis tapsanwan ruray. *Picar.*

- Pishqukunam papata tawshiyán.
- Los pájaros picotean las papas.

**Tawshipay.** (r). Unayllatayan tawshiy. *Picotear.*

- Wallpam papata tawshipaykan.
- La gallina está picoteando de rato en rato la papa.

**Tayta.** (h). Kay patsaman wamra apamuq ullqu. *Padre.*

- Taytaykim qatswaykan mamaykiwan.
- Tu padre está bailando con tu madre.



**Tihira.** (h). Ratashta kutsunapaq, aqtsata ruqunapaq kaq. *Tijera.*

- Hatun ratashtam kutsuykaayan tihirawan llullupa ayun rurayaananpaq.
- Están cortando una tela grande para preparar pañales para el bebé.

**Taakuna.** (h). qirupita, rumipitapis hamakunapaq rurashqa. *Asiento, silla.*

- Yachay wayichawmi taakuna kan.
- En la escuela hay muchas sillas.

**Tikpi** (h). Warmikuna hakunta churaku-yaananpaq. *Imperdible.*

- Warmiykim hakunta tsaritsin tikpiwan.
- Tu mujer asegura su manto con un imperdible.



**Tiki.** (h). Pushpunaw makintsikchaw yuriq qishya. *Verruga.*

- Kay wamrapa makinchawmi atska tiki kan.
- En la mano de este niño hay bastante verruga.

**Tinya.** (h). Kunkushqa kullunchaw shunqun hurqurishqa, uushapa qaranwan tsapashqa, wilur waqatsinapaq kaq. *Bombo.*

- Raymichawmi tinyata tukakuykaayan.
- Están tocando el bombo en la fiesta.



**Tipshiy.** (r). Nuna shillunwan imatapis ilikinaptin. *Pellizcar.*

- Achikaymi wamrakunata tipshin.
- La bruja pellizca a los niños.

**Tita.** (h). Imapis wila chankanaw kaq. Raku. *Grueso en objetos cilíndricos.*

- Kay kulluqa allaapa titam.
- Este tronco es muy grueso.

**Titi.** (h) Uqi, allaapa lasaq mital. Titi. *Plomo.*

- Atarayapa kuchunmanmi titita churayan ras yakuman ullurkunanpaq.
- El plomo se coloca en el borde de la atarraya para que se hunda rápido en el agua.



**Trukay.** (r). Imantsiktapis hukpa kaqnintawan qunakuy. *Intercambiar, trocar.*

- Kay wallpata trukashun kima hakatawan.
- Vamos a trocar la gallina con tres cuyes.

**Tsaka.** (h). Mayu hananchaw naani rrushqa kaq. *Puente.*

- Ishkay nunakunam tsakachaw parlay-kaayan.
- Dos hombres están hablando sobre el puente.



**Tukllu.** (h). Uqu kaqchaw ichikllan tsukanaw winaq yura. *Hongo.*

- Kay wamrakunam tuklluta kankayan mikuyaananpaq.
- Estos niños asan hongos para comer.

**Tukru.** (h). Purinapaq yanapamaqnintsik shukshu. *Bastón.*

- Awiluumi tukrunta uqrashqa.
- Mi abuelo ha perdido su bastón.

**Tuku.** (h). Ampillapa paariq hatun pishqu, tukuu, tukuu nishpa hacha rurinchaw qu-tsun. *Búho.*

- Qinwa rurinchawmi tuku punuykan.
- El búho está durmiendo en medio del quingual.



**Tulumpi.** (h). Mitalpita rurashqa, rinrichaw churakuna. *Arete.*

- Quri tulumpita rantii warmiipaq.
- Compro un arete de oro para mi mujer.



**Tullpa.** (h). Arukunapaq (yanukunapaq) tikapita, rumipitapis mankata churanapaq rurashqa. *Fogón.*

- Tullpachawmi manka puwaykan.
- La olla está hirviendo en el fogón.



**Tullpuy.** (r). Imatapis atska yaku rurinman yakay. *Remojar tejidos.*

- Mamaami ratashniikunata tullpuykan taqshakunanaq.
- Mi madre está remojando nuestra ropa para lavar.

**Tullu.** (h). 1. Nunakunapa, ashmakunapa aytsan tsararaqnin. *Hueso.* 2. Ima murukykuna, yurakunapa shukshunaw kaqnin, rapran tsaraq. *Tallo.*

- Allqum hatun tulluta waqruykan.
- El perro está mordisqueando un hueso grande.
- Habaspa tullunta ruquykaayan ashnu mikunanaq.
- Están cortando el tallo de las habas para que coma el burro.

**Tumay.** (r). Kikintzik kashqantsikchaw, imapapis hiruruqninchaw puriy. *Girar, dar vueltas.*

- Qatswaqkunam tumariyan qatswakuy-kaayan.

- Los danzantes están bailando dando vueltas.

**Tumpay.** (r). Pitapis mana imatapis rurashqa kaptin paymi rurashqa niy. *Acusar, culpar.*

- Kay wamrakunam yanaskunata tumpayan uussankuna uqrayashqanta.
- Estos niños acusan a sus amigos de la pérdida de sus ovejas.

**Tuna.** (h). Ima markapapis ichik karun kaq chakrakuna. *Sitio apartado.*

- Yanasaawanmi tunapa aywyaashaq q'iwa ayllupakuq.
- Yo y mi amigo iremos por lugares alejados a recoger pasto.

**Tunay.** (h). Uyrulla rumi maraychaw kuyutsinapaq. *Moledor.*

- Paniimi charkita tsaktaykan tunaywan maraychaw.
- Mi hermana está golpeando el charqui con el moledor sobre el batán.

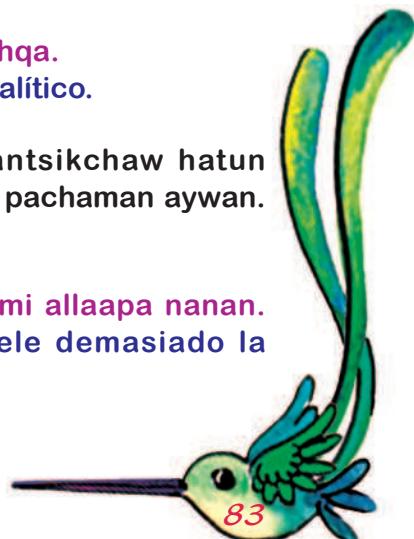


**Tunkashqa.** (h). Chankan, makín qishyawán mana iñishiq. Maqlu. *Paralítico.*

- Awkinmi maqluyashqa.
- El anciano está paralítico.

**Tunquri.** (h). Kunkantsikchaw hatun uchku, tsaypa mikuna pachaman aywan. *Faringe.*

- Mamaapa tunqurinmi allaapa nanan.
- A mi madre le duele demasiado la faringe.



**Tupra.** (h). Umiñakunapa qitsqan. Qitsqa. *Arista.*

- Wamrakuna umiñapa tupranta yupayan.
- Los niños cuentan las aristas de un sólido geométrico.

**Tuqa.** (h). Shimichaw yakunaw kaq. *Saliya.*

- Wamrapa tuqanmi wirpanpa shikwan.
- La saliva del niño le cae por sus labios.

**Tuqshu.** (h). Washa tullu chawpinchaw kaq. *Médula, tuétano.*

- Nunakunam uushapa tuqshunta miku-yan.
- Los hombres comen la médula de la oveja.

**Turi.** (h). Warmi tsuri ullqu tsurita ninqan. *Hermano de la mujer.*

- Taqay shipashqa turinwanmi pukllay-kaayan.
- Aquella joven está jugando con su hermano.

**Turmanyay.** (h). Tamyachaw inti rata-muptin tukuy niraq hanan patsachaw shaariq. *Arcoiris.*

- ¡Rikay taqay turmanyayta!
- ¡Mira aquel arcoiris!

**Tushuy.** (r). Tukaqkuna qutsukunata tukayaptin pintikachay. Qatsway. Tunay. *Bailar.*

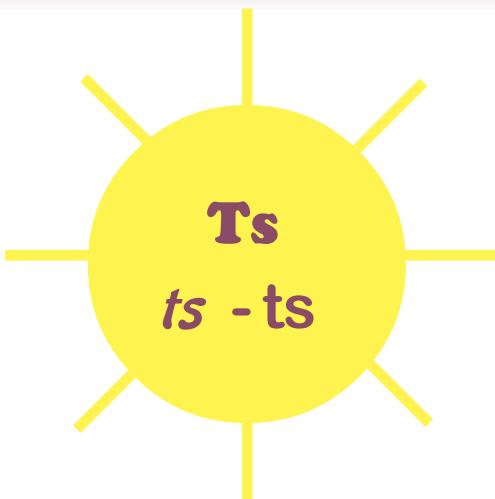
- Raymichawqa llapan nunam tushun.
- Toda la gente baila en la fiesta.



**Tuyuy.** (r). Yaku hanananllapa chankata, rikrata muyutsir ayway. Tuytuy. *Nadar, flotar.*

- Wamrakunam tuytuyyakaayan mayuchaw.
- Los niños están nadando en el río.





**Tsakmay.** (r). Chakrakunapa allpanta tikray. *Barbechar, roturar.*

- Chakraatam tsakmaykaayan papata murunaapaq.
- Están barbechando mi chacra para sembrar papas.

**Tsampa.** (h). watsikunawan pitukashqa tikanaw allpa. *Champa.*

- Papata murunapaq tsampakunata wi-luntsik.
- Para sembrar papas se golpean las champas.

**Tsamqay.** (r). Maraychaw hana hanalla triigu aqay. *Moler a medias, frangollar.*

- Nanaami tsamqaykan wayichaw.
- Mi hermana está frangollando trigo en la casa.

**Tsamqa.** (h). Hana hanalla aqashqa triigu. *Trigo semimolido.*

- Nuqam munaa tsamqa kashki upuya.
- Yo quiero tomar sopa de trigo semi-molido.

**Tsapana.** (h). Manka shiminman churana. *Tapa de olla.*

- Mankapa tsapananmi pakishqa kaykan.
- La tapa de la olla está rota.

**Tsapay.** (r). Uchkuta, mankata tsapanan churay. *Japar.*

- Nanaa mankata tsapan.
- Mi hermana tapa la olla.

**Tsaray.** (r). Imatapis makichaw, wayichaw katsiy. *Sostener en la mano.*

- Taqay wamram pukllanata tsaran makin-chaw.
- Aquel niño sostiene los juguetes en la mano.

**Tsimpay.** (r). Raqrakunapa, mayupa huk kuchunpita huknин kuchunman ayway. *Cruzar.*

- Turiimi tsimparin mayupa.
- Mi hermano cruza el río.

**Tsinkay.** (r). Nuna, ashmapis maychaw kashqanpita pakayllapa aywakuptin. *Esca-par, perderse.*

- Wawqiimi tsinkar aywakushqa Limapa.
- Mi hermano se ha ido escapando a Lima.

**Tsiqlla.** (h). Pupuntsikpa hiruruqnin wachuku churana. *Cintura.*

- Tsiqllaami allaapa nanan.
- Me duele demasiado la cintura.

**Tsiqlliy.** (r). Rikash chiqlliy.

**Tsiqtay.** (r). Yamtata haachawan llanullaman, waykanapaq, ruray. *Partir.*

- Taytaami yamtata tsiqtaykan.
- Mi padre está partiendo leña.

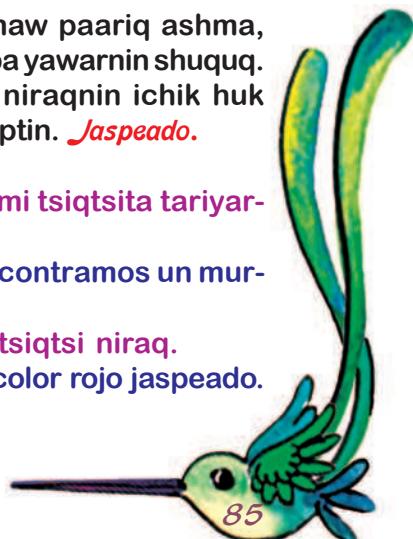
**Tsiqtsi.** (h). 1. Pishqunaw paariq ashma,

ampillapa puriq, ashnupa yawarnin shuquq.

**Murciélagos.** 2. Imapis niraqnin ichik huk

niraqman tamashqa kaptin. *Jaspeado.*

- Taqay machaychawmi tsiqtsita tariyaraqa.
- En aquella cueva encontramos un murciélagos.
- Waakakunam puka tsiqtsi niraq.
- Nuestra vaca es de color rojo jaspeado.



**Tsuklla.** (h). Huk laya wayi, uqsha-llawan rurashqa. *Choza.*

- Uusha mitsiqkunaqa yachayan tsukllalla-chawmi.
- Los pastores de ovejas viven sólo en las chozas.



**Tsuktsu.** (h). Huk laya chuspi kanimashqa llapan kaqnintik achachaywan, katatay-wan qishyay. *Malaria.*

- Taytaatam tsuktsu tsarimushqa yunka markakunachaw.
- Mi padre se contagió de malaria en la selva.

**Tsulluy.** (r). Imapapis wiran achachay-wan yakunaw tikranqan. *Derretirse.*

- Kuchipa wiran tsullun ninachaw.
- La grasa del chancho se derrite en el fuego.

**Tsullutsiy.** (r). Wirata mankaman churay-kur ninawan quñutsishpa yakuyaatsiy. *Ha-acer derretir.*

- Mamaami mantikata tsullutsin arukun-nanpaq.
- Mi madre derrite la manteca para cocinar.

**Tsunya.** (h). Maychawpis mana ima wiyay. Chusyaq. *Silencio.*

- Hirakunachawqa tsunyallam kan.
- En los cerros sólo hay silencio.

**Tsullu.** (h). Llullulla wayunchaw hara. *Choclo.*

- Chakraapitam tsuqluta suwakuyashqa.
- Los choclos fueron robados de mi chacra.



**Tsuri.** (h). Taytantsikpa kaq wamra. *Hijo.*

- Wawqiimi tsurinwan uryaykaayan kita-chaw.
- Mi hermano está trabajando con su hijo en el estanque.

**Tsurikuy.** (r). Warmichaw tsuri ruray. *En-gendrar, procrear.*

- Wawqiimi tsurikushqa paniykiwan.
- Mi hermano ha engendrado un hijo con tu hermana.

**Tsururu.** (h). Quyakunapa alalaywan rahuyashqa yaku. *Escarcha.*

- Wamrakunam tsururuta mikuyaayan.
- Los niños están comiendo escarcha.

**Tsururushqa.** (h). Yaku tsururuman tikrashqa. *Congelado.*

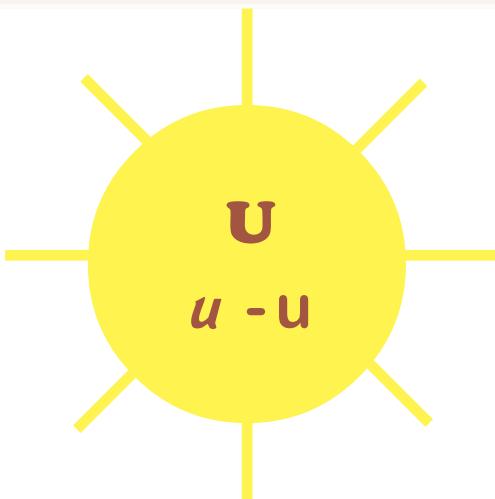
- Pukyuntsik paqway tsururushqam wara-mushqa.
- Nuestro manantial ha amanecido totalmente escarchado.

**Tsuya.** (h). Imapis mana rakchayuq kaq, yuraq yakunaw. *Limpio.*

- Rahupitaqa tsuya yakum uraamun.
- De los nevados baja agua limpia.

**Tsuyaatsiy.** (r). Imatapis mana rakchayuq tikratsiy. *Purificar el agua; aclarar.*

- Yarpachakuynintikta tsuyaatsishun.
- Hay que aclarar nuestros pensamientos.



**Utsu.** (h). Ayaq mikuna kaq. *Aji*.

- Nuqakunaqa papata utsuntinmi mikuyaa.
- Nosotros comemos papa con ají.



**Utsu putu.** (h). Chakichaw kupsashqa putunaw kaqnintsk. *Tobillo*.

- Pukllachawmi wamraata utsu putunchaw haytayashqa.
- En el juego patearon a mi hijo en su tobillo.

**Uchpa.** (h). Paqway rawrashqa yamtapa putsun. *Ceniza*.

- Mamaami uchpata puwatsin mutita rurannapaq.
- Mi madre hace hervir la ceniza para preparar mote.



**Uha.** (h). Ichikllallan ashma nunapa, wakin ashmapa yawarninta shuqur kawaq. Uwa. *Piojo*.

- Uham ashnuta uyuyaatsin.
- El piojo enflaquece al burro.

**Ukshi.** (h). Wallpa kunkanchaw piksha, mikunqanta winananpaq. *Buche*.

- Wallpapa ukshinmi pashtanaraykan.
- El buche de la gallina está por reventar.

**Ukuku.** (h). Hatun mana waatashqa ashma, yunka markakunapa hachan rurinchaw kawaq. *Oso*.

- Nunakunam tushuyan ukuku qatswata.
- Los hombres bailan la danza del oso.

**Ukush.** (h). Ichikllallan ashma hatun chupayuq, wayikunachaw suwakuq. *Ratón*.

- Ukushmi harata mikun.
- El ratón come el maíz.



**Uli.** (h). Mana imapis kashqannaw. Llulla. *Mentira*.

- Wamrakuna manam ulita rimanmantsu.
- Los niños no deben hablar mentiras.



**Ulla.** (h). Unay imapis kayakashqa yana ruminaw kaq, ninata ruranapaq alli. *Car-bón.*

- Ullawanmi wayiichaw yanukuyan.
- En mi casa cocinan con la ulla.



**Ullqu.** (h). Ruruyuq nuna. *Varón.*

- Ullqu tsuriimi pukllaykan.
- Mi hijo varón está jugando.

**Ulluku.** (h). Papanaw qarwa qarayuq mikunapaq kaq. *Olluco.*

- Ulluku utsuta rurashun.
- Hay que preparar picante de olluco.



**Ulluy.** (h). Tullu muqunpita yarqurishqa. *Luxación.*

- Yachatsikuqpa makinmi ullushqa.
- La mano del profesor está luxada.

**Ultu.** (h). Ratsakpa llullu chupayuq wawan. *Renacuajo.*

- Pukyuchawmi atska ultukuna kan.
- Hay muchos renacuajos en el manantial.



**Uma.** (h). Rikash piqa.

**Umalliq.** (h). Markakunachaw llapan nuna qayaq, imatapis ruratsiq. *Dirigente.*

- Qurikashqa nunakunachawmi umalliq rimaykan.
- El dirigente está hablando en medio de un grupo de personas.

**Umayuq.** (h). Nunapa yarpachakunanpaq kaqnin. *Inteligencia.*

- Wamrakunaqa atska umayuqmi kayan.
- Los niños son inteligentes.

**Umiña.** (h). Atska chaniyuq huk laya rumi. *Piedra preciosa.*

- Miinachawmi umiñata tariyashqa.
- Han encontrado una piedra preciosa en la mina.

**Umiita.** (h). Hara harinawan, panqawan pitushqa, mishki rurashqa. *Humita.*

- Mamaawan paniimi umiitata ruraykaayan.
- Mi madre y mi hermana están preparando humitas.



**Unancha.** (h). Markakunata riqitsinapaq ratashnin. *Bandera.*

- Wamrakunam Peruwpa unanchanta aparkur marchaykaayan.
- Los niños están marchando llevando la bandera peruana.



**Unkuy.** (r). Papata atska allpawan alli wayunanaqaq pitupay. *Aporcar la papa.*

- Unkuy hunaqunam chaaraykaamun.
- Están llegando los tiempos de aporcar las papas.

**Upa.** (h). Mana alli yarpachakuqyuq kaq nuna, mana rimaq. *Mudo, tonto, sordo.*

- Upa nunaqa manam allitsu riman.
- El hombre tonto no habla bien.

**Upaallakuy.** (r). Nunakuna rimaykaayan-qanchaw manana imatapis rimayay. *Callar.*

- Yachatsikuqmi wamrakunata upaallatsin rimashqanta wiyyaananaqaq.
- El profesor hace callar a sus alumnos para que le escuchen.

**Upichu.** (h). Wamrakuna mana alli mi-kushqanpita qishyay. *Anemia.*

- Waktsa nunakunapa wawankunam upi-chuan kayan.
- Los hijos de los pobres tienen anemia.

**Upiy.** (r). Ninata mana rawrananpaq imawanpis tsapay. *Apagar.*

- Kayakaykaq wayitam upiykaayan.
- Están apagando la casa incendiada.

**Upyay.** (r). Yakuta shimintsikpa pacha-man chaatsiy. *Beber, tomar.*

- Raymichawqa atska aswatam nuna-kuna upuyan.
- Los hombres toman mucha chicha en la fiesta.

**Uqa.** (h). Papa kasta mishki mikuna. *Oca.*

- Yachay wayichawmi uqata arukuykaayan wamrakuna mikuyaananpaq.
- En la escuela están cocinando ocas para que coman los niños.



**Uqi.** (h). Imapis uchpaniraq kaq. *Color plomo.*

- Uqi tsukutam rantishaq mamaapaq.
- Voy a comprar un sombrero plomo para mi madre.



**Uqiti.** (h). Nunapa, ashmapis ismaynin yarqunanpaq kaqnin. *Año.*

- Llullupa uqitintam ismariptin paqaykaayan.
- Están lavando el año del niño después que ha defecado.



**Uqray.** (r). Imapis kaqnintsikta manana tsaray. *Perder.*

- Mitsikuq uushanta uqrashqa.
- El pastor ha perdido su oveja.

**Uqtiy.** (r). Patsachaw uchukukunata ruray. *Excavar.*

- Nunakuna patsata uqtiyan.
- Los hombres excavan la tierra.

**Uqsha.** (h). Hirkakunachaw siwaranaw winaq yurakuna. *Paja.*

- Uushakunam uqshata mikuyaayan hirkakunachaw.
- Las ovejas están comiendo paja en los cerros.



**Uqshishqa.** (h). Mana alli llushtushqa muti. *Mote mal pelado.*

- Wallim mutita uqshitsishqa.
- Valentina peló mal el mote.

**Uqururu.** (h). Yakullachaw winaq yura. Mikunapaq alli. *Berro.*

- Uqururutaqa papawanmi mikuntsik.
- El berro se come con papas.

**Uray.** (r). Uramanpa ayway. Yarpuy. *Bajar.*

- Awkinmi uraykaamun markapita.
- El viejito está bajando del pueblo.

**Urku.** (h). Singapa hananchaw palta kaqnintsik. *Frente.*

- Wamraapa urkun hatunmi.
- La frente de mi hijo es grande.

**Urpi.** (h). Unkuu, unkuu nishqa qutsuq pishqu. *Paloma.*

- Urripa qishuntam tarirqa ramrashchaw.
- Encontré un nido de una paloma en el aliso.

**Urus.** (h). Piqantsik (umantsik) rurinchaw yarpachakunapaq kaqnintsik. *Cerebro.*

- Nunapa urusninja allaapa chaniyuymi.
- El cerebro del hombre es muy valioso.

**Uryay.** (r). Nunakuna mikunanpaq, alli kawanana paq llapan rurashqan. Aruy. *Trabajar.*

- Taytaakunam uryaykaayan chakrachaw.
- Nuestros padres están trabajando en la chacra.

**Ushay.** (r). Imatapis tsaynaw kananpaq ruray. *Terminar.*

- Nuna uryanta usharishqa.
- El hombre ha terminado su trabajo.

**Ushqu mishí.** (h). Hirkakunachaw kawaq mishí. Nuna mantsaq nunakuna. *Gato montés.*

- Yanasaami ushqu mishita tsarishqa taqay hirkachaw.
- Mi amigo atrapó un gato montés en aquel cerro.



**Usya.** (h). Mana tamya kaq hunaqkuna. *Sequía.*

- Mana tamyaptinqa usyam kanqa.
- Si no llueve habrá sequía.

**Utiy.** (r). Manana kallpa kay. Pishipay. *Cansarse.*

- Wamrakunaqa pishipanran uryakunachaw.
- Los niños se cansan rápido en los trabajos.

**Utku.** (h). Yuraq millwanaw huk laya yurapita yarquq. *Algodón.*

- Warmikunam utkuta putskayan haku-kunata awatsiyaanapqaq.
- Las mujeres hilan el algodón para hacer tejer mantos.

**Uturunku.** (h). Hatun ashma, mishinaw qallwash, mullu, yunka markakunachaw yachaq. *Otorongo.*

- Uturunkum kuchikunata mikun.
- El otorongo come chanchos.

**Uusha.** (h). Millwayuq hatun ashma. Aytsanta mikuntsik. *Oveja.*

- Raymipaqmi uushata pishtaykaayan.
- Están degollando ovejas para la fiesta.



**Usi.** (h). Qiwata, siwarata, tsaynaw kaq-kunata rutunapaq kaq. *Hoz.*

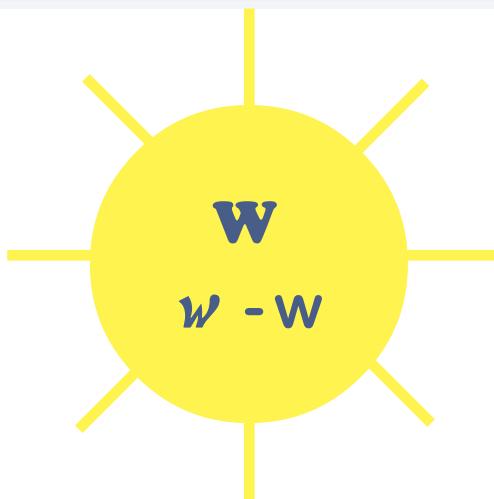
- Nunakunam triguta rutuykaayan uusiwan.
- Los hombres están segando el trigo con una hoz.



**Uywa.** (h). Mana yuranaw kawaq kaq. Ashma. *Animal.*

- Mallim ashmankunata mitsiykan.
- María está pastoreando sus animales.





**Wachay.** (r). 1. China ashmakuna kay patsaman llullu ashmakuna apayaamunqan.

**Parir.** 2. Warmikuna kay patsaman llullukuna apayaamunqan. *Dar a luz.* 3. Patsa ima murukuytapis miratsiyin. *Producción de la tierra.*

1. Waakantsik yana wishita wachashqa.

- Nuestra vaca ha parido un becerro negro.

2. Warmiimi ullqua wachakushqa.

- Mi esposa ha dado a luz un varón.

3. Chakraami atska papata wachamushqa.

- Mi chacra ha producido mucha papa.

**Wachi.** (h). Ichikllallan shukshunaw tuksikunayuq kaq. *Flecha.*

- Wamrakuna wachikunata rurar pukllayan.  
- Los niños juegan haciendo flechas.

**Wachu.** (h). Papata murunapaq rurashqa. *Camellones.*

- Yapyaqmi wachuta ruraykan papata murunapaq.  
- El arador está haciendo camellones para sembrar la papa.



**Wachuku.** (h). Tsiqlachaw warata, ruripata watanapaq rurashqa. *Faja, cinturón.*

- Kay wachukupa chaninqa kima chunka sulismi.

- El precio de esta faja es de treinta soles.

**Wachwa.** (h). Hatun wallpanaw quchakunachaw kawaq ashma. *Ganso andino.*

- Taqay quchachawmi kan atska wachwakuna.

- En aquella laguna hay muchos gansos.



**Waktsa.** (h). 1. Maman, taytan wanushqa wamra. *Huérfano.* 2. Imanpis pishipaq, mana kapuquyq nunakuna. *Pobre.*

- Kay wamrakunaqa waktsam kayan.

- Estos niños son huérfanos.

- Kay nunakunaqa allaapa waktsam kayan.

- Estos hombres son muy pobres.

**Wallpa.** (h). Waatana ashma, ruru wachaq. *Gallina.*

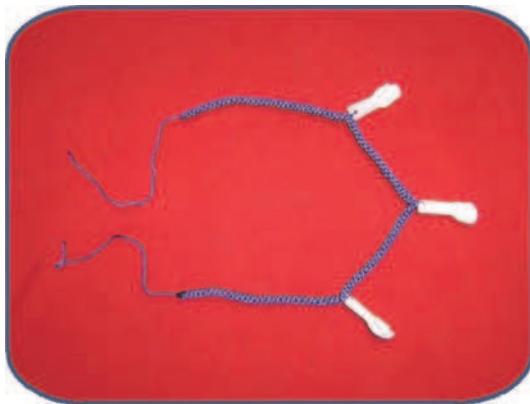
- Wallpakunam harata mikuyan.

- Las gallinas comen maíz.



**Wallqa.** (h). Kunkaman churakuna shin-rinakushqa shumaq rumikuna. *Collar.*

- Warmikunam raymipaqqqa wallqanta churakuyan.
- Las mujeres se ponen sus collares para la fiesta.



**Walluy.** (r). Hatun hachakunata haachawan ruquy. *Talar.*

- Nunakunam qinwata walluykaayan yamtapaq.
- Los hombres están talando quinguales para leña.

**Waman.** (h). Hatun pishqu, wallpa suwaq. *Halcón.*

- Wamankunanam wallpaakunata apakushqa.
- Los halcones se llevaron nuestras gallinas.

**Wamiy.** (r). Kukupata yakuwan takuy. *Batir agua con harina evitando que se hagan grumos.*

- Mamaami shaqwita wamiykan.
- Mi madre está batiendo la sopa.

**Wanaku.** (h). Takshalla ashma, llama kasta, mana waatashqa ashma. *Guanaco.*

- Yanasaawanmi wanakukunata rikakuyaa.
- Mi amigo y yo vemos guanacos.

**Wanka.** (h). Maykamapis chakrakuna kashqanta musyanapaq hatun rumi churashqa. *Hito.*

- Kay wankakamam nuqantsikpa markantsik.
- El dominio de nuestro pueblo es hasta este hito.

**Wanka.** (h). Taksha rumikuna huk hukpa hananman churashqa. *Apacheta.*

- Puriqunam wankata rurayan naanikunachaw.
- Los caminantes hacen apachetas en los caminos.

**Wankilla.** (h). Huk laya kaq tushuq, yuraq ratashnishqa, piqanchaw purushqa, raymikunapaq qatswaq. *Danzante.*

- Waynakunam wankilla tushuta yachakuykaayan.
- Los jóvenes están aprendiendo la danza de los huanquillas.

**Wankuy.** Hiluta, imatapis tsaynaw kaqta muyutsir muyutsir uyruyaatsiy. *Envolverse.*

- Llapan warmikunam wankuyaayan putskayanqanta.
- Todas las mujeres están envolviendo su hilado.

**Wanquyru.** (h). Mishki ismaq tumpushnaw. Lachiwa. *Abeja.*

- Wankuyrupa mishkintam nuqa mikuu.
- Yo como miel de abeja.

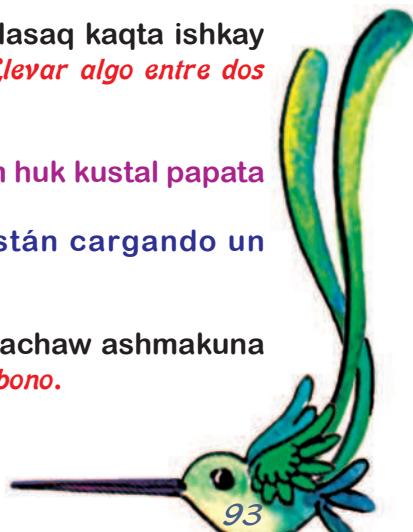
**Wanti.** (h). Warmipa, ullqupa qishya kaqkuna. *Enfermedad venérea.*

- Taqay nunam wanti qishyawan qishyan.
- Aquel hombre tiene enfermedad venérea.

**Wantuy.** (r). Imatapis lasaq kaqta ishkay nunakuna apayaptin. *Llevar algo entre dos o más personas.*

- Ishkay wamrakunam huk kustal papata wantuyaayan.
- Dos muchachos están cargando un costal de papas.

**Wanu.** (h). Kanchakunachaw ashmakuna ismanqan. *Estiércol, abono.*



- Wamrakunam wanuta ashtaykaayan chakraman.
- Los muchachos están acarreando abono a la chacra.



**Wanunaykaq.** (h). Imapis manana alli kawaq. *Agonizante.*

- Qishyaq nunaqa wanunaykanmi.
- El hombre enfermo está agonizante.

**Wanuy.** (r). Manana kaway. *Morir.*

- Wawqiimi pacha qishyawan wanushqa.
- Mi hermano ha muerto con una enfermedad estomacal.

**Wanwa.** (h). Hatun chuspinaw llanulla hatun chankayuq. Qiti. *Zancudo.*

- Atska wanwakunam kan uqukunachaw.
- En los lugares húmedos hay bastante zancudo.

**Wapull.** (h). Imapis wayranaw kaq. *Gaseoso.*

- Yakum wapullman tikrashqa.
- El agua está en estado gaseoso.

**Waqachay.** (r). Hupayta maakur allqu waqanqan. *Aullido.*

- Yanasaapa allqunmi waqachaykan.
- El perro de mi amigo está aullando.

**Waqay** (r). Llakikuywan, nanatsikuywan nawintsikpa wiqi yarqamushqan. *Llorar.*

- Taqay warmim waqaykan maman wanushqa kaptin.
- Aquella mujer llora porque su madre murió.

**Waqra.** (h). Wakin ashmakunapa tullunaw piqanchaw kaqninkuna. *Cuerno, asta.*

- Waakapa waqrantam ruquykaayan mana wishtukunanpaq.
- Están cortando los cuernos de la vaca para que no cornee.

**Waqruy.** (r). Tulluta ichikllapayan kaniy. *Morder un hueso para desmenuzarlo, mordisquear.*

- Allqum tulluta waqrukuykan.
- El perro está mordisqueando un hueso.

**Waqsallu.** (h). Pacha nanaypaq hampi yura. *Planta medicinal llamada «pájaro bobo».*

- Waqsallutam puwaykaatsiyan pachaa nanaypaq upunaapaq.
- Están preparando agua de «pájaro bobo» para tomar y calmar mi dolor de estómago.

**Waqta.** (h). Qasquntsikpa qipanchaw kaqnintsk. *Espalda.*

- Kay wamraqa qalapachu waqtam kaykan.
- Este niño tiene la espalda descubierta.

**Waquy.** (r). Rikrantsikta nuna mayintsikman churapay. Mallakay. *Abrazar.*

- Nunam warminta waqupaykan.
- Un hombre está abrazando a su mujer.



**Wara.** (h). Ullqukuna tsiqllanpita chankan urayman churakunan ratash. *Pantalón*.

- Yana waraatam taqshakuykaa.
- Estoy lavando mi pantalón negro.



**Waraka.** (h). Rumita qumpanapaq hilupita awashqa. *Honda*.

- Nuqaqa warakaawanmi atuqkunata mantsakaatsiy.
- Yo asusto a los zorros con mi honda.

**Waranqa.** (h). Isqun pachak, isqun chunka isqunman huknin churapashqa. *Millar*.

- Taqay hirkachawmi waranqa uushakunata mitsikaayan.
- En aquel cerro están pasteando mil ovejas.

**Waraq.** (h). Patsaman atsikyay chaaramuy. *Amanecer*.

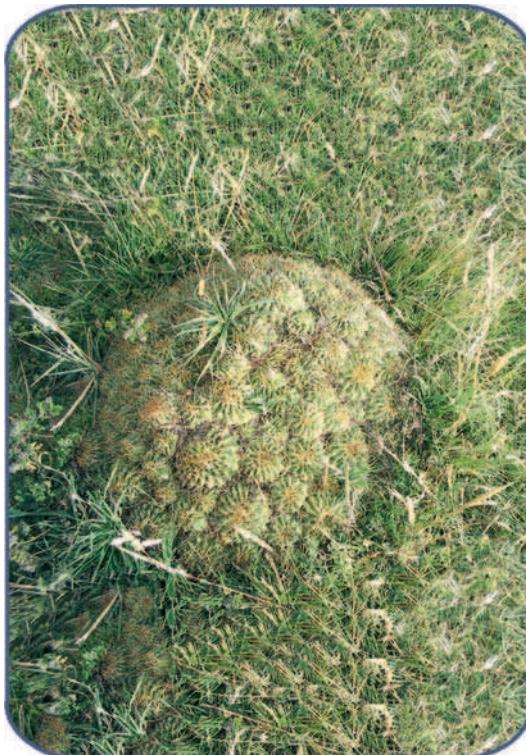
- Pishqukuna waqayan patsa waraptin.
- Los pájaros cantan al amanecer.

**Waraq quyllur.** (h). Quyalla yarqamuq hatun puka aktsiyuq quyllur. *Lucero, Venus*.

- Waraqquyllur yarqaramuptinmi kuchita pishtashun.
- Cuando salga el lucero mataremos el chancho.

**Waraqu.** (h). Tita shukshunaw atska shunqunchaw yakuyuq, kashayuqpis yura. *Cactus (sanpedro)*.

- Waraquwanmi yakuta tsuyaatsintsik.
- El agua se destila con el cactus.



**Waray.** (h). Kanan hunaqman shamuq hunaq. *Mañana, dia siguiente*.

- Waraymi tsuriipa qirinta hampiyanqa.
- Mañana curarán la herida de mi hija.

**Warka.** (h). Wamrakunapa mana rutushqa aqtsan. *Pelo de niño antes del primer corte*.

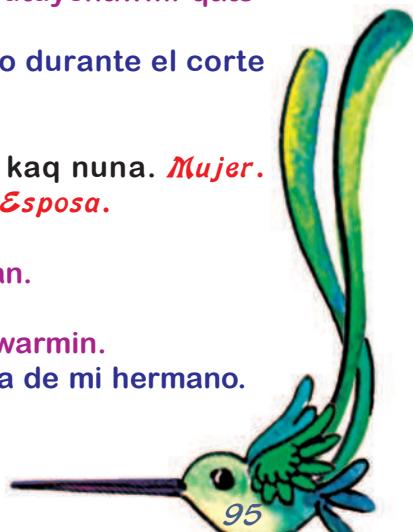
- Wawqiipa warkantam waray rutuyanqa.
- Mañana cortarán por primera vez el pelo de mi hermano.

**Warka rutuy.** (r). Wamrakunapa warkan rutuna. *Primer corte de pelo*.

- Paykunaqa warka rutuychawmi qatswakuykaayan.
- Ellos están bailando durante el corte de pelo.

**Warmi.** (h). 1. China kaq nuna. *Mujer*.  
2. Ullquwan kawaq. *Esposa*.

1. Taqay warmi putskan.
- Aquella mujer hila.
2. Taqaymi wawqiipa warmin.
- Aquella es la esposa de mi hermano.





**Washa ruru.** (h). Ñatinnintzik qipanchaw rurunaw kaqnintsik. *Riñón.*

- Awkinpa washa rurunchawshi rumita tariyashqa hampikuqkuna.
- Dice que encontraron cálculos en los riñones del anciano.

**Waska.** (h). Millwapita, qarapita, uqshapitapis hilunaw kaq millushqa. *Soga.*

- Yamtataqa waskawan watarkurmí apaintzik.
- La leña se carga atando con la soga.



**Wata.** (h). Chunka ishkay killayuq kaq patsa. *Año.*

- Kay wamrakunaqa huqta watayuqmi kayan.
- Estos niños tienen seis años.

**Watay.** (r). Waskawan, hiluwanpis imakunatapis tsaraatsiy. *Atar, amarrar.*

- Waakakunam qiwachaw wataraykaayan.
- Las vacas están amarradas en el pasto.

**Watsu.** (h) Yurakunapa patsa rurinchaw kaqninkuna. Watsi. Hawa. *Raíz.*

- Hachakunapa watsunqa allaapa titam.
- Las raíces de los árboles son muy gruesas.

**Watya.** (h). Kurpapita rurashqa hurnuchaw papa, uqa chaatsishqa. *Pachamanca.*

- Taqay chakrachawmi pachamankata ruraykaayan.
- Están preparando pachamanca en aquella chacra.

**Wawa.** (h). 1. Warmikunapa llullu wamra kaqninkuna. *Hijo de la madre.* 2. Nunakunapa, ashmakunapa llullu kaqninkuna. *Cria.*

- Wawallaakunam yachay wayichaw kaykaayan.
- Mis hijos están en la escuela.
- Mishikunam wawankunawan pukllaykaayan wayi hananchaw.
- La gata está jugando encima de la casa con sus crías.

**Wawqi.** (h). Huk tayta mamapa ishkay ullqu tsurinkuna. *Hermano de hermano.*

- Wawqiimi yamtata aylluykan hirkachaw.
- Mi hermano está recogiendo leña en el cerro.

**Wayá.** (h). Mana alli kutsushqa ratash. *Tela cortada desigualmente.*

- Ratash hiraq warmin ruripata waya kutushqa.
- La costurera cortó desigualmente la pollera.

**Wayanita.** (h). Takshalla yana pishqu, usya hunaqkuna maypitapis chaamuq. *Golondrina.*

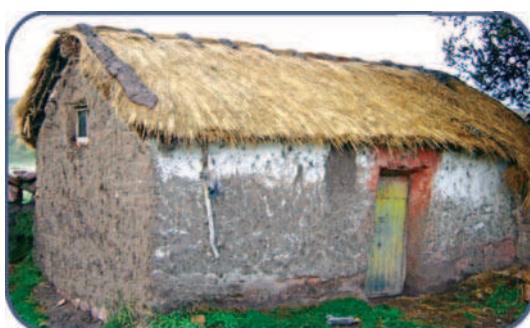
- Atska wayanitakunam kita hananchaw paarikaayan.
- Muchas golondrinas están volando sobre el estanque.

**Wayaw.** (h). Huk laya hacha. Ramrash. *Aliso.*

- Wayaw rurinpam yaku aywaykan.
- El agua corre debajo del aliso.

**Wayi.** (h). Tsaychaw taaraanapaq rrashqa, tamyapita, wayrapita, achachay-pitapis ratakunapaq. *Casa, hogar.*

- Mushusq wayita usharatsirqa raymitam rurantsik.
- Luego de terminar la construcción de la casa se hace fiesta.



**Wayiita.** (h). Putskashqa hilupita hatun ratash awashqa. *Dayeta.*

- Wayitatam kutsuykaayan ruripata hirayaanapaq.
- Están cortando la bayeta para coser una pollera.



**Waykay** (r) Puukashpa ninata alli tsaray. *Atizar el fuego.*

- Warmiykim tullpachaw ninata waykan-kan.
- Tu mujer está atizando el fogón.

**Waylapampa.** (h). Atska yurakuna kaq pampa. *Prado, pradera.*

- Wamrakunaqa ashmakunatam mitsikuya-kaayan waylapampachaw.
- Los niños están pastoreando a los animales en la pradera.

**Wayllayu.** (h). Mana shunqunchaw, yarpakuyninchaw kallpayuq kaq. *Cobarde, tímodo.*

- Wayllayu nunatam atuq uushanta suwaphsha.
- El zorro robó la oveja del hombre tímodo.

**Waylluy.** (r). Pitapis kuyapay. *Amar.*

- Taqay shipashtam nuqa allaapa wayllu.
- Yo amo demasiado a aquella muchacha.

**Wayna.** (h). Chunka pitsqapita ishkay chunka patsakama watayuq ullqu. *Joven varón.*

- Waynakunam chinakunata akryan warminpaq.
- Los jóvenes están escogiendo sus mujeres.

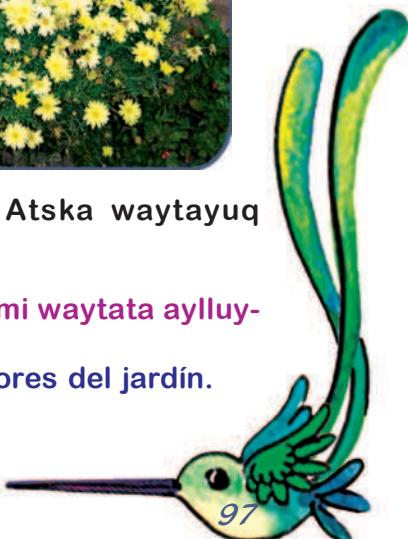
**Wayta.** (h). Yurakunapa tukuy niraq kaqninkuna, tsaypita murun yarquq. *Flor.*

- Shipashkunaqa waytamat churakuyan tsukunman.
- Las muchachas se colocan flores en sus sombreros.



**Wayta chakra.** (h). Atska waytayuq chakra. *Jardín.*

- Wayta chakrachawmi waytata aylluya-kaayan.
- Están recogiendo flores del jardín.



**Wayuy.** (r). Waskawan, imawanpis watar-  
kur mana patsa tinkuqta tsaray. *Colgar.*

- Aytsaqa wayuraykan.
- La carne está colgada.

**Wayuraakuna.** (h). Imapis hachachaw  
kaqpita waska watarashqa, tsaypita  
pukllar warkuraanapaq. *Columpio.*

- Nanaami pukllaykan wayuraaqkuna-  
chaw.
- Mi hermana está jugando en el columpio.

**Waywash.** (h). Hatun chupayuq takshalla  
ashma, hakapa yawarnin shuquq. *Coma-  
dreja.*

- Yanasaapa hakantam waywash usha-  
rishqa.
- Los cuyes de mi amiga fueron extermin-  
ados por la comadreja.



**Waaka.** (h). Hatun ashma, ishkay waqra-  
yuq, chichinpita atska lichita hurqantsik.  
*Vaca.*

- Nanaami waakata qapiykan.
- Mi hermana está ordeñando a la vaca.

**Waallu.** (h). Awkis ratashkunapita nuna-  
tanaw rurarkur chakra chawpinman  
churantsik pishqukuunata mantsakaatsi-  
nanpaq. *Espantapájaros.*

- Pishqukuunam waalluta mantsayan.
- Los pájaros tienen miedo al espanta-  
pájaros.

**Waataq.** (h). Wamrakuna pukllatsishpa  
tsaraq. *Nodriza.*

- Wamra waataqmi llulluta pukllatsin.
- La nodriza hace jugar al bebé.

**Waatay.** (r). Ashmata, nunatapis kawa-  
tsiy, hatunyaatsiy. *Criar.*

- Mamaami willkanta waataykan.
- Mi madre está criando a su nieto.

**Wichqay.** (r). Kicharaq punkuta, runku,  
uchku, imatapis tsapay. *Cerrar.*

- Aku yachay wayipa punkunta wichqa-  
mushun.
- Vayamos a cerrar la puerta de la es-  
cuela.

**Wichhay.** (r). Wirpantsikta wichqashpa  
puukay. *Silbar.*

- Wamrakunam wichyanakuyan pukutay  
rurinchaw.
- Los muchachos se silban en medio de  
la neblina.

**Wikapay.** (r). Shukshuta makintskwan  
karuman hitay. *Arrojar un objeto.*

- Awiluumi tukrunta wikapan.
- Mi abuelo lanza su bastón.

**Wiki** (h). Huk puquishqa uushapa llapan  
millwan rutushqa. *Vellón de lana.*

- Ishkay wikitam rantikushaq.
- Voy a vender dos vellones de lana.

**Wikllu.** (h). Shukshu, qiru ichik tumashqa  
kaq. *Torcido.*

- Wikllu shukshwanmi purushta hur-  
qantsik.
- La granadilla se recoge con un palo tor-  
cido.

**Wikuña.** (h). Llama kasta ashma, shumaq  
llanulla kunkayuq, shumaq millwayuq.  
*Vicuña.*

- Wikuñapa millwanpitam punchuu awa-  
tsishaq.
- Me mandaré hacer un poncho de lana  
de vicuña.



**Wiluy.** (r). Nuna imatapis, pitapis shukshunwan maqay. *Apalear.*

- Taqay nunakunam shinkashqa wilunkuyan.
- Aquellos hombres embriagados se apalean.

**Willakuy.** (h). Mana imapis kaqta willakushqantsik. *Cuento, narración.*

- Taqay awkinmi shumaq willakuykunata yachan.
- Aquel anciano sabe buenos cuentos.

**Willapaakuy.** (r). Pipis alli kaynintsikpaq niy. *Consejo, orientación.*

- Awiluntsikkunam alli willapaakuyan.
- Los abuelos dan buenos consejos.

**Willay.** (r). Huk nuna hukta imatapis musyanqanta niy. *Avisar, contar.*

- Llapan yachanqaatam taytaata willaa.
- Yo le cuento todo lo que aprendo a mi padre.

**Willchi.** (h). Aawaspa, allwipapis llullu rurunkuna. *Fruto tierno de cereales.*

- Willchi aawastam pishqukuna mikuyaayan.
- Los pájaros comen los frutos tiernos de las habas.

**Willka.** (h). Huk taytapa, mamapapis tsurinpa, wawanpa tsurin kaq. *Nieto.*

- Taqay nunam willkanta yachay wayiman apaykan.

- Aquel señor está llevando a su nieto a la escuela.

**Wiñay.** (r). Yurakuna, ashmakuna, nunkunapis hatunyanqan. Winay. *Crecer.*

- Wamrakunaqa rasmi wiñaykaayan.
- Los niños están creciendo rápido.

**Winchus.** (h). Shumaq chusulla, llanulla pishqu, hatun rakwayuq. *Picaflor.*

- Winchuskunaqa waytapa mishkintam shuquyan.
- Los picaflores sorben la miel de las flores.

**Winku.** (h). Huk llapan yakunaw kaqta tupuna. *Litro.*

- Llapan nunam huk winku yakuta upunan llapan hunaq.
- Todos los hombres deben tomar un litro de agua todos los días.

**Wiqi.** (h). Nawintsikpita yakunaw yarquq. *Lágrima.*

- Wishqawan qishyashqaqa allaapam wiqintsk aywakamun.
- Cuando uno está enfermo con la gripe salen muchas lágrimas de los ojos.

**Wiqa.** (h). Tumaq, tikraq naani, imapis. *Curvo, torcido.*

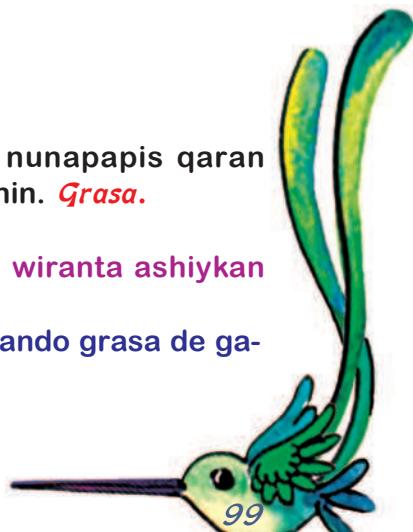
- Taqay naaniqa wiqullam.
- Aquel camino es muy curvado.

**Wiqrú.** (h). Tsulla chaki, wiksú chanka nuna. *Cojo.*

- Yanasaami wiqrú.
- Mi amigo es cojo.

**Wira.** (h). Ashmapa, nunapapis qaran rurinchaw tsulluq kaqnin. *Grasa.*

- Mamaami wallpapa wiranta ashiykan hampipaq.
- Mi madre está buscando grasa de gallina para remedio.



**Wirpa.** (h). Shimintsikpa kuchun. *Labios.*

- Yanasaami tita wirpayuq.
- Mi amigo tiene labios gruesos.

**Wiru.** (h). Puquushqana harapa tullun. *Caña de maíz.*

- Yana wirum allaapa mishkin.
- La caña negra es muy dulce.

**Wisku.** (h). Mana rikaq nuna, ashmapis. *Ciego.*

- Wisku nunaqa tukrunllawanmi purin.
- El ciego camina sólo con su bastón.

**Wiskur.** (h). Hatun yana pishqu, wanushqa ashmakuna mikuq. *Gallinazo.*

- Wiskurmi wanushqa waakata mikuykan.
- El gallinazo está comiendo una vaca muerta.

**Wishi.** (h). Waakapa llullu wawan. *Becerro.*

- Wishim mamanta chichiyan.
- El becerro está mamando a su madre.

**Wishka.** (h). Kunishnaw, itsanqa hatun chupayuq ashma. *Vizcacha.*

- Wishkaqa qaqa rurinkunachawmi kawan.
- La vizcacha vive en medio de las rocas.



**Wishlla.** (h). Qirupita llaqlashqa mikunapaq kaq. *Cucharón.*

- Warmi wishllawan kashkita qawin.
- La mujer bate la sopa con un cucharón.



**Wishqa.** (h). Allaapa alalaychaw kashqam tsarikun, sinqantsikpa atska yakyashqa pisqa yarqun, llapan qarantsik achachaywan qishya kaq. *Catarro, gripe.*

- Wamrakunam wishqawan kaykaayan.
- Los niños están con gripe.

**Witiy.** (r). Maypitapis aywakuy, yarquypis. *Retirarse.*

- Mishi waqaptinqa ukushkuna witiriyamni.
- Cuando maúlla el gato los ratones se retiran.

**Wiyay.** (r). Ima kaqtapis rinrintsikwan maakuy. *Oír.*

- Yachatsikuq rimaptin yachakuqkunam wiyaayan.
- Cuando el profesor habla los alumnos le escuchan.

**Wiyaakuy.** (r). Pipis willapaamashqantsikta wiay. Kaasukuy. *Obedecer, hacer caso.*

- Wamrakunaqa taytantam wiyaakuyan.
- Los niños obedecen a sus padres.

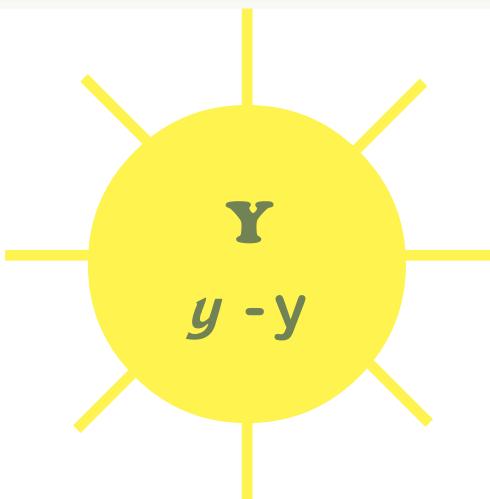
**Wiiqu.** (h). Patsa rurinchaw kawaq kuru. *Lombriz.*

- Wamrakunam wiiquita ashikaayan challwakuyaanpanqaq.
- Los niños están buscando lombrices para carnada de su pesca.



**Wachakuq.** (h). Yachay wayichaw wamrakuna. *Alumno.*

- Yachakuqkunam yachay wayichaw qutsuykaayan.
- Los alumnos están cantando en la escuela.



**Yachaq.** (h). Allaapa imatapis yachaq nuna. *Sabio.*

- Yachaq rimaptinqa llapan nunam wiyan.
- Todos escuchan cuando habla el sabio.

**Yachatsikuq.** (h). Yachay wayichaw wamrakuna yachatsiq. *Profesor.*

- Yachatsikuqmi rimaykan taytaawan.
- El profesor está hablando con mi padre.

**Yachay.** (h). Imatapis yarpachakuynin-tsikchaw tsaray, imatapis alli ruray. *Saber.*

- Paniimi qutsuya yachan.
- Mi hermana sabe cantar.

**Yachay wayi.** (h). Wamrakuna yachatsikuwan yachakuyaanapaq rurashqa wayi. *Escuela.*

- Markaachawmi yachay wayita qataykaayan.
- En mi pueblo están techando la escuela.

**Yakatsiy.** (r). Pitapis ratashnin churatsiy. *Vestir.*

- Wawqiitam taytaa waranta yakatsin.
- Mi padre le viste a mi hermano su pantalón.

**Yaku.** (h). Mayukunachaw, quchakunachaw upunapaq kaq. *Aqua.*

- Nunakunaqa pintsakunatam pitsaykaayan atska yaku aywananpaq.

- Los hombres están limpiando los cañales para que corra bastante agua.

**Yakuchay.** (r). Imapis hurupa kaqta yakin winay. Yakutsay. *Aguar.*

- Wayi ruraqmi liqitata yakuchaykan.
- El albañil está aguando el barro.

**Yakunay.** (r). Yaku upuyta munay. Turusuy. *Sed.*

- Wamrakuna pukllarir allaapam yakunan.
- Los niños tienen mucha sed después de jugar.

**Yamta.** (h). Tullpachaw waykanapaq tsiqtashqa qirukuna, tsakishqa hachakuna. *Leña.*

- Tamya hunaqkunaqa yamta pishipanmi.
- En días de lluvia la leña escasea.

**Yana.** (h). Imapis ulla niraq kaqkuna. *Negro.*

- Yana tsukuutam uqrarquu.
- Perdí mi sombrero negro.

**Yana pukutay.** (h). Hanan patsa yana pukutaywan tsapakaaramuptin. *Nubarrón.*

- Hirkatam yana pukutay tsaparamun.
- El nubarrón cubre el cerro.

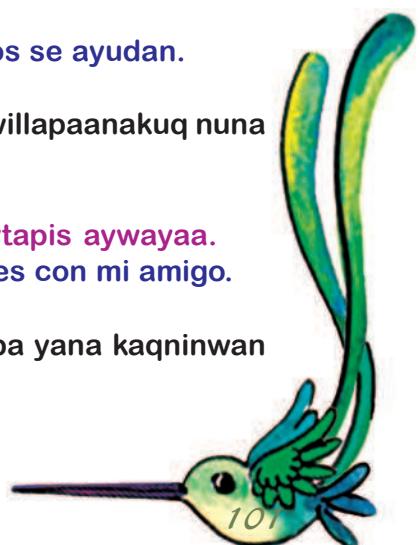
**Yanapay.** (r). Pitapis ruraykanqanchaw pishipaptin rurashqanta ruray. *Ayudar, colaborar.*

- Kay markachawqa llapan nunam yanapanakuyan.
- En este pueblo todos se ayudan.

**Yanasa.** (h). Imatapis willapaanakuq nuna mayi. *Amigo.*

- Yanasaawanmi maytapis aywayaa.
- Yo voy a todas partes con mi amigo.

**Yanashtu.** (h). Mankapa yana kaqninwan llushiy. *Tizne.*



- Kallishtuchawmi nunakuna yanash-tushqa puriyan.
- En carnavales los hombres andan tiznados.



**Yanuy.** (r). Ima kaq mikuytapis yakun winarkur puwatsiy. *Cocer, cocinar.*

- Paniimi papata yanuykan.
- Mi hermana está cocinando papas.

**Yapay.** (r). 1. Ishkay qutuchaw kaqkunata hukllaman yupay. *Sumar, agregar.* 2. Ima-tapis qarakur, rantikurpis hananman ichikllata winapay. *Agregar, repetir.*

1. Wamrakunam yapayta yachakuykaa-yan yachay wayichaw.
- Los niños están aprendiendo a sumar en la escuela.
2. Awiluumi apita yapaykan.
- Mi abuelo está repitiendo la mazamorra.

**Yapyay.** (r). Yuntawan chakrakunapa allpanta tikray. *Arar.*

- Wawqiimi chakrakunata yapyaykan.
- Mi hermano está arando las chacras.

**Yarayma.** (h). Qutsukunapa rakishqa kaqnin. *Estrofa.*

- Ishkay kaq yaraymata qutsushun.
- Hay que cantar la segunda estrofa.

**Yarpaakuy.** (r). Imapis kananpaq kaqta yarpachakuy. *Imaginarse.*

- Wamrakunam yarpaakuyan imanaw willakuy kashqanta.
- Los niños se imaginan cómo es el cuento.

**Yarpay.** (r). Imatapis umantsikchaw kaqta raslla niy. *Recordar.*

- Llapantsikmi yarpantsik mamantsikta.
- Todos recordamos a nuestra madre.

**Yarquy.** (r). Wayipita waqtaman ayway. Lluqsiy. *Salir.*

- Yachakuqkunaqa yarqaraykaayamun-nam yachay wayipita.
- Los estudiantes ya están saliendo de la escuela.

**Yawapay.** (r). Quyapa mikunqantsik. *Desayunar.*

- Uryaqkunam yawapaykaayan.
- Los trabajadores están desayunando.

**Yawar.** (h). Qarantsikchaw yakunaw puka kaq. *Sangre.*

- Wamrapa sinqanpitam yawar yarqay-kaamun.
- Está saliendo sangre de la nariz del niño.

**Yawarpa naanin.** (h). Llapan qarantsik-man yawarnintsik chaatsik. *Venas.*

- Yawarpa naanin rachiptinqa yawar-nintsikmi yarqamun.
- Cuando se rompen las venas sale nuestra sangre.

**Yaya.** (h). Tsuriyuq nuna. *Padre.*

- Yayaami Yanakanchata aywashqa.
- Mi padre ha viajado a Yanacancha.

**Yayan.** (h). Ashmakunapa puqushqa ur-qun kaq. *Padrillo.*

- Ushakunapa yayanmi atuqta waqrashqa.
- El padrillo de las ovejas corneó al zorro.

**Yakyuy.** (r). Wayikunaman, maymanpis rurinman chay. *Entrar.*

- Suwakuqmi wayiman yaykuykan pakay-llapa.
- El ladrón entra a escondidas a la casa.

**Yuka** (h). Shuytu papanaw mikunapaq kaq. *Yuca.*

- Qatuqmi yukata rantikuykan.
- El negociante vende yucas.



**Yukis.** (h). Tamyata mañakur pintikaq takshalla yana pishqu. *Zorزال*.

- Yukismi tsuqlluta mikuykan.
- El zorزال está comiendo choclo.

**Yunka.** (h). Atska hachakuna winaq patsakuna. *Región selvática*.

- Yunkachawmi yukata muruyaayan.
- Están sembrando yuca en la selva.

**Yunta.** (h). Ishkay tuuru yuguwan watashqa taklla sutaq. *Yunta*.

- Chakrakunachawmi yappyayaayan yuntakunawan.
- Están arando en las chacras con las yuntas.

**Yupay.** Imakunatapis hukllaayllapayan rikay, aykapis kashqanta musyanapaq. *Contar.*

- Willkaami lichukunata yupaykan.
- Mi nieta está contando los lechones.

**Yupi.** (h). Nuna, ashmapis purinqanchaw chakin halushqan kaq. *Huella, rastro.*

- Allqupa yupintam kaychaw tarirquu.
- Aquí encontré la huella de un perro.

**Yura.** (h). Llapan patsapita yurimuq. *Planta.*

- Kay papapa yuranmi shumaq.
- La planta de esta papa es bonita.



**Yuraq.** (h). Imapis rayu niraq kaptin. *Blanco.*

- Taqay nunapa punchunqa yuraqmi.
- El poncho de aquel hombre es blanco.

**Yuriy.** (r). Llullukuna kay patsaman chaamushqan. *Nacer.*

- Qanyanmi llullu wawqii yurishqa.
- Ayer nació mi hermanito.

**Yuyay.** (h). Umantsikchaw (piqantsik-chaw) yarpaatsimaqnintsik. *Memoria.*

- Llapan yachakushqantsikmi yuyaynintzikman aywan.
- Todo lo que aprendemos va a la memoria.

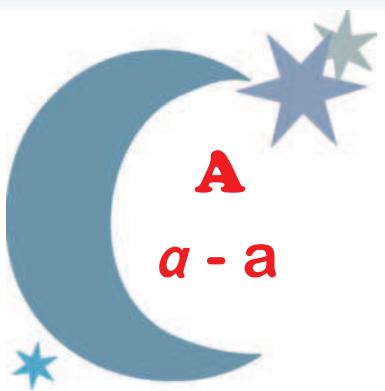






**Castellano - Quechua**





Abeja  
 Ablendar  
 Abortar  
 Abrazar  
 Abrir  
 Abrir la boca  
 Abuela  
 Abuelo  
 Aceptar, estar de acuerdo  
 Acusar, culpar  
 Adelante, antes, tiempo antiguo  
 Adorar, venerar  
 Adornar, arreglar  
 Agonizante  
 Agravarse  
 Agregar, repetir  
 Agua  
 Aguilar  
 Aguilas  
 Aguja de arriero  
 Ahogamiento  
 Ají  
 Ala  
 Alacrán  
 Alegrarse  
 Alga  
 Algodón  
 Aliso  
 Aliso  
 Alma, espíritu  
 Almohada  
 Alpaca  
 Alumbrar  
 Alumno  
 Amanecer  
 Amar  
 Amar  
 Amargar

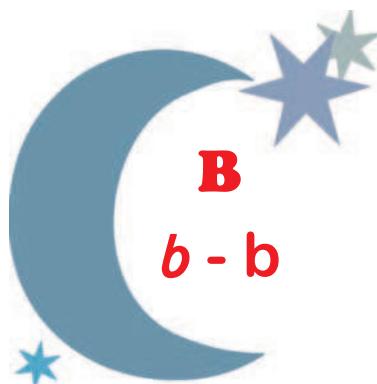
Wanquyru  
 Llaptisy  
 Shulluy  
 Waquy  
 Kichay  
 Aayay  
 Awila  
 Awilu  
 Aniy  
 Tumpay  
 Nawpa  
 Mutsakuy  
 Allitsay  
 Wanunaykaq  
 Antsay  
 Yapay  
 Yaku  
 Yakuchay  
 Anka  
 Antakasha  
 Shinqashayay  
 Utsu  
 Ripra  
 Atuq kuru  
 Kushikuy  
 Kushuru  
 Utiku  
 Ramrash  
 Wayaw  
 Hupay  
 Hawya  
 Paqu  
 Atsikyay  
 Yachakuq  
 Waraq  
 Kuyay  
 Waylluy  
 Puchquy



Amargo	Asqa
Amarillo	Qallwash
Amasar	Taqllay
Amigo	Yanasa
Ampolla	Pushllu
Amuleto	Illa
Anciano	Awkin
Anciano	Kukun
Andenes	Patakuna
Anemia	Upichu
Anillo	Aniillu
Animal	Uywa
Animal nacido con un solo testículo	Chiklu
Animal salvaje	Chukaru
Ano	Uqiti
Año	Wata
Apacheta	Wanka
Apagar	Upiy
Apalear	Wiluy
Aplastar	Nitiy
Aplastar, embutir	Tanuy
Aplaudir	Paqchiy
Aporcar la papa	Unkuy
Aproximarse, dirigirse en forma horizontal	Kinray
Apurar	Hikutay
Arado	Taklla
Araña grande	Pachka
Arar	Yapyay
Árbol	Hacha
Árbol de zona quechua y yunga	Kulli
Arbol nativo, de la familia de la alíváceas	Kiswar
Arcilla	Raqu
Arco iris	Turmanyay
Arder	Rawray
Arena	Aqu
Arista	Tupra
Arracacha	Rakacha
Arrastrarse, reptar	Qarachaakuy
Arrear	Qatiy
Arreglar	Altsay
Arrodillarse	Qunqurikuy
Arrojar un objeto	Wikapay
Arrugado, encogido	Inku
Arvejas	Allwi
Asado	Kanka
Asamblea	Rimanakuy
Asco, dar náuseas, asquear	Milanay
Asfixia, atorarse	Isqamray
Asiento	Taakuna
Asiento, silla	Taakuna
Aspero	Qachqa
Atado de tallo seco de cereales	Pirwa
Atado, bulto	Qipi



Atar, amarrar	Watay
Atizar el fuego	Waykay
Aullido	Waqachay
Aumentar de volumen	Hakay
Aumentar, reproducir	Miray
Autoridad	Kamatsikuq
Ave centinela	Lliqllich
Avisar, contar	Willay
Axila	Llikllakshu
Ayer	Qanyan
Ayuda mutua	Ayni
Ayuda remunerada en dinero o producto	Minka
Ayudar, colaborar	Yanapay
Azadón	Rakwa
Azul	Anqash

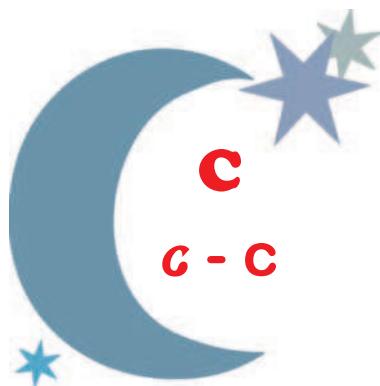


Baba	Lamati
Bailar	Tushuy
Bajar	Uray
Bajo de estatura, pequeño	Taksha
Banco	Kunku
Bandera	Unancha
Bañarse	Armakuy
Barba	Shapra
Barbechar, roturar	Tsakmay
Barranco	Qachpi
Barrer, limpiar	Pitsay
Barro	Liqita
Bastante, mucho	Atska
Bastón	Tukru
Basura	Puqi
Batán	Maray
Batir	Qawiy
Bayeta	Wayiita
Bebé	Llullu
Beber, tomar	Upyay
Becerro	Wishi
Berro	Uqrururu
Besar	Mutsay
Blanco	Yuraq
Boca	Shimi



Bocio  
Bolsa  
Bombo  
Bosque  
Bostezar  
Brazo  
Brillo  
Brotar  
Bruja  
Buche  
Búho  
Burro

Puqla  
Piksha  
Tinya  
Hacha hacha  
Aayapaakuy  
Rikra  
Chipapa  
Chiqllyi  
Achikay  
Ukshi  
Tuku  
Ashnu



Caballo  
Cabello  
Cabeza  
Cabra  
Cactus  
Cadena alimenticia  
Cadera, rabadilla  
Cal  
Calabaza  
Calcular  
Caliente  
Callar  
Calvo.  
Camellones  
Camilla  
Caminar  
Camino  
Camisa  
Camote  
Canal, acequia  
Canasta  
Canicas de semillas de choloque  
Cansarse  
Cantar  
Cántaro  
Cántaro grande  
Cantuta  
Caña de maíz

Kawallu  
Aqtsa  
Piqqa  
Chiwa  
Waraqu  
Mikuykunapa shinrinakuynin  
Anka  
Isku  
Kalawasu  
Tantiyay  
Quñuq  
Upaallakuy  
Qala putu  
Wachu  
Kirma  
Puriy  
Naani  
Kushma  
Apichu  
Pintsa  
Isanka  
Chuluki  
Utiy  
Qutsuy  
Puyñu  
Kuntu  
Qantu  
Wiru



Cara	Qaqlla
Caracha, sarna	Qaracha
Caracol	Laqatu
Carbón	Ulla
Cargar algo en la falda	Millqay
Cargar en la espalda	Apariy
Carnaval	Kallishtu
Carne seca	Charki
Carne, músculos	Aytsa
Casa, hogar	Wayi
Cascabel, sonaja	Shaqsha
Cáscaras	Qara
Catarata, cascada, caída de agua	Paqtsa
Catarro, gripe	Wishqa
Caverna, cueva	Machay
Cebada	Siwara
Cebolla	Siwilla
Ceniza	Uchpa
Centro, medio	Chawpi
Cereal pelado	Llushtu
Cereal remojado y pelado	Llunka
Cereal semimaduro	Tahu
Cerebro	Urus
Cernícalo	Killiksha
Cernidor, colador	Shuyshuna
Cerrar	Wichqay
Cerro	Hirka
Champa	Tsampa
Chancaca	Chankaka
Chancho	Kuchi
Charango	Charanku
Chicha	Aswa
Chocho	Tawri
Choclo	Tsuqllu
Choza	Tsuklla
Chuño	Chuñu
Chupar	Shuquy
Cicatriz	Sira
Ciego	Wisku
Cielo	Hanan patsa
Ciempiés	Pachak chaki
Cien	Pachak
Cifra	Kipu
Cintura	Tsiqlla
Cobarde, tímido	Wayllayu
Cocer, cocinar	Yanuy
Cocinado	Chay
Cocinado	Chashqa
Cocinar	Aruy
Codo	Kukuchi
Coito	Sipuy
Cojo	Wiqrú

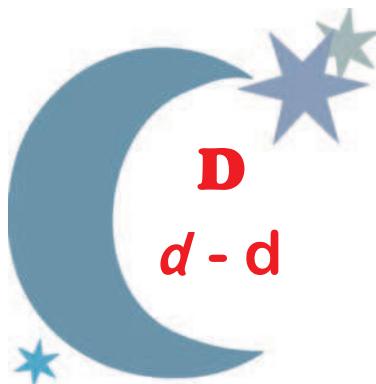


Cola, rabo	Chupa
Colar	Shuyshuy
Colgar	Wayuy
Collar	Wallqa
Color plomo	Uqi
Color, ductibilidad.... Cobre	Anta
Colores	Niraqkuna
Columpio	Wayuraakuna
Comadreja	Waywash
Comedia	Aranwa
Comer	Mikuy
Comida	Mikuna
Comida recalentada	Shana
Competencia	Llalliy
Comprar	Rantiy
Comunidad, parcialidad	Ayllu
Condor	Kuntur
Congelado	Tsururushqa
Conocer	Riqiy
Consejo, orientación	Willapaakuy
Contagiar, infectar	Ratay
Contagiarse	Muyanakuy
Contaminar	Qillichakuy
Contar	Yupay
Corazón	Shunqu
Cordillera, puna	Hallqa
Corral	Chiku
Corral	Kancha
Correr	Ayqiy
Cortar	Ruquy
Cortar	Kutsuy
Cortar arbustos, árboles, mutilar la cola de los animales, cercenar	Mutuy
Corte de pelo	Rutuy
Corto, mutilado	Kutu maki
Cosas amontonadas	Chuqu
Cosecha de maíz	Arkuy
Cosecha de tubérculos	Allay
Cosechar cereales	Pallay
Coser	Hiray
Costa	Chala
Crecer	Wiñay
Creer	Kriyikuy
Crespo	Qushru
Cría	Wawa
Cría de oveja	Ashkash
Criar	Waatay
Crudo	Chawa
Cruzar	Tsimpay
Cucharón	Wishlla
Cuello, pescuezo	Kunka
Cuento, narración	Willakuy
Cuerno	Waqra



Cuero  
Cuña  
Curar  
Curvo, torcido  
Cuy  
Cuy macho

Qara  
Pachilla  
Hampiy  
Wiqu  
Haka  
Kututu

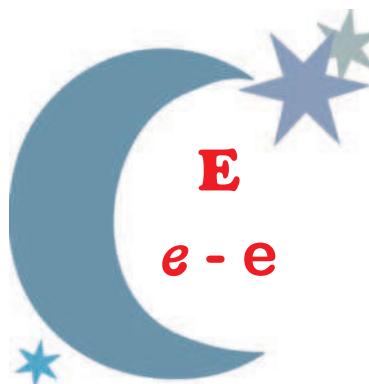


Danzante  
Danzante típico  
Dar  
Dar a luz, parir  
Dar palmadas  
Dar pasos  
Dar puñetazos  
Decir  
Dedo  
Defecar  
Degollar  
Dejar boca abajo las cosas  
Delgado, angosto  
Dentro  
Derecha  
Derramar  
Derramar, echar  
Derretir  
Derrumbar  
Desatar  
Desayunar  
Descansar  
Descripción  
Desgranar maíz  
Deshierbar  
Desnudo  
Desocupado  
Despedida  
Despedir olor agradable  
Detrás, parte posterior  
Día  
Dialogar  
Diarrea  
Dibujar

Wankilla  
Shaqsha  
Quy  
Wachay  
Taqlapay  
Hapay  
Kutay  
Niy  
Rukana  
Ismay  
Pishtay  
Kupsay  
Llanu  
Ruri  
Allawka  
Ramay  
Hichay  
Tsulluy  
Huchuy  
Paskay  
Yawapay  
Hamay  
Hutinyaatsiy  
Iskuy  
Quray  
Qalapaachu  
Hayaq  
Aywakuy  
Pukutay  
Qipa  
Hunaq  
Rimanakuy  
Isqicha  
Siqiyy



Diente	Kiru
Diez	Chunka
Dinero, plata	Qillay
Dios tutelar	Apu
Dirigente	Umalliq
Dolor	Nanay
Dormir	Punuy
Duende	Ichik ullqu
Dulce	Mishki
Duro	Anaq

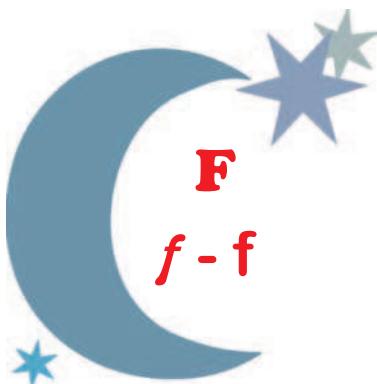


Embarazada, preñada  
Emborracharse  
Empujar  
Empuñar  
Enana  
Encañada  
Encolerizarse, molestarse  
Encorralar animales  
Endurecido, petrificado  
Enema  
Enemigo  
Enfermedad  
Enfermedad venérea  
Engañar, confundir, hacer equivocar  
Enterrar  
Entrar  
Envidia, mezquindad  
Envolver  
Envolver  
Época, tiempo  
Equivocación, error  
Eructar  
Escaldado  
Escapar, perderse  
Escarabajo  
Escarbar, arañar  
Escracha  
Escarmenar  
Escoba  
Escoger, seleccionar

Chichu  
Machay  
Kumay  
Aptay  
Ichik warmi  
Kallki  
Piñay  
Chikuy  
Rumiyashqa  
Lawatiwa  
Chikina  
Qishya  
Wanti  
Pantatsiy  
Pampay  
Yaykuy  
Chikikuy  
Qipiy  
Wankuy  
Patsa  
Pantay  
Kakyay  
Llillishqa  
Tsinkay  
Ismay qaltiq  
Ashpiy  
Tsururu  
Hichiy  
Pitsana  
Akray



Escogidas del sol	Akllakuna
Esconderse	Ratakuy
Escorbuto	Shama
Escozor	Llupapay
Escribir	Qillqay
Escudo	Qirara
Escuela	Yachay wayi
Esforzarse	Kallpatsay
Espalda	Waqta
Espantapájaros	Waallu
Esparcir la semilla	Maqtsiy
Esperanza	Shuyapaakuy
Esperar	Shuyay
Espina	Kasha
Esposo, marido	Quwa
Esquilar	Rutuy
Estanque	Kita
Estiércol de ovinos y auquénidos	Mullka
Estiércol, abono	Wanu
Estómago	Pacha
Estornudar	Haqchiwsay
Estrella	Quyllur
Estreñirse, atorarse, atracarse	Kichkipakuy
Estrofa	Yarayma
Exprimir	Qaptsiy
Extenderse el fuego	Mismiy
Extrañar	Ankuy



Fábula	Aranway
Faja, cinturón	Wachuku
Feto	Shullu
Fiambre	Mirkapa
Fiesta	Raymi
Fila	Sinrichakuy
Flamenco	Pariwana
Flauta	Pinkullu
Flecha	Wachi
Flor	Wayta
Fogón	Tullpa
Fósil	Rumiyahashqa
Frente	Urku



Frijol  
Frío  
Frutecencia de la papa  
Fruto  
Fruto tierno de cereales  
Fuego  
Fuertemente  
Fuerza  
Fumigar  
Fundar, crear

Purutu  
Alay  
Rampuqchu  
Ruru  
Willchi  
Nina  
Chachaq  
Kallpa  
Qushnitsiy  
Paqaritsiy



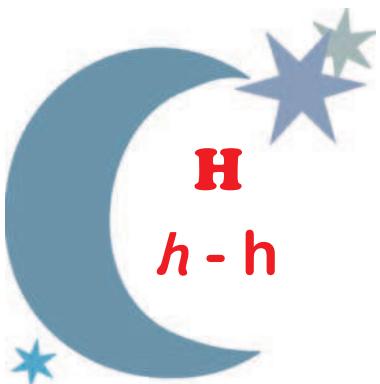
Gallina  
Gallinazo  
Gallo  
Ganar, vencer  
Ganso andino  
Garrapata  
Garúa  
Gaseoso  
Gatear  
Gato  
Gato montés  
Gaviota  
Gente, persona  
Germinar  
Girar  
Girar, dar vueltas  
Glúteo  
Golondrina  
Golpear  
Gorrión  
Gorro  
Gotear  
Grado  
Gramo  
Granadilla  
Grande, alto  
Granizo  
Grasa  
Grillo  
Gritar

Wallpa  
Wiskur  
Kakash  
Atipay  
Wachwa  
Amuku  
Chirapa  
Wapull  
Laaatay  
Mishi  
Ushqu mishi  
Qiwlla  
Nuna  
Hiqamuy  
Muyuy  
Tumay  
Siki  
Wayanita  
Takay  
Pichisanka  
Chuullu  
Shutuy  
Ñiqi  
Aqnu  
Purush  
Hatun  
Runtu  
Wira  
Chukllush  
Qapariy



**G**  
 Grueso  
 Grupo de cosas  
 Grupo de personas o animales  
 Guanaco  
 Guayaba  
 Guiar, conducir  
 Gusano

**T**  
 Tita  
 Qutu  
 Quri  
 Wanaku  
 Shawintu  
 Pushay  
 Kuru



Habas sancochadas  
 Hablar  
 Hacer bonito, hermosear  
 Hacer derretir  
 Hacer que otro se enoje, molestar  
 Hacerse adivinanzas  
 Hacerse tarde, demorar  
 Hacha  
 Halcón  
 Hambre  
 Harina  
 Harina de cebada y trigo tostados  
 Harina de maíz medio seco y cocido  
 Heces  
 Helada  
 Herida, úlcera, llaga  
 Hermana de la mujer  
 Hermana del varón  
 Hermano de hermano  
 Hermano de la mujer  
 Hervir  
 Hielo  
 Hierba  
 Hierba llamada amor seco  
 Hígado  
 Hija del padre  
 Hijo  
 Hijo de la madre  
 Hijo menor  
 Hilar lana  
 Hincharse

Shinti  
 Rimay  
 Shumaqtsay  
 Tsullutsiy  
 Ahayaatsiy  
 Hamutsiy  
 Hunaqay  
 Haacha  
 Waman  
 Mallaqay  
 Kukupa  
 Machka  
 Chuchuqa  
 Ismay  
 Qaha  
 Qiri  
 Nana  
 Pani  
 Wawqi  
 Turi  
 Puway  
 Rahu  
 Qura  
 Shillku  
 Ñatin  
 Warmi tsuri  
 Tsuri  
 Wawa  
 Shullka  
 Putskay  
 Hakay



Hipar	Hiktsuy
Hito	Wanka
Hombre malo	Aksay
Honda	Waraka
Hondonada	Pukru
Hongo	Tukllu
Hormiga	Anwaqshuy
Horqueta	Hurkita
Hoy, ahora	Kanan
Hoz	Uusi
Huacatay silvestre	Chinchu
Huella, rastro	Yupi
Huérfano	Waktsa
Hueso	Tullu
Huevo	Ruru
Humear	Qusñiy
Humita	Umiita
Huracán, remolino	Shukukuy
Huso	Pirwa



Identificar	Kikintsay
Idioma quechua	Qichwa
Imaginarse	Yarpaakuy
Imperdible	Tikpi
Inca, dirigente del imperio incaico	Inka
Ingle	Llilli
Insípido	Qamla
Instrumento para tejer	Kallwa
Insultar	Ashay
Inteligencia	Umayuq
Intercambiar, trocar	Trukay
Interrumpir una acción	Chawaatsiy
Ir	Aywa
Isaño	Mashwa
Izquierda	Itsuq





Jardín  
 Jaspeado  
 Jilguero  
 Jora  
 Joroba  
 Joven varón  
 Jugar  
 Jugar a las bolas o pelota  
 Juntar, agrupar  
 Juntar, doblar en forma ordenada,  
 superponer objetos

Wayta chakra  
 Tsiqtsi  
 Chinchis  
 Shura  
 Quru  
 Wayna  
 Pukllay  
 Chunkay  
 Quriy  
 Chuqpay



Labios  
 Labrar madera  
 Ladera  
 Ladrón  
 Lagartija  
 Lago, laguna  
 Lágrima  
 Lamer  
 Lamparín  
 Lana  
 Lápiz  
 Laringe  
 Lavar  
 Lavarse, enjuagar  
 Leche  
 Lechuza  
 Leer

Wirpa  
 Llaqllay  
 Kinray  
 Suwaq  
 Arash  
 Qucha  
 Wiqi  
 Laqway  
 Chiwchi  
 Millwa  
 Qillqana  
 Tunquri  
 Paqay  
 Awikuy  
 Lichi  
 Pakapaka  
 Nawintsay



Lejos	Karu
Lengua	Qallu
Leña	Yamta
Levantamiento, rebelión	Alsakuy
Libélula	Aqtsa suwa
Libertad	Munashqaykita ruray
Libertador	Qishpitsiq
Libro	Liwru
Liendre	Iski
Límite, lindero	Qurpa
Limpio	Tsuya
Linaje, casta	Panaka
Liso	Llushuq
Litro	Winku
Liviano	Ankash
Llacón, especie de papa	Llakun
Llama	Llama
Llamar	Qayakuy
Llanura	Pampa
Llegar	Chay
Llevar algo entre dos o más personas	Wantuy
Llorar	Waqay
Lluvia	Tamya
Lombriz	Wiiqu
Loro	Luuru
Lucero, Venus	Waraq quyllur
Luciérnaga	Nina kuru
Lúcuma	Lukma
Lugar seco no cultivado	Chuchin
Luna	Killa
Lunar	Aña
Luxación	Ulluy
Luz, luminosidad, claridad	Atski



Madeja  
Madre  
Madurar  
Maguey  
Maguey  
Maíz  
Maíz pequeño  
Maíz tostado

Chinkus  
Mama  
Puquy  
Chuchwa  
Qaara  
Hara  
Chili hara  
Kamtsa



Maíz, trigo cocidos	Muti
Mal agüero	Naya
Malaria	Tsuktsu
Malestar psicosomático	Kuma
Manantial	Pukyu
Mangada	Yana pukutay
Maní	Miya
Maniatar	Pankay
Mano	Maki
Manta	Aqshu
Manta para cargar	Haku
Manta, prenda femenina	Lliklla
Mañana, día siguiente	Waray
Mareo	Muyunay
Mariposa	Pillpis
Mariposa nocturna	Tapash
Mármol suave	Paska
Masticar	Kachuy
Matrimonio	Kasamintu
Mazamorra	Api
Médula	Tuqshu
Memoria	Yuyay
Mensajero, hacedor de mandados	Kacha
Menstruar	Qishyay
Mentir, engañar	Llullay
Mentira	Uli
Mercado, plaza	Qatu
Mes	Killa
Mesa	Miisa
Metro	Tatki
Mezcla	Takushqa
Mezclar	Takuy
Mezclar agua con harina	Wamiy
evitando que se hagan grumos	Micha
Mezquino	Mishki
Miel de abeja	Waranqa
Millar	Miina
Mina	Ñukiy
Mirar arriba	Qaway
Mirar, observar	Pisqa
Moco	Nuyuy
Majar	Tunay
Moledor	Aqay
Moler	Mulinu
Molino de piedra	Chuquy
Montón, pila	Muntura
Montura	Kaniy
Morder	Wanuy
Morir	Chuspi
Mosca	Qinrash
Moscardón	Rikaatsiy
Mostrar, demostrar	Uqshishqa
Mote mal pelado	



Mudo, tonto, sordo  
Muerto, cadáver  
Mujer danzante  
Mujer joven  
Mujer, esposa  
Multiplicar  
Murciélagos  
Muru

Upa  
Aya  
Paalla  
Shipash  
Warmi  
Miratsiy  
Tsiqtsi  
Mullu

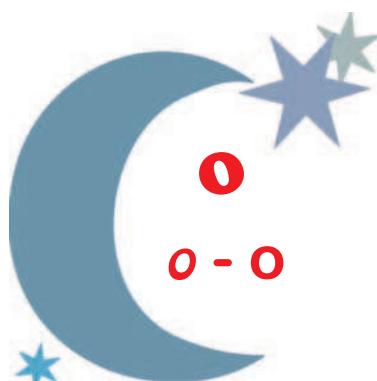


Nacer  
Nadar, flotar  
Nariz  
Negro  
Never  
Nido  
Nieta  
Niño de hasta tres años  
No (prohibitivo)  
Noble, distinguido  
Noche, oscuridad  
Nodriza  
Nube  
Nuca  
Nudo  
Nuera

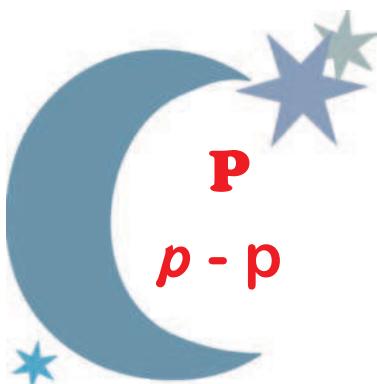
Yuriy  
Tuyuy  
Sinqa  
Yana  
Rashtay  
Qishu  
Willka  
Ñushpi  
Ama  
Qapaq  
Ampi  
Waataq  
Pukutay  
Matanka  
Kipu  
Llumtsiy

Obedecer, hacer caso  
Obediencia  
Oca  
Ocioso, flojo

Wiyaakuy  
Kaasukuy  
Uqa  
Qila



Odiar	Chikiy
Odiarse	Chikinakuy
Oír	Wiyay
Ojos	Nawi
Oler, olfatear	Muskiy
Olla	Manka
Olluco	Ulluku
Olores desagradables	Asya
Ombligo	Pupu
Oración (petición)	Mañakuna
Ordeñar	Qapiy
Orejas, oído	Rinri
Órgano sexual femenino	Raka
Orilla	Kuchun
Orina	Ishpay
Orinar	Ishpay
Oro	Quri
Ortiga	Shinwa
Oso	Ukuku
Otorongo	Uturunku
Oveja	Uusha
Ovillar	Kururay
Ovillo	Kuriy



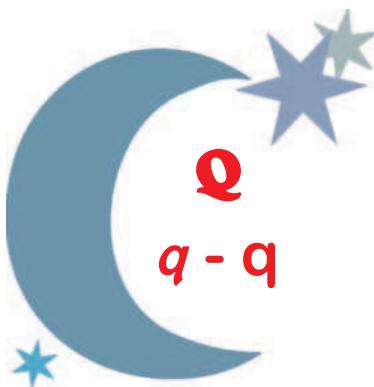
Pachamanca	Watya
Padre	Yaya
Padre	Tayta
Padrillo	Yayan
Página, papel	Rapi
Paja	Uqsha
Paja brava	Qachi
Pájaro	Pishqu
Pájaro carpintero, pito	Akaka
Paloma	Urpi
Palta	Palta
Pan	Tanta
Panecillo de harina	Tantakshu
Pantalón	Wara
Pantano	Hunqu
Paralítico	Tunkashqa
Parecido a, semejante	Niraq



Pared	Pirqa
Parte alta	Rara
Parte de arriba, encima	Hana
Partir leña	Tsiqtay
Pastear	Mitsiy
Patear, dar de puntapíes	Haytay
Pecado	Hutsa
Pedir	Mañay
Pedo	Supi
Pedregal	Ranra
Peinar	Naqtsay
Peine	Naqtsa
Pelado, calvo, lampiño	Qala
Pelar cereal	Llushtuy
Pelar, mondar	Shipray
Pellizcar	Tipshiy
Pelo de niño antes del primer corte	Warka
Pelota	Haytana
Pene	Rani
Pequeño, poco	Ichik
Perdiz	Chakwa
Perdonar	Pampatsay
Perinola, disco de piedra para el uso	Piruru
Perro	Allqu
Perro pequeño	Pichis
Pesado	Lasaq
Pescar	Challwakuy
Pestaña	Qipsha
Pez, pescado	Challwa
Piar de los pájaros	Chiwchiw
Picaflor	Winchus
Picante	Ayaq
Picar	Tawshiy
Picotear	Tawshipay
Pie	Chaki
Piedra	Rumi
Piedra preciosa	Umiña
Piel	Qara
Pierna, muslo	Chanka
Pintar	Llushiy
Piojo	Uha
Pique	Piki
Pircar, levantar una pared	Pirqay
Pita de tejido	Illawa
Planta	Yura
Planta medicinal llamado «pájaro bobo»	Waqsallu
Plomo	Titi
Pluma	Puru
Pobre	Waktsa
Poco	Pishi

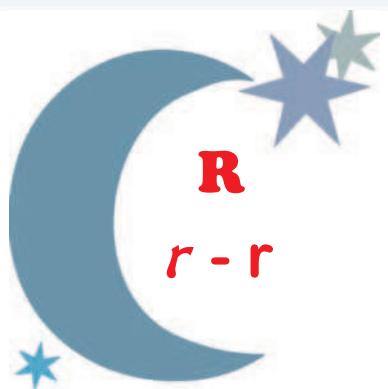


Podar	Llumay
Podrir	Ismuy
Poesía	Harawi
Polilla	Puyu
Pollera	Ruripa
Pollo	Chipi
Poncho	Punchu
Por doquiera	Hinanpa
Prado, pradera	Wayllapampa
Precio	Chani
Preparar el trigo semimolido	Tsamqay
Primer corte de pelo	Warka rutuy
Primer corte de pelo	Kitañaakuy
Probar, saborear	Llamiy
Procrear el hombre	Tsurikuy
Profesor	Yachatsikuq
Prohibir, mezquinar	Michakuy
Provincia	Suyucha
Pueblo, cultura	Marka
Puente	Tsaka
Puerta	Punku
Pulmones	Puywan
Puñado	Aptay
Puño	Kukuchi
Purificar el agua; aclarar	Tsuyaatsiy
Pus	Isqiy
Puya Raimondi	Kunkush



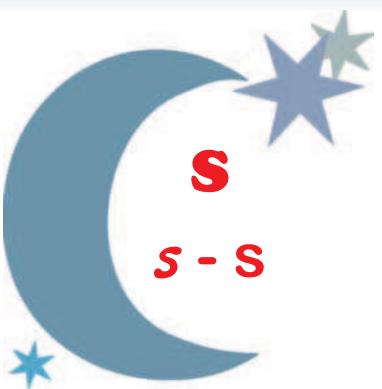
Quebrada, abra	Raqra
Quemar	Kayay
Quemar, para limpiar	Qashpay
Quena	Qina
Queso	Kiisu
Quihuicha	Kiwicha
Quijada	Chaqallwi
Quingual	Qinwa
Quinua	Kinwa





Raíz	Watsu
Rápido, de una vez	Huklla
Rasgar	Llikiy
Raspar	Hichkay
Ratón	Ukush
Rebalsar	Pusway
Rebaño	Mitsina
Recibir	Chaskiy
Reciprocidad	Kutitsinakuy
Recoger con las manos	Achkuy
Recoger, alzar	Pallay
Recoger, amparar, proteger, cobijar, envolver	Aylluy
Recordar	Yarpay
Recostarse, estar echado	Chacharay
Regar	Qallpay
regar	Parquy
Región selvática	Yunka
Región, territorio	Suyu
Reír	Asiy
Reloj	Intiwatana
Remojar	Tullpuy
Renacuajo	Ultu
Resfriado	Alalashqa
Respirar	Hamay
Resta o sustracción	Qichu
Restos de algo masticado	Kachupi
Resucitar	Kawariy
Retirarse	Witiy
Riñón	Washa ruru
Río	Mayu
Robar	Suway
Roca	Qaqa
Rodilla	Qunqu
Roer	Kuchkuy
Rojo	Puka
Romo, Sin punta	Ruqu
Romper, arrancar	Rachiy
Romper, quebrar	Pakiy
Roncar	Qurquryay
Ropa ajustada	Chiri
Rubio	Hacha
Ruiseñor	Pishqurukus

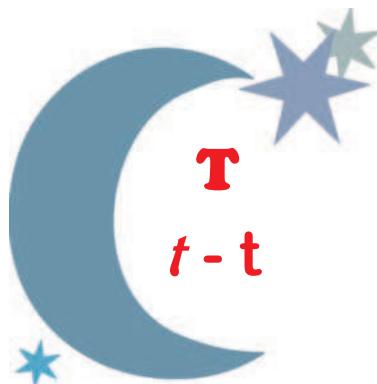




Saber	Yachay
Sabio	Yachaq
Sacar agua	Chaqay
Sacar, extraer	Hurquy
Sal	Kachi
Salado	Anqa
Salar	Kachitay
Salir	Yarquy
Saliva	Tuqa
Saltar	Pintiy
Saludar	Napay
Saludarse	Napaanakuy
Salvia	Salwiya
Sandalia	Llanqi
Sangre	Yawar
Sapo	Ratsak
Sapo maduro	Chuqyaq
Sáúco	Rayan
Sed	Yakunay
Segar	Rutuy
Sembrar	Muru
Semilla	Muru
Semiseco	Anku
Separar	Rakiy
Sequía	Usya
Ser mítico	Aparikarkallaamay
Serpiente	Machaku
Serpiente sagrada	Amaru
Servir comida	Qaray
Sesión	Huñunakuy
Siembra	Murukuy
Silbar	Wichyay
Silencio	Tsunya
Sitio apartado	Tuna
Sobar	Kupay
Sofocarse, afiebrarse	Achachay
Soga	Waska
Soga de paja	Chilliiwa
Sol	Inti
Solo, único	Hapallay
Soltar, dejar libre	Kachay



Sombra	Arwa
Soplar	Puukay
Soplar, para calentar algo, dar aiento	Hakay
Soplete, soplador	Puukana
Sordo	Suqrú
Suave	Ñampu
Subir	Lluqay
Sudor	Humpi
Sueño	Muspay
Sufrir, demorar	Nakay
Sumar, agregar	Yapay
Surco	Qashqa
Sustantivo, nombre	Huti



Talar	Walluy
Tallo	Tullu
Tamal	Tamal
Tambor grande	Kaaha
Tapa de olla	Tsapana
Tarántula	Atapuquy
Tartamudo	Talulu
Tarugo (Tipo de venado)	Taruka
Techar, cubrir	Qatay
Tejedor	Awaq
Tela cortada desigual	Waya
Telaraña	Llika
Temblar	Katatay
Tender, extender	Mashtay
Tendón	Anku
Tener	Tsaray
Tener miedo	Mantsay
Terreno de cultivo	Chakra
Terreno virgen	Purun
Terrón	Kurpa
Testículo	Quruta
Tierra	Allpa
Tierra	Patsa
Tierra suave	Qashya
Tijera	Tihira
Tipo de bastón	Lluqi
Tipo de frijol	Numya



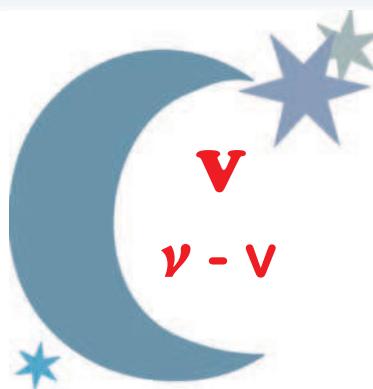
Tizna	Yanashtu
Tobillo	Utsu putu
Tocar una puerta	Takakuy
Todos	Chipyaq
Torcaza	Kukuli
Torcer la lana	Mukmuy
Torcido	Wikllu
Tordo	Chiwiillu
Toro bravo	Piña
Torrentera, aluvión	Lluqlla
Tórtola	Kullku
Tortuga de río	Charapa
Tos	Chuqa
Toser	Chuqay
Tostador	Kallana
Tostar	Ankay
Trabajar	Aruy
Trabajar	Uryay
Tragar	Nuqtay
Trama	Mini
Trasladar, acarrear	Ashtay
Trenzar	Piltay
Trepar, subir	Achipay
Trigo semimolido	Tsamqa
Trillar	Harutsiy
Tristeza	Llaki
Trompeta	Kurniita
Trompeta de caracol	Pututu
Tronco	Kullu
Trueno	Punruru
Tuerto	Qapra
Tumba antigua	Amaa
Tumor	Amuqlu



Uno, otro  
Uña  
Urdimbre  
Uretra

Huk  
Shillu  
Awllina  
Ishpana





Vaca  
Valle interandino  
Varón  
Vaso incaico  
Vellón de lana  
Vellosidad  
Venado  
Venas  
Vencedor  
Vendedor  
Vender  
Venir  
Ver  
Verde  
Verruga  
Vesícula biliar  
Vestir  
Vicuña  
Vidrio  
Visitar, echar de menos  
Vivir  
Vizcacha  
Volar  
Voltear la tierra

Waaka  
Qichwa  
Ullqu  
Qiiru  
Wiki  
Llaplla  
Luychu  
Yawarpa naanin  
Atipaq  
Qatuq  
Qatuy  
Shamuy  
Rikay  
Qumir  
Tikti  
Ayaq  
Yakatsiy  
Wikuña  
Qishpi  
Rahay  
Kaway  
Wishka  
Paariy  
Chakay



Yerno  
Yuca  
Yunta

Masha  
Yuka  
Yunta





Zampoña  
Zancudo  
Zarigüeya  
Zarzaparrilla  
Zorillo  
Zorro  
Zorzal

Antaara  
Wanwa  
Muuka  
Shiraka  
Añas  
Atuq  
Yukis



# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla.

La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los régimenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa.

La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo.

Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son constitutales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática.

Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V

## La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos.

Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral.

Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se les dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada.

Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas.

La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI

## Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

Impreso en  
**Corporación Gráfica NAVARRETE S.A.**  
Carretera Central 759 km 2 - Santa Anita  
Telf.: 362-0606 - Fax: 3620723  
E-mail: corporacion@navarrete.com.pe  
<http://www.navarrete.com.pe>  
Lima - Perú

